

# 孔子学院

Institut

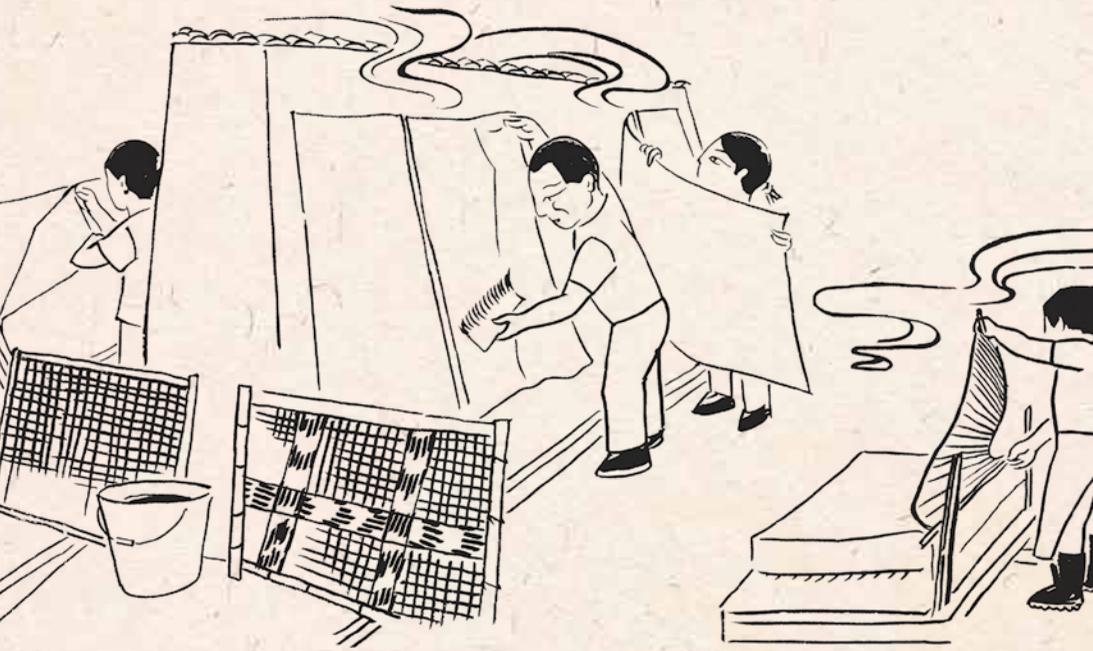
# CONFUCIUS

JUILLET 2017 | MAGAZINE CULTUREL EN CHINOIS ET FRANÇAIS  
二零一七年七月刊 • 《孔子学院》中法文对照版 • ISSN: 1674-9715 CN11-5961/C

N°43 总第43期

## 混料

将制备好的皮料纸浆和草料纸浆按一定的比例加入槽中。

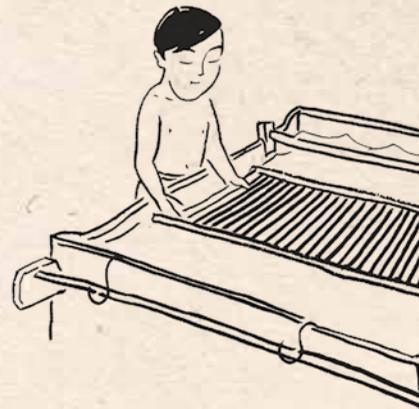


## 覆帘

将整个纸帘放在纸槽的一角由掌帘者将覆上一层湿纸的帘子从帘架上取下，覆向纸帘上面，然后从额竹一边揭帘，整帘提起后，将湿纸留在湿纸帘上面。如此反复，张张相叠。

## 纸源

### Aux origines du papier



Il vous tient compagnie à tout moment,  
là où vous êtes  
随时随地与您相伴



Vous pouvez télécharger gratuitement l'application  
Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur  
在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



iTunes  
Apple



On-line  
[www.cim.chinesecio.com](http://www.cim.chinesecio.com)



Confucius Institute Magazine  
Official Accounts



Amazon  
Android

# ÉDITO

## 卷首语

作为书写、记录载体的纸，对于今天的我们来说并不陌生。造纸术成熟于东汉年间，纸张取代了竹简与绢帛，走进了千家万户。随后，这一技术传到了日本、朝鲜与印度，后又传到了阿拉伯地区与欧洲。中国古代造纸术的发明不仅体现了中国人的智慧，更在技术的传播中融入了世界各国人民的创造力，对推动世界文明的发展产生了巨大影响。

今天，随着工业化生产的机制纸的广泛应用，手工纸的这一部分功能基本上已被取代。除了在书画领域里的应用外，我们需要重新思考手工纸在今天的价值：它与生活的关系是什么？它应以怎样的方式进入日常生活？这促使我们回到手工纸作为一种材料和媒介被创造出来的原点，重新去思考和探索它的可能性，重新发现它的美。

Support d'écriture et transmetteur de mémoire, le papier s'impose à nous comme une évidence. En Chine, la fabrication du papier a connu ses développements les plus importants sous les Han Orientaux, et remplaçant le bambou et la soie, la feuille de papier a fini par se diffuser dans toutes les couches de la société. Les techniques de fabrication ont ensuite voyagé vers le Japon, la Corée et l'Inde, et plus tard, le monde arabe et l'Europe. L'invention du papier est une manifestation évidente de l'ingéniosité des anciens Chinois, mais plus important encore, la diffusion des savoirs aidant, ce sont les peuples de la planète entière qui ont pu se l'approprier, l'adoptant au bénéfice de leur propre puissance créatrice. Force est de constater que depuis son invention il y a plus de deux mille ans, le papier a toujours joué un rôle essentiel dans l'évolution de la civilisation humaine.

De nos jours, la mécanisation permet de produire du papier à une échelle industrielle, et on ne compte plus les usages qui en sont faits. Par la force des choses, la fabrication manuelle est donc tombée en désuétude. Pourtant, le papier artisanal n'a peut-être pas dit son dernier mot et hormis sa vocation à servir de support aux traditionnelles activités d'écriture, de peinture et de calligraphie, nous pouvons aussi nous poser la question de sa valeur au sein de la société moderne : qu'est-ce qui peut encore le relier à notre existence ? De quelle manière peut-il se fondre dans notre quotidien ? Voilà qui nous a donné envie de retourner aux origines du papier, ce matériau et support de l'écriture, de le repenser mais aussi d'explorer de nouvelles voies, pour repartir à la découverte de sa beauté intrinsèque.



© Chen Zhaoqing  
© 陈昭庭

主管：中华人民共和国教育部  
主办：孔子学院总部/国家汉办  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：法国蒙彼利埃孔子学院  
总编辑：马箭飞  
副总编：静炜 夏建辉 于天琪  
主编：樊钉  
副主编：程也  
编委：Armande Le Pellec Muller,  
Christiane Prigul  
编辑：马燕 屠莞芜  
主题顾问：原博  
翻译：四川外国语大学法语系  
Rébecca Peyrelon, Solange Cruveillé,  
Marie-Paule Chamayou, 王瑜 李大  
海 郭英州  
审校：Dorian Malovic, Chantal  
Leclercq, Marie-Paule Chamayou,  
王瑜  
美术设计：Élodie Cavel 李林  
艺术总监：Élodie Cavel 尤特  
校对：Marie-Paule Chamayou,  
王瑜  
印刷：Presses Universitaires  
de la Méditerranée,  
Université Paul-Valéry Montpellier  
国际连续出版号：ISSN1674-9715

国内统一刊号：CN11-5961/C  
定价：RMB16 / EURO5.99  
编辑部地址：中国北京西城区德胜  
门外大街129号  
邮政编码：100088  
编辑部电话：  
0086-10-58595949  
传真：0086-10-58595919  
电子邮箱：kongzi@hanban.org  
网站：www.cim.chinesecio.com  
法国编辑室地址：  
Espace Jacques 1<sup>er</sup> d'Aragon -  
117, rue des États Généraux, Richter,  
34000 Montpellier  
联系电话：0033-0981853801  
电子信箱：revueicm@gmail.com  
广告经营许可证：京西工商广字第  
8053号  
中文刊名题字：欧阳中石

**Direction** : ministère de  
l'Éducation de Chine  
**Édition** : Hanban  
(Siège des Instituts Confucius)  
**Publication** : Bureau d'édition  
de l'Institut Confucius  
**En collaboration avec** : L'Institut  
Confucius de Montpellier (France)  
**Rédacteur en chef** : Ma Jianfei  
**Adjoints au rédacteur en chef** :  
Jing Wei, Xia Jianhui, Yu Tianqi  
**Directeur d'édition** : Fan Ding  
**Assistante du directeur d'édition** :  
Cheng Ye  
**Comité d'édition** :  
Armande Le Pellec Muller,  
Christiane Prigul  
**Rédacteur** : Ma Yan, Tu Yuanquan  
**Conseillère thématique** : Yuan Bo  
**Traducteurs** : Département de  
français de l'Université des Études  
internationales du Sichuan,  
Rébecca Peyrelon, Solange  
Cruveillé, Marie-Paule Chamayou,  
Wang Yu, Ji Dahai, Guo Yingzhou  
**Relecture par** :  
Dorian Malovic, Chantal Leclercq,  
Marie-Paule Chamayou, Wang Yu  
**Conception graphique** :  
Élodie Cavel  
**Réalisation graphique** :  
Élodie Cavel, Li Lin  
**Directeur artistique au Hanban** :  
You Te

**Correcteurs** :  
Marie-Paule Chamayou, Wang Yu  
**Imprimé par** :  
Presses Universitaires  
de la Méditerranée,  
Université Paul-Valéry Montpellier  
**ISSN** : 1674-9715  
**Immatriculation de revue** :  
CN11-5961/C  
**Prix** : RMB16 / 5.99 €  
**Adresse** :  
129, av. Deshengmenwai,  
quartier Xicheng, Beijing, Chine  
**Code postal** : 100088  
**Tél** : 0086-10-58595949  
**Fax** : 0086-10-58595919  
**E-mail** : kongzi@hanban.org  
**Site internet** :  
www.cim.chinesecio.com  
**Bureau de rédaction en France** :  
Espace Jacques 1<sup>er</sup> d'Aragon  
117, rue des États Généraux  
Richter, 34000 Montpellier  
**Tél** : 0033 - 0981853801  
**E-mail** : revueicm@gmail.com  
**Calligraphie du titre de la revue** :  
Ouyang Zhongshi

#### 期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为将作品多语种修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权

(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

#### AVERTISSEMENT SUR LE COPYRIGHT

L'intégralité du contenu publié dans la revue Institut Confucius, les droits d'auteur et d'exploitation sont propriété légale de la revue. L'auteur des articles reçus et validés en vue de publication s'engage à céder à la revue tous les droits de modification, de reproduction, de publication, d'adaptation, de traduction, de diffusion sur Internet et d'exploitation électronique et numérique (à l'exception du droit de paternité et du droit au respect de

l'intégrité de l'œuvre). La cession des dits droits s'entend pour tous pays, et pour toutes les langues de parution de la revue. Toute reproduction totale ou partielle du contenu de la revue est interdite sans autorisation de celle-ci, que ce soit à titre individuel ou à titre de diffusion par les médias. Pour toute demande d'autorisation, merci de contacter le siège administratif de la revue Institut Confucius, qui répondra sous cinq jours ouvrés.

# SOMMAIRE 目录

TIĀN

天

LE CIEL

6

À la découverte de la Chine - 发现东方

## LE PAPIER

Une invention venue d'Orient

纸出东方

par Yuan Bo / 原博

14

La Chine à travers sa langue - 汉语中国

## L'étrange singularité classique des chengyu

别具一格的中文表达方式：成语

par Patrick Doan

18

Iconographie - 研图

## L'exposition itinérante Le Bouvier et la Tisserande

La nostalgique Saint-Valentin chinoise

万古永相望，七夕谁见同

par Wang Jiayue et Li Yunhe / 王佳月 李云河

SHÍ

时

LE TEMPS

26

Actualité - 新闻

Une amitié franco-chinoise  
entre maître et élève :

Jao Tsung-I et

Léon Vandermeersch

各执牛耳领风骚

记中法两位学术大师饶宗颐先生与  
汪德迈先生的跨世纪情缘

par Li Xiaohong / 李晓红

30

Réflexions - 深度

La puissance et la beauté du

## PAPIER ARTISANAL CHINOIS

纸原，传递手工纸的温度

par Yuan Bo / 原博

18





DÌ

地

LA TERRE

36

Au fil du calendrier lunaire - 节气

--

## L'ÉTABLISSEMENT DE L'ÉTÉ

立夏

--

par Shen Fuyu / 申赋渔

40

Coutumes locales - 地方风情

--

## CARTOGRAPHIE CHINOISE

de l'art du papier

星罗棋布的多样造纸

--

par Zhi Yuan / 纸原

LÌ

利

INTÉRÊT GÉNÉRAL

48

Images - 捕光捉影

--

## Wu Tianming

Un artisan du cinéma chinois

银幕手艺人——吴天明

--

par Yi Ziheng / 易子亨

54

Passion - 热爱

--

Redonner vie au

## PAPIER ARTISANAL TRADITIONNEL CHINOIS

溯源转化的生机

--

par Chen Hui / 陈辉



RÉN



L'HOMME

60

Portrait - 肖像

## QUATRE HÉRITIERS

de la fabrication du papier

薪火相传, 一纸传家

par Zhi Yuan / 纸原

64

Feuilleton - 漫画连载

## Au bord de l'eau

水浒传绘本

adaptation de Pu Wei et Gan Xu

68

Toi et moi - 你和我

## Sur les traces de l'immortel Tang Gongfang

寻仙记

par Sandrine Chenivresse / 桑德琳



HÉ



L'HARMONIE

74

Face à face - 面对面

## Stages d'été inoubliables en Chine

难忘中国夏令营

par les Instituts Confucius d'Angers  
et de Clermont-Ferrand  
卢瓦尔孔子学院 / 克莱蒙费朗孔子学院

78

Face à face - 面对面

## L'ART ET LES TECHNIQUES

du papier artisanal chinois

以纸为媒, 传递中国手工造纸的技与艺  
——记“纸原, 传递手工纸的温度”之法国展

par Chen Hui / 陈辉



TIĀN

天

LE CIEL

À LA DÉCOUVERTE DE LA CHINE  
发现东方

# LE PAPIER

UNE INVENTION  
VENUE D'ORIENT

*PAR YUAN BO (TRADUIT PAR SOLANGE CRUVEILLÉ)*

--

纸出东方

文原博 译 Solange Cruveillé

HAUT

Talisman sur rouleau de parchemin en peau de mouton. *Histoire de l'écriture*, Anne-Marie Christin © Flammarion, Paris, 2001

羊皮纸卷轴护身符



BAS

Papyrus d'Égypte *Books: A Living History*, Martyn Lyons®, Thames and Hudson, Londres, 2011

埃及的莎草纸

Depuis son invention au premier siècle de notre ère par Cai Lun, le papier a connu des évolutions extraordinaires au fil des dynasties, des inventeurs et du développement de la technologie. Grâce à lui a pu naître l'imprimerie, le support de la transmission de la mémoire de l'humanité chinoise et mondiale.

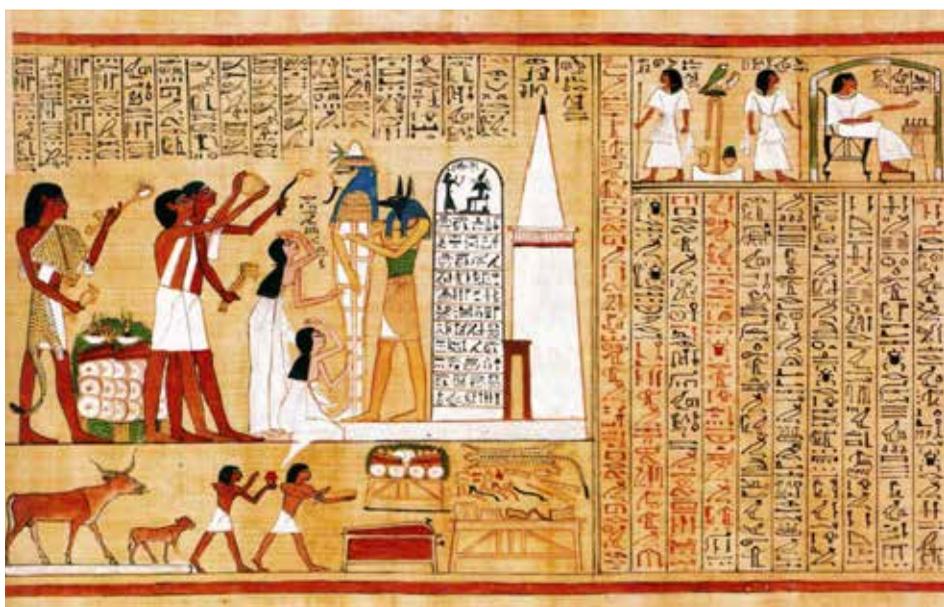
Les hommes des temps anciens se sont essayés à différents supports d'écriture plus ou moins pratiques : papyrus dans la région du Nil, tablettes d'argile en Mésopotamie, feuilles de palmier de tallipot en Asie du Sud et en Asie du Sud-Est, parchemin en peau de mouton en Europe. En Chine, on utilisait des carapaces de tortue et des omoplates d'animaux, on gravait sur du bronze et sur des stèles, on écrivait sur des lamelles de bambou, du bois ou de la soie. L'être humain, on peut le dire, n'a jamais cessé de chercher de nouveaux supports d'écriture. C'est en l'an 105 de notre ère, sous les Han Orientaux, qu'un certain Cai Lun, améliorant les techniques de ses prédécesseurs, parvient enfin à mettre au point un support d'écriture pratique, économique et facile à diffuser : le papier.

### Le papier, un élément capital de la civilisation humaine

Cette invention fournit à l'être humain un support pour l'écriture, la peinture, l'imprimerie et les emballages. Combiné à une autre découverte technique majeure de la Chine ancienne – l'imprimerie – le papier devient un matériau indispensable à la diffusion des connaissances et à l'élévation du degré de civilisation. Autrement dit, papier et imprimerie auront permis le développement des idées et des sciences. L'invention de l'art du papier reflète toute l'ingéniosité du peuple chinois et dans le cadre de la diffusion des techniques à travers le monde, elle a rejoint la force créatrice des autres peuples, devenant un élément capital du développement de la civilisation humaine dans son ensemble.

在造纸术发明以前，世界各地的人们都在寻找更加适合书写和记录的便利材料，尼罗河畔的莎草纸（papyrus）、两河流域的泥板、南亚与东南亚的贝叶、欧洲的羊皮，都曾作为书写的载体。在中国，人们还曾在龟甲、兽骨上刻划，在金石上刻铸，在竹简、木牍、缣帛上书写。可以说，人类寻找书写载体的脚步从未停止过。直到公元105年，东汉蔡伦在总结前人经验的基础上，改进了造纸术，才造就了更为经济、便捷和易于传播的书写记事材料。

造纸术的发明为人类创造了可供书写、绘画、包装、印刷的便利载体，它与中国古代的另一项重要科技发明——印刷术一起，为知识的传播和文明程度的提升奠定了必要的物质载体和技术途径，极大地促进了思想与学术



的发展。造纸术的发明不仅体现了中国人的智慧，更在技术的传播中融入了世界各国人民的创造力，成为推动人类文明发展的重要载体。

## 何谓纸

东汉文字学家许慎(约58-147年)在其著作《说文解字》中对纸有如下定义：“纸，絮一箔也。从系，氏声<sup>1</sup>。”即“纸”字会意从系，发声从氏(zhi)。“絮”通指粗丝绵，也指类似棉絮的植物纤维，如麻絮。“箔”指竹帘、竹席。就是说，纸是于水中击麻纤维时落在竹帘上的纤维薄片<sup>2</sup>。这一定义里，指出了造纸的原料纤维和抄纸的工具。

潘吉星在《中国的造纸术》中对纸有如下定义：“传统上所谓的纸，指植物纤维原料经人工机械-化学作用制成纯度较大的分散纤维，与水配成浆液，经漏水模具滤水，使纤维在模具上交织成湿膜，再经干燥脱水形成有一定强

## Qu'appelle-t-on « papier » ?

Dans son *Dictionnaire analytique des caractères chinois (Shuowen Jiezi)*, Xu Shen (ca. 58 - 147), philologue et étymologiste de l'époque des Han Orientaux, définit le papier de la façon suivante: «Ouate sur un rideau de bambou (絮). Clé sémantique: la soie “系”; élément phonétique: “氏”.»<sup>1</sup> Cela signifie que le papier, caractère 紙 (zhi), formé des éléments graphiques de la soie (系) pour sa clé d'appartenance, et pour sa prononciation du caractère 氏 qui se prononçait alors aussi zhi, désigne sémantiquement des «fibres». Le caractère 絮 (xu) désigne communément une bourre de soie épaisse, ou encore des fibres végétales semblables au coton (par exemple les fibres de chanvre). Le caractère 箔 (qian) désigne un rideau ou une natte en bambou. En d'autres termes, le «papier» est la fine couche de fibres reposant sur une natte de bambou sortie d'un bain contenant des fibres de chanvre écrasées<sup>2</sup>. Ainsi, ce qui est

mis en avant dans cette définition, c'est la fibre végétale principale à partir de laquelle le papier est fabriqué (le chanvre), et un des instruments utilisés dans le processus de fabrication (la natte en bambou).

Dans son ouvrage *L'art du papier chinois*, Pan Jixing donne du papier la définition suivante: «Ce qu'on appelle traditionnellement “papier”, ce sont des fibres désagrégées d'une grande pureté obtenues à partir de matières premières végétales auxquelles l'homme a fait subir une action mécanique et chimique, et qui vont ensuite être mélangées à de l'eau; le mélange sera ensuite filtré, permettant ainsi aux fibres de former une pellicule humide, qu'on laissera sécher jusqu'à obtenir une couche mince et lisse de fibres résistantes qui servira pour l'écriture, l'imprimerie et les emballages».

## Cai Lun et l'art du papier

Cai Lun (63 - 121) était un fonctionnaire de l'époque des Han Orientaux, originaire de Guiyang (actuelle Leiyang dans la province du Hunan). Considéré comme l'inventeur de la méthode chinoise de fabrication du papier, il jouit d'une grande renommée. Dans le milieu des papetiers, on le considère comme le maître fondateur de la profession et des temples furent érigés à sa gloire. Fan Ye (398 - 445), de la dynastie des Song (sous les dynasties du Sud) nous apprend dans son *Livre des Han Postérieurs*, au chapitre «Biographie de Cai Lun», que non seulement le papier était un support d'écriture beaucoup plus pratique que les lamelles de bambou et la soie, mais aussi que Cai Lun s'est intéressé à d'autres matières comme l'écorce d'arbre, le chanvre, les

**Littéralement, le papier est la fine couche de fibres reposant sur une natte de bambou sortie d'un bain contenant des fibres de chanvre écrasées.**



**Le Cœur de la littérature et la Sculpture des dragons (Wenxin Diaolong): ancien exemplaire sur papier.** Histoire de l'écriture, Anne-Marie Christin © Flammarion, Paris, 2001

《文心雕龙》

度的纤维交结成的平滑薄片，作书写、印刷和包装等用的材料。”

## 造纸术与蔡伦

东汉蔡伦（63~121年）字敬仲，桂阳（今湖南耒阳）人。作为中国造纸术的发明者，被人们广为认知，造纸人将其供奉为行业的祖师爷，为他立祠建庙加以祭拜。南朝宋范晔（398-445年）在《后汉书·蔡伦传》中的记载不仅揭示了纸较之于竹简、缣帛是一种更为便利的书写材料，而且说明了蔡伦将造纸的原材料扩展至树皮、麻、渔网等纤维，对于广泛的获取造纸原料作出的贡献。

蔡伦还提出推广生产和使用纸的建议，得朝廷采纳。他主持研制以楮皮造纸，完成以木本韧皮纤维造纸的技术突破，进一步开辟了造纸的新的原料来源。根据近代考古发现，学术界对于蔡伦是否为造纸术的发明者，在蔡伦之前的西汉是否已经出现了纸，尚未有定论。但蔡伦对于造纸技术锐意探索的精神，极大地推动了造纸术的发展。

## 纸的发展历程

汉初所造之纸为麻纸，且从汉到唐（前2世纪~10世纪）的千余年间，中国用纸以麻纸最为普遍。魏晋南北朝时期，造纸术在产量、质量和加工等方面都较之汉代有了明显的进步。从出土文物看，纸张白度提高、表面更加平滑、结构较紧密，纸质细薄且有明显的帘纹。纸上纤维束较少，有的晋纸纤维打浆度达70%，接近机制纸。由于纸张的便利和品质的提高，昂贵的简帛和笨重的简牍就失去了存在的价值。东晋末年有的统治者已明令以纸作为正式书写材料，凡朝廷奏议不得用简牍，一律以纸为之。从考古发掘实践来看，东晋以后便不再出现简牍文书，而全是用纸了<sup>3</sup>。这一时期由于佛教和道教的兴起，抄写经文消耗了大量的纸张。南北各地（包括少数民族地区）

## Sous la dynastie des Tang du Sud, on trouvait du papier du Hall de la sérénité, très fin et très lisse, une pure merveille pour l'époque.

filets de pêche, etc., contribuant ainsi grandement à la diversification des matières premières dans le processus de fabrication du papier.

Cai Lun proposa également de généraliser la fabrication et l'utilisation du papier, ce que le gouvernement impérial accepta. Il fut chargé de travailler sur un papier à base d'écorce de mûrier, et parvint ainsi à mettre au point une technique de fabrication remarquable à base de fibres libériennes (parties vivantes de l'écorce) de plantes ligneuses (dont la structure est solide, par opposition aux plantes herbacées), ouvrant davantage encore la voie à la diversification des matières premières. Les découvertes archéologiques n'ont pas encore permis d'établir si Cai Lun était bien l'inventeur de l'art du papier ou bien si le papier existait peut-être déjà avant lui, sous les Han Occidentaux. Ce qui est sûr, c'est que Cai Lun fut animé d'une passion si tenace pour son sujet d'étude qu'il contribua grandement au développement de l'art du papier.

## Le développement du papier

Le papier fabriqué au début de la dynastie Han était du papier à base de chanvre, et entre les Han (II<sup>e</sup> siècle avant notre ère) et les Tang (X<sup>e</sup> siècle de notre ère), pendant plus d'un millénaire donc, ce fut le papier le plus communément utilisé. Sous les dynasties des Wei et des Jin puis sous les dynasties du Nord et du Sud, l'art du papier connut des avancées notables en termes de volume de production, de qualité et de processus de fabrication. L'observation archéologique des feuilles de papier de l'époque nous permet de constater une amélioration de la teinte (de plus en plus claire), une surface de plus en plus lisse, une struc-



Lamelles de bambou de la période des Royaumes combattants.

Books: *A Living History*, Martyn Lyons®, Thames and Hudson, Londres, 2011

中国战国竹简

ture de plus en plus dense. Les feuilles de papier se font de plus en plus fines, et on distingue clairement dessus les vergeures de la natte de bambou. Le degré de fibrillation est plutôt élevé, avec un taux de pilonnage pour certains papiers ordinaires atteignant les 70 %, ce qui se rapproche du taux obtenu dans la fabrication mécanisée. Grâce au côté pratique et à la qualité croissante du papier, les documents lourds et onéreux en lamelles de bambou et en soie n'ont plus raison d'être. À la fin de la dynastie des Jin de l'Est, certains souverains promulguent même des décrets pour faire du papier le matériau d'écriture officiel: on ne doit plus utiliser de supports en lamelles



1



2



3

纷纷建立官私纸坊，就地取材造纸，广泛使用覆帘抄纸技术。纸成为占主导地位的书写材料。

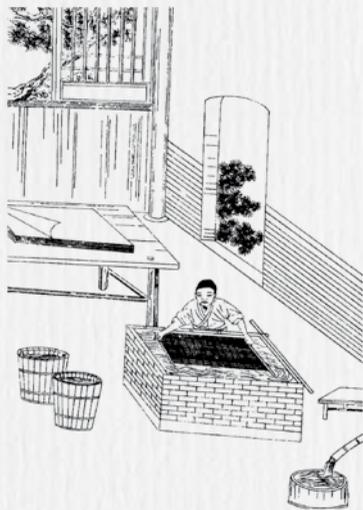
隋唐五代时，造纸业空前繁荣。纸的需求量大幅增大，制纸原料增多，进一步扩大至麻类、楮皮、桑皮、藤皮、瑞香皮、木芙蓉皮等，竹纸也在此时初露头脚。纸的质量及加工技术超过前代，造纸区遍及南北各地，甚至边远的沙州（今甘肃敦煌）及新疆、西藏等少数民族区域都生产纸。造纸术逐渐外传。同时，纸的加工工艺更加考究，纸的品种增多，还出现了许多名纸、名笺。如唐代女诗人薛涛（768~831年）以芙蓉皮为原料，将芙蓉花汁掺入纸浆，造出粉红色的薛涛笺。苏易简在《文房四谱·纸谱》中如此评价五代时的澄心堂纸：“南唐有澄心堂纸，细薄光润，为一时之甲。”此外硬黄纸、粉蜡笺、金花纸、银花纸、冷金纸、研花纸、花帘纸等均体现出当时的纸张加工水平。

宋代是中国造纸术的成熟阶段，造纸区域扩大，纸的品种增加，加工技术日趋成熟。造纸原料又有新的开拓，竹纸和稻麦秆纸的发展标志着造纸史中

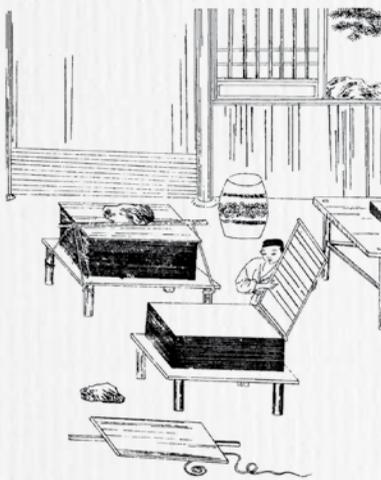
de bambou, y compris pour les annales impériales. Les recherches archéologiques montrent qu'après la dynastie des Jin Orientaux, on ne trouve plus de documents ni de livres rédigés sur lamelles de bambou: pour cette époque et les suivantes, on n'excave plus que des documents rédigés sur du papier<sup>3</sup>. L'époque est alors marquée par la montée du bouddhisme et du taoïsme et la production de livres sacrés est très gourmande en papier. D'un bout à l'autre du territoire, y compris dans les régions où vivent les ethnies minoritaires, des ateliers privés de fabrication de papier sous contrôle de l'État voient le jour. Les matériaux sont pris sur place et l'utilisation de la natte en bambou se généralise: le papier devient partout le principal support d'écriture.

Sous les Sui, les Tang et les Cinq dynasties, l'industrie du papier n'a jamais été aussi prospère. La demande explose et les matières premières utilisées se diversifient: elles s'étendent désormais aussi au cannabaceae, à l'écorce de mûrier, aux tiges rampantes, à l'écorce de daphné d'hiver, à la ketmie à fleurs changeantes, etc. C'est aussi à cette époque que le papier à base de bambou

tendre fait son apparition. La qualité du papier et les techniques de fabrication se perfectionnent, et les ateliers de fabrication couvrent l'ensemble du territoire: même des périphéries comme Shazhou (actuelle Dunhuang dans le Gansu), ou bien comme le Xinjiang, le Tibet et d'autres régions habitées par des ethnies minoritaires, se mettent à produire du papier. L'art du papier traverse aussi progressivement les frontières. Dans le même temps, les procédés de fabrication deviennent de plus en plus recherchés, les variétés de papier se multiplient et de nombreux papiers réputés voient le jour. Ainsi, la poétesse Xue Tao (768 - 831), sous la dynastie Tang, utilisa de l'écorce d'hibiscus comme matière première et ajouta du jus de rose de Chine dans la préparation, donnant naissance au « papier à lettres de Xue Tao », teinté de rose. Quant au « papier du Hall de la sérénité », datant de l'époque des Cinq dynasties, Su Yijian écrit à son sujet dans son ouvrage *Les quatre trésors du cabinet du lettré* (au chapitre « Le papier »): « Sous la dynastie des Tang du Sud, on trouvait du papier du Hall de la sérénité, très fin et très lisse, une pure merveille pour l'époque. » D'autres papiers reflètent le haut niveau artisanal



4



5



6

© Encyclopédie technologique

1  
Les tiges de bambou sont coupées puis laissées à macérer dans un bassin pour imprégner les fibres.

斩竹漂塘

2  
Les tiges de bambou imprégnées d'eau sont mises à ébullition jusqu'à ce qu'elles se désagrègent.

煮徨足火

3  
La pâte ainsi obtenue est lavée et pilonnée pour la rendre prête à l'emploi.

浆洗碓料

4  
La natte est plongée dans le mélange.

荡料入帘

5  
La natte est retournée pour libérer la future feuille de papier qui est comprimée avec les autres.

覆帘压纸

6  
Les feuilles de papier sont séchées à la chaleur du feu.

透火焙纸

的新纪元。此时，纸药（一种植物黏液，加入纸浆中能起悬浮剂的作用，使抄出的纸薄而均匀）得到大力推广，纸药使纸页呈滑性，有助于使纤维在纸浆中悬浮，抄成的湿纸压榨后也容易揭开，促进纸质的提高。纸的用途更为广泛，如果说唐代纸大部分用于抄写，

de l'époque: papier poli avec de la cire d'abeille, papier à lettres à la cire rose, papier aux motifs dorés, papier aux motifs argentés, papier pailleté d'or, papier vergé ou nervuré, etc.

La dynastie Song est l'époque où l'art du papier atteint une forme de maturité. Une fois de plus, les régions de fabrication s'étendent, les variétés de papier se multiplient, les techniques artisanales se perfectionnent. Les papietiers n'hésitent pas à essayer de nouvelles matières premières: l'essor du papier à base de bambou ou encore du papier fait à partir de tiges de riz et de tiges de blé marque une nouvelle ère dans l'histoire de la fabrication du papier. À cette époque se popularise l'«*élixir pour papier*» (un liquide végétal visqueux qu'on ajoute au bain pour induire une suspension des fibres dans l'eau, rendant ainsi le papier plus fin et plus homogène): les feuilles de papier se font encore plus lisses, les feuilles sorties du bain et pressées sur un bloc épais se séparent plus facilement les unes des autres, la qualité du papier monte d'un cran. Par conséquent, l'usage du papier se diversifie. En effet, si on peut dire que sous les Tang le papier servait majoritairement à

écrire, sous les Song, il servira plutôt à l'imprimerie, et la quantité de papier consommée n'aura plus rien de comparable avec la dynastie précédente.

### Sous les Song, des feuilles d'une longueur de dix à dix-huit mètres

La production de papier à base de bambou connaît un certain succès dès la fin des Tang, et se développe considérablement à partir des Song du Nord. Les plus anciens échantillons de papier de bambou que nous pouvons admirer aujourd'hui datent de cette époque. Parallèlement à cet engouement soudain pour le papier de bambou, apparaît un papier de fibres libériennes de qualité et aux dimensions exceptionnelles. En effet, sous la dynastie Song, les papietiers arrivent à fabriquer des feuilles de papier de fibres d'une longueur comprise entre dix et dix-huit mètres: il s'agit assurément alors des feuilles de papier les plus grandes au monde. Parmi les pièces passées à la postérité, on peut citer un exemplaire du *Classique des mille caractères* réalisé de la main de l'empereur Song Huizong et conservé au Musée provincial du Liaoning. Le papier de bambou et le papier de fibres

## Fabrication mécanisée du papier en 1853

Books: *A Living History*, Martyn Lyons®, Thames and Hudson, Londres, 2011

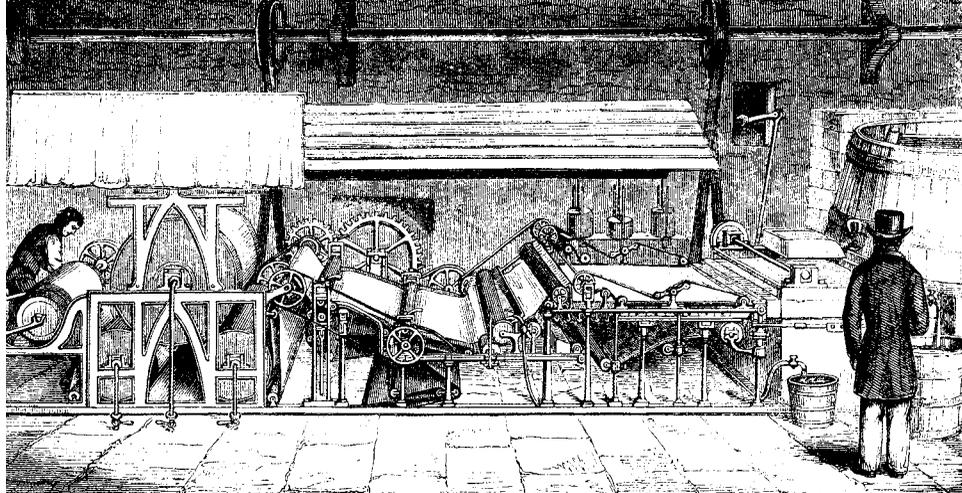
1853年造纸机

那么宋元纸大部分用于印刷，而且耗量之巨非唐代可比。

竹纸在唐末开花，在北宋以后获得了长足发展，迄今我们所见最早的竹纸标本也是北宋后制出的。与竹纸崛起的同时，大幅优质皮纸涌现。宋代造纸能抄出长三一五丈（10—18米）的皮纸，可说是当时世界上最大幅的纸了，传世品有辽宁省博物馆藏宋徽宗的草书《千字文》。竹纸及皮纸成为占统治地位的纸种，这种趋势一直持续到19世纪末的清代晚期。宋元时还制造混合原料纸，竹与麻、竹与楮皮、麻与楮的混料纸，可兼收不同原料的优点，是中国造纸术的一个独特的技术路线。

明清两代，在造纸原料、技术、设备和加工等方面集历代之大成，在纸的产量、质量、用途和产地也达到了最高水平。明中期后，熟料与生料竹纸的生产技术都得到较大改进。“熟料竹浆”生产技术日臻成熟，加上“天然漂白”法，使竹纸质量得到极大改进。至清代，竹纸种类繁多，规格齐全。明清两代竹纸成为手工纸生产的主流，以铅山连四纸和富阳毛边纸最具代表性。明代科学家宋应星在《天工开物·杀青》中详细记载了福建竹纸的工艺过程，系统介绍了备料、制浆和抄纸的完整工艺，且配有斩竹漂塘、煮槎足火、浆洗碓料、荡帘入簾、覆簾压纸、透火焙干等主要工序图，为我们还原了当时竹纸生产的场景和生产器具的样貌，是迄今为止完整记载竹纸生产过程的最早文献。

明清的皮纸制作工艺继隋唐皮纸和五代澄心堂纸之后达到了又一高



libériennes deviennent des papiers de premier choix, et le resteront jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, pendant les dernières années de la dynastie Qing. Sous les Song, on combine également les matières premières: bambou et chanvre, bambou et écorce de mûrier, chanvre et écorce de mûrier, etc. Combiner les qualités des différents matériaux est une spécificité de l'art papetier chinois.

Sous les dynasties Ming puis Qing, s'agissant des matériaux, des techniques, des installations et des procédés, les papetiers s'inspirent de tous les succès obtenus aux époques précédentes. De nouveaux records sont battus en matière de capacités de production, de qualité, de consommation et de lieux de production. Pendant la seconde moitié de la dynastie Ming, les procédés de fabrication du papier de bambou à base de fibres crues et de fibres cuites s'améliorent considérablement. La technique de fabrication de la pâte de bambou aux fibres cuites est de plus en plus maîtrisée, sans compter la technique du blanchissement naturel, ce qui augmente grandement la qualité du papier de bambou. Sous la dynastie Qing, on compte de nombreuses variétés de papier de bambou, avec tout un ensemble de spécifications. Le papier de bambou constitue l'essentiel de la production artisanale de papier sous les Ming et les Qing, avec pour représentants majeurs le papier Liansi de Qianshan (province du Jiangxi) et le papier Maobian de Fuyang (province du Zhejiang). Song Yingxing, savant de l'époque des Ming, explique en détail

dans son *Encyclopédie technologique* le procédé de fabrication artisanale du papier de bambou dans la province du Fujian: la préparation des matières premières, la préparation du mélange dans lequel est plongée la natte, la réalisation des feuilles de papier. Le tout est accompagné de dessins descriptifs: couper les tiges de bambou puis les laisser macérer dans un bassin, faire bouillir les fibres jusqu'à ce qu'elles se désagrègent, les laver puis les pilonner, remuer le mélange et y plonger la natte de bambou, retourner la natte pour libérer la future feuille de papier, la comprimer avec les autres, faire sécher les feuilles une à une sur un mur chauffé, etc. C'est le plus ancien document attesté qui détaille de façon aussi complète le processus de fabrication du papier de bambou. Il nous permet d'en savoir davantage sur le travail des papetiers de l'époque et de connaître les outils utilisés.

## Sous les Ming puis les Qing, un essor fabuleux

Après le papier à base de fibres libériennes des Sui et des Tang puis le papier du Hall de la sérénité de l'époque des Cinq dynasties, la fabrication du papier à base de fibres libériennes connaît un nouvel essor sous les Ming et les Qing. Les papiers les plus représentatifs sont sous les Ming le papier à base de fibres libériennes de Xishan, dans la province du Jiangxi, et sous les Qing le papier Xuan, dans la province de l'Anhui. Le papier Xuan est devenu le support dédié à la calligra-

峰,以明代江西西山皮纸和清代安徽的宣纸最具代表性。宣纸是中国书法和绘画艺术的独特载体,以青檀皮和沙田稻草为原料,纸张洁白柔韧、表面平滑、受墨性好。一张洁白的宣纸上,可以“墨分五色”充分体现中国书画艺术的“妙味”,而“纸寿千年”的特性也使得历代文人雅士的佳作得以保存久远。

明清纸笺制作技艺也是突飞猛进,明代的“宣德纸”、清代的“梅花玉版笺”都是著名的加工纸。明代屠隆在《考槃余事》卷二《纸笺》中说,明代永乐年间(1403—1424年)在江西南昌附近的西山设官局造纸。可见加工纸之种类繁多。明人屠隆《考槃余事》及冯梦祯(公元1548—1605年)《快雪堂漫录》二书较集中地谈到各种纸加工技术,包括染制宋笺法、造金银印花笺法、造槌白纸法及染纸作画不用胶法,为我们留下了宝贵的技术财富。

中国各地人民以丰富的自然资源、勤劳与智慧创造了品种多样的纸,不但满足了生活所需,还承载了不朽的艺术佳作,为中华民族文化的发展奠定了技术和物质条件。19世纪初,近代造纸机问世并进入批量化生产阶段。清末,中国从西方引入机器造纸技术,随着机制纸产量的增大,手工纸逐渐被取代,从而在造纸技术史上揭开了新的一页。

#### 注释

本段落写作参考了:潘吉星.中国的造纸术[M].北京:中国国际广播出版社,2010:2-68/王菊华.中国古代造纸技术[A].陈燮君.纸向何方——上海博物馆“纸文化”系列讲座文集[C].北京:北京大学出版社,2014

1:许慎,段玉裁注.说文解字注[M].上海文盛书局,1908,卷十三上第9页

2:潘吉星.中国造纸史[M].上海:上海人民出版社,2009:7

3:潘吉星.中国的造纸术[M].北京:中国国际广播出版社,2010:18-19

## Le papier Xuan est devenu le support dédié à la calligraphie et à la peinture. Ses matières premières sont l'écorce de bois de santal vert et une paille de riz poussant sur des sols sablonneux.

graphie et à la peinture. Ses matières premières sont l'écorce de bois de santal vert et une paille de riz poussant sur des sols sablonneux. Les feuilles de papier obtenues sont blanches et souples, avec une surface lisse et égale, idéale pour l'encre chinoise. Avec une feuille blanche de papier Xuan, on peut jouer sur les nuances de l'encre pour révéler pleinement la beauté de la calligraphie et de la peinture chinoises. Par ailleurs, sa longévité réputée «longue de mille ans» a permis de préserver pour des siècles les plus belles réalisations des lettrés des temps passés.

L'art de la fabrication du papier pour documents a lui aussi connu un essor prodigieux sous les dynasties Ming et Qing. Le papier Xuande de la dynastie Ming et le papier de riz «fleurs de prunier» de la dynastie Qing figurent au rang des papiers artisanaux réputés. Tu Long, auteur de l'époque des Ming, raconte au chapitre «Papier pour documents» de son *Traité des choses superflues* que sous le règne de l'empereur Yongle des Ming (1403 – 1424), un «bureau du papier» avait été ouvert au mont Xishan près de la ville de Nanchang dans la province du Jiangxi, ce qui atteste de la grande variété des papiers artisanaux de l'époque. Le *Traité des choses superflues* de Tu Long et les *Notes du Hall en-*

*neigé* de Feng Mengzhen (1548 – 1605) donnent beaucoup d'informations sur les procédés de fabrication artisanale de plusieurs sortes de papier, notamment le papier teinté Song, le papier doré et argenté, le papier blanc pilonné, et un papier teinté spécial qui une fois peint n'a pas besoin d'être marouflé. Grâce à ces ouvrages, la richesse de ces précieuses techniques a pu être préservée.

Partout sur son territoire, le peuple chinois a utilisé les abondantes ressources naturelles à sa disposition. Ingéniosité et persévérance ont donné vie à toute une variété de papiers, afin de répondre aux besoins du quotidien, mais également pour servir de supports à des chefs-d'œuvre impérissables, établissant ainsi les conditions matérielles et techniques nécessaires au développement culturel de la nation chinoise. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, l'apparition des machines modernes a fait entrer le papier dans l'ère de la production industrielle et à la fin de la dynastie Qing, la Chine a fini par importer les techniques de fabrication mécanisée venues d'Occident: la fabrication industrielle a pris le pas sur la fabrication artisanale et a tourné une nouvelle page de l'histoire de l'art du papier chinois.

#### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

L'auteur s'est basé pour la rédaction de cet article sur les ouvrages suivants: Pan Jixing, *Zhongguo de zaozhi shu* [L'art du papier chinois], Beijing: Zhongguo guoji guangbo chubanshe, 2010, p. 2-68; Wang Juhua, «Zhongguo gudai zaozhi jishu» [«Techniques chinoises anciennes de fabrication du papier»], in Chen Xiejun, *Zhixiang hefang* – Shanghai bowuguan «zhi wenhua xilie jiangzuo wenji [Où va le papier? – Leçons magistrales sur «L'art du papier» données au Musée de Shanghai], Beijing: Beijing Daxue chubanshe, 2014.

1 Xu Shen – Annotations de Duan Yucai. Le *Shuowen Jiezi* annoté [Xu Shen – Duan Yucai zhu. *Shuowen Jiezi zhu*], Shanghai: Shanghai wencheng shujū, 1908, vol. 13, 1<sup>re</sup> partie, p. 9.

2 Pan Jixing, *Zhongguo zaozhi shi* [Histoire de la fabrication du papier chinois], Shanghai: Shanghai renmin chubanshe, 2009, p. 7.

3 Pan Jixing, *Zhongguo de zaozhi shu* [L'art du papier chinois], op. cit., p. 18-19.

LA CHINE À TRAVERS SA LANGUE  
汉语中国

# 按图索骥

àntúsuǒjì

## Chercher l'étalon d'après le dessin

= s'aider du fil d'Ariane, chercher d'après des renseignements donnés.

*Adapté du Fuzi, de Fu Lang, taoïste du IV<sup>e</sup> siècle  
Illustrations de Wang Ran*



# L'étrange singularité classique des chengyu

Uniques au monde les *chengyu* sont une étrange combinaison entre langue ancienne et langue moderne, des expressions imagées actuelles faisant référence à la littérature classique. Un phénomène linguistique très particulier.

“按图索骥”意为按照图示寻找千里马，与法语谚语 *s'aider du fil d'Ariane, chercher d'après des renseignements donnés* 有相通之处。出自公元四世纪的道士傅朗所编的《傅子》一书。

伯乐，本指养马的天官，是掌管天马饲养的星宿。

孙阳，春秋时期秦国人，由于善于相马而被世人称为伯乐，并以此名遗传后世，以至于真名为人所忘。

曾经有一日，他在经过虞班县（今山西平陆）的时候遇到一匹拉车的马。此马看着他不停地嘶叫。于是伯乐向前一步仔细观察此马。通过他的多方观察，他判断出：这是一匹日行千里的宝马。站在这匹因拉车而困苦不堪的宝马面前，他认定这匹马没有发挥出它应有的价值，因此流下了同情的眼泪。此马看到伯乐了解自己就走到他跟前，低垂着头，嘴里不断吐白沫。然后它抬起头，哀鸣几声以表达自己既开心又复杂的情感……

由于自己强于相马，又富有经验，伯乐编写了一本相马的书。书中还配了一些好马的插图。此后不久，他的儿子自以为懂得了父亲的相马术，就按照父亲的配图，而不是根据书里面的内容，出发去寻找好马。但是他徒劳无功，遇到的都是些劣马，与父亲的草图都不像。最后，他回到家中，双手捧着一只癞蛤蟆。

他异常兴奋地告诉父亲：“爸爸，爸爸，我找到一匹好马，跟你在书中画的特别像，只是蹄子小了点。”

伯乐知道自己的儿子很笨，教什么也不会，也就顺着他开心地说：“可惜这匹马太爱蹦了，没办法让他拉车啊。”

这个故事告诉我们：做事不能死板机械，要懂变通。不过，我们也可以这样认为：一个好的相马师不一定是一个好画家。



Bole, saint patron des palefreniers, est d'abord le nom d'une étoile chargée de s'occuper des chevaux célestes.

Sun Yang, du pays de Qin, à l'époque des Printemps et Automnes, connaissait tant les chevaux qu'on le surnommait Bole. C'est sous ce nom qu'il passa à la postérité, on finit même par en oublier son nom d'origine.

Un jour, alors qu'il traversait le bourg de Yuban (actuelle Pinglu, dans le Shanxi), Bole aperçut un cheval attelé à une charrette. L'animal ne cessait de le regarder en hennissant. Notre homme finit par s'avancer et l'inspecta sous tous les angles : à son avis, c'était un étalon capable de parcourir mille *li* en une seule journée. Devant ce merveilleux cheval ahanant en tirant cette charrette, Bole estima que l'animal n'était pas jugé à sa juste valeur et ne put s'empêcher de verser des larmes de compassion. L'étalon s'aperçut que Bole le comprenait ; il s'approcha, tête basse et bouche écumante, puis, levant les yeux, il hennit tristement pour exprimer à la fois sa joie et son désarroi.

Fort de ses connaissances et de ses expériences, Bole rédigea un livre auquel il ajouta le dessin de quelques étalons. À quelques temps de là, son fils, estimant connaître l'art de son père, partit à la recherche d'un bon cheval en se basant sur les dessins de son père et non sur le texte. Mais peine perdue : les rosses qu'il croisait ne ressemblaient en rien aux croquis du livre. Il finit par revenir à la maison, un gros crapaud entre les mains.

Tout heureux, il dit à son père : « Papa ! Papa ! J'ai trouvé un bon cheval, semblable à celui que tu as dessiné dans ton livre, mais les sabots ne sont pas très réguliers. »

Bole savait que son fils était trop bête pour qu'on lui enseignât quoi que ce soit, aussi se contenta-t-il de dire : « Dommage que ce cheval aime tant bondir, on ne peut l'utiliser pour tirer un char. »

La morale de l'histoire est qu'il vaut mieux se fier à un bon texte qu'à quelques dessins. On pourrait aussi en conclure qu'un expert en chevaux n'est pas forcément un bon dessinateur.

# 牝牡骊黄

pìnǚlíhuáng

## Mâle ou femelle, noir ou jaune

= s'en tenir à la stricte vérité, ne pas se fier aux apparences.

*D'après le Liezi. I<sup>er</sup> siècle avant notre ère  
Illustrations de Wang Ran*

成语出自公元前四世纪的《列子》。

九方皋是春秋时期著名的相马师。

一日，秦穆公请他寻一匹好马。九方皋很快便完成了任务。

秦穆公问他这马长什么样子。九方皋回答说是一匹黄色的牝马（母马）。但是马倌去看了则说是一匹黑色的牡马（公马）。这让秦穆公非常不快。

但是不管怎样，他还是试骑了一下，结果：这是一匹奔驰如风的宝马。

另一个善于相马的大师伯乐，听说了九方皋的这个故事后，说：“他相马时，看的只是马的禀赋。至于外在的东西，他一点都不关心。公马还是母马，黑色或者黄色有什么重要呢？”这个故事告诉我们，看待事物不能只看表面，而要注重本质。

Jiu Fanggao était un célèbre expert en chevaux de l'époque des Printemps et Automnes.

Un jour, le duc Mu de Qin le pria de lui trouver un étalon. Jiu s'acquitta facilement de cette tâche.

Le duc demanda à quoi ressemblait ce cheval. Jiu répondit que c'était une pouliche jaune. Le maître d'écurie vint le voir et déclara que c'était un étalon de couleur noire, ce qui contraria fort le duc Mu.

Il le testa malgré tout : c'était un cheval qui filait comme le vent, un véritable coursier.

Bole, autre grand spécialiste des chevaux, ayant entendu l'histoire de Jiu Fanggao, déclara : « Lorsqu'il examine un cheval, Jiu s'occupe de ses capacités ; pour ce qui est de ses attributs extérieurs, il ne s'en soucie pas le moins du monde. Peu importe que ce soit un étalon ou une jument, que la robe soit noire ou jaune. »





ICONOGRAPHIE  
研图

L'exposition itinérante

# *Le Bouvier et la Tisserande*

La nostalgique Saint-Valentin chinoise

Écrit par Wang Jiayue et Li Yunhe  
(Institut d'archéologie de l'Université de Pékin)  
Traduit par Wang Yu

--

## 万古永相望, 七夕谁见同

文 王佳月 李云河 译 王瑜

Comparé au couple éternel que forment le Bouvier et la Tisserande, la vie des couples sur terre demeure éphémère et nous aimons prendre la main de l'être aimé pour lui murmurer : « Contentons-nous de vouloir vivre comme les canards mandarins plutôt que d'admirer les immortels. »

又逢七夕,天上的牛郎织女终能再次重逢,人间的有情人也筹划如何度过这个美好的日子。鹊桥相会,这一在中国家喻户晓的爱情故事形成于何时?古人眼中,这对神仙眷侣长什么样?在古代,人们如何表达爱意,留下了哪些与爱情有关的遗物、遗迹?

这个七夕,让我们一同来追寻考古人眼中的答案。

Le 7<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois lunaire, c'est l'unique jour de l'année où le Bouvier et la Tisserande peuvent se retrouver dans le Ciel tandis que, sur la Terre, les amoureux se demandent comment ils vont passer cette belle journée.

De quand date cette célèbre histoire de retrouvailles sur le Pont des Pies? Dans les temps anciens, comment se représentait-on ce couple céleste? Comment les hommes et les femmes de l'Antiquité exprimaient-ils leur amour, quels objets et traces nous ont-ils légués? À l'occasion de cette soirée du 7<sup>e</sup> mois, laissons-nous guider par les archéologues pour essayer de trouver des réponses à nos questions.

Par rapport à nos ancêtres, nous disposons aujourd'hui d'une plus grande variété de procédés d'imagerie pour enregistrer et restituer ce qui subsiste du passé. Les images ont une double fonction. D'une part, elles représentent des objets et des traces de l'Histoire. D'autre part, elles révèlent les personnes qui enregistrent et celles qui regardent. Ces images nous permettent de surmonter les obstacles comme le temps, l'espace, les matériaux et les formes pour « voir pour la première fois » le passé ou le « retrouver ».

与古人不同,我们如今可以通过更多元的图片形式记录并再现历史遗痕,图片的一侧是遗物遗迹,一侧是记录者及观者。这些图片使我们跨越时空、材质和形态的重重阻隔,促成与往昔的“初见”与“重逢”。



**Peinture murale d'une carte du ciel étoilé au plafond d'un tombeau de la dynastie Han, Qushuhao**, bourg de Yangqiao Pan, district de Jingbian, province du Shaanxi. Dans le coin en bas à gauche se trouvent la gracieuse Tisserande et le brave Bouvier. Duan Yi, « Shanxi [...] », *Archaeology and Cultural Relics*, n° 1, 2017.

陕西省靖边县杨桥畔镇渠树壕汉墓墓顶天象图壁画

## 牛郎与织女

在陕西省的一座东汉墓墓室顶部，描绘着完整的二十八星宿图壁画，在永夜般的墓室中，这璀璨的天幕陪伴了墓主人两千年。

壁画的左下角，是素雅的织女与憨厚的牛郎。

银河承载了古人太多的仰望和想象。织女、牵牛这两颗恒星，恰好位于银河两侧。它们被赋予了人的形象与情感，银河却成为爱情无法逾越的先天悲剧。于是，汉人又凭借想象为他们搭起鹊桥，使他们每逢七夕相会，令人间稍得慰藉。

## 人间的爱情旧物

牛郎织女年年别，分明不及人间物。

七月七日，便说七件与爱情有关的旧物。

## Le Bouvier et la Tisserande

Une peinture murale représentant une carte complète des vingt-huit constellations du ciel est dessinée au plafond d'un tombeau de la dynastie des Han Orientaux, dans la province du Shaanxi. Celui qui repose ainsi plongé dans une nuit éternelle est accompagné de ce voile étoilé depuis deux mille ans. Nos ancêtres projetaient nombre de leurs aspirations ainsi qu'une grande partie de leur imaginaire sur la Voie lactée. Les constellations de la Tisserande et du Bouvier se trouvent justement chacune d'un côté de la Voie lactée et se sont vu personnifiées par l'attribution d'une silhouette et de sentiments, tandis que la Voie lactée est devenue un obstacle impossible à franchir pour leur amour. Voilà pourquoi les hommes et les femmes de la dynastie Han ont imaginé que les pies du monde entier voletaient jusqu'à la Voie lactée pour former un pont leur permettant de se retrouver une fois l'an, ce qui console quelque peu les mortels.

## Les témoins de l'amour sur terre

Chaque année, le Bouvier et la Tisserande doivent encore et toujours se séparer après leurs courtes retrouvailles ; les objets laissés par nos ancêtres semblent avoir connu un meilleur destin. En ce 7e jour du 7e mois, nous parlerons de sept objets symbolisant l'amour.

### Dynastie des Han

**Occidentaux :** boucle de ceinture en argent portant à l'intérieur l'inscription « Pour ne jamais oublier », découverte dans la tombe n° 12 du mausolée du prince de Jiangdu, sur le mont Dayun, dans le district de Xuji de la province du Jiangsu. Musée de Nankin [...], 2013.

### 西汉·“长毋相忘”合符银带钩

钩，江苏盱眙大云山江都王陵12号墓出土



## Boucle de ceinture

Au sommet du mont Dayun se trouve le mausolée de Liu Fei, prince de Jiangdu pendant la dynastie des Han Occidentaux. Cette petite boucle en argent a été découverte dans le tombeau latéral n° 12. Elle peut être séparée en deux de part et d'autre d'un axe central et à l'intérieur de chaque partie est inscrite la devise « Pour ne jamais oublier », l'une en relief et l'autre en creux. La devise disparaît une fois les deux parties réunies.

« Pour ne jamais oublier » est une parole d'affection prononcée entre proches, amis et amoureux. L'occupante de la tombe n° 12 est Chunyu Yinger, une concubine du Prince de Jiangdu. Cette boucle fut peut-être une preuve d'amour offerte par le prince ou tout simplement un objet détenu par la concubine comme manifestation de son amour. Quoi qu'il en soit, la concubine semble avoir tenu son serment jusqu'à la fin de sa vie puisque la boucle l'accompagne dorénavant dans son sommeil éternel.

## 带钩

大云山顶是西汉江都王刘非的陵园。在12号陪葬墓中，出土了一枚小巧的银带钩，此钩能沿中轴线一分为二，内侧铸铭文“长毋相忘”，一侧为阴文，一侧为阳文，二钩相扣合则字隐去不见。

“长毋相忘”，是亲友与情人之间表达心意的语句。12号墓的墓主，是江都王的嫔妃淳于婴儿。这带钩也许是江都王的定情之物，也许只是嫔妃的一往情深，但无论如何，这句誓言被坚守到生命終了，并永远伴随着主人长眠。



## 破镜

南朝陈国将要灭亡之时,乐昌公主与丈夫徐德言担忧难免分离,便破一铜镜,二人各执一半,相约日后售卖破镜,以此作为凭证。二人果然分离,后来徐德言到京城卖镜,终与妻子重逢团聚。

早在西汉初年,铜镜已成为爱情的标记,陕西安塞一座夫妻合葬的汉墓中,一枚昭明镜被分为两半,分置于男女墓主人头边。

人世间悲欢离合,多身不由己。爱人们相信手中的半镜能照亮前路,指引思念之人前行,在路的尽头重聚。

**Dynastie Han :** estampage du miroir en bronze de Zhaoming, tombeau de Wangjia Wan, district d'Ansai, province du Shaanxi. Yang Hongming, Xie Nieya [...] *Kaogu* [Archeology], n° 11, 1995.

汉•昭明铜镜拓片,陕西安塞王家湾汉墓出土

## Miroir brisé

Pendant les dynasties du Sud, à l'époque où l'État de Chen était sur le point de sombrer, la princesse Lechang et son époux Xu Deyan craignaient l'inéluctabilité de leur séparation. Aussi, ils brisèrent un miroir en bronze en deux et chacun en prit une moitié. Ils décidèrent qu'ils se retrouveraient à l'occasion d'une foire convenue, sous prétexte de vendre leur morceau de miroir, devenu gage de leur destin commun. Ils durent effectivement se séparer peu de temps après. Plus tard, Xu Deyan alla à la capitale à la date qu'ils avaient choisie ensemble pour prétendre vendre sa moitié du miroir, ce qui lui permit de retrouver son épouse.

De fait, le miroir en bronze symbolisait l'amour depuis les débuts de la dynastie Han déjà. Dans la tombe d'un couple de cette époque, découverte à Ansai dans la province du Shaanxi, un miroir de Zhaoming brisé en deux a été retrouvé, chaque morceau respectivement déposé du côté de l'homme et de la femme.

Les êtres humains sont malheureusement parfois amenés à devoir se séparer : leur moitié de miroir peut éclairer leur chemin et les guider jusqu'à l'âme sœur.

## L'amour en Chine aujourd'hui

Les Chinois sont profondément romantiques. Il n'est qu'à écouter les chansons populaires, observer les milliers de magasins de mariage partout dans le pays, les fleuristes, les boutiques romantiques... Pour autant, le 11 novembre de chaque année (11/11,

le chiffre « un » symbolisant la solitude), jour des célibataires, est l'occasion d'un immense phénomène commercial lancé depuis une dizaine d'années par le site Alibaba.com qui vend des centaines de milliers de cadeaux. Ce sont des milliards d'euros de produits qui sont écoulés

en une journée pour célébrer le désir de ne plus être seul. Si la dimension commerciale domine aujourd'hui, reste toutefois le rêve de reproduire le modèle du Bouvier et de la Tisserande, un amour fou, presque impossible, mais qui symbolise la fidélité éternelle.



## Boule d'encens

Après la révolte d'An Shi, l'empereur Tang Xuanzong se languissait de sa défunte favorite Yang Guifei. En cachette, il envoya quelqu'un pour déplacer sa sépulture qui, une fois ouverte, révéla que la nature avait repris ses droits sur le corps de Guifei et que seule demeurait une boule d'encens.

Cette boule était en or. Selon l'ancien dictionnaire *Yiqie jing yinyi*, les boules d'encens étaient rondes et métalliques : en bronze, fer, or ou argent. Un dispositif était agencé à l'intérieur pour accueillir l'encens.

La boule d'encens en argent découverte dans le village de Hejia comporte trois parties : deux hémisphères à l'extérieur, deux anneaux en cercles concentriques au niveau intermédiaire, et une coupelle en or de forme hémisphérique à l'intérieur. Un dispositif à cardan permettait de maintenir l'encens et sa cendre dans la coupelle quel que soit le mouvement extérieur.

Dans le Palais de la Longévité, au 7<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois, il ne restait plus que cette boule pour rattacher Tang Xuanzong, à jamais éploré, à sa favorite.

### 香囊

安史之乱后, 唐玄宗思念逝去的杨贵妃, 秘密派人改葬, 但打开坟墓后发现贵妃尸体已经腐朽, 只剩下香囊还在。

这个香囊为金属所制, 据《一切经音义》记载, 香囊呈球形, 用铜、铁、金、银做成, 里面设有机, 盛放香料。

何家村出土的银香囊分内外三层, 外层为两个半球体, 中层为两个同心圆的银环, 最内层为半球形金香盂。它运用了“常平架”原理, 无论外层如何晃动, 香盂中的香料、炭火都不会洒落。

七月七日长生殿, 多情的唐玄宗也只能执此旧物, 遥想贵妃。



## Musique

Le détail d'une peinture murale d'une grotte de Mogao s'intitule « Jouer de la cithare sous les arbres ». D'après l'ouvrage bouddhique *Da fangbian fo baoen jing*, ce tableau raconte l'histoire d'un prince dans l'Inde antique. Son frère lui ayant crevé les yeux, il s'était exilé dans un autre royaume dont il était devenu le gardien du verger. Souvent, il jouait de la cithare pour se distraire. Sans savoir qu'il était prince, la princesse du royaume en tomba amoureuse et résolut de se marier avec lui. Finalement, le prince recouvra la vue et retourna dans son royaume avec la princesse.

L'ouvrage n'indique pas que la princesse a été attirée par la musique, mais connaissant le lien étroit entre musique et amour dans la tradition chinoise, le peintre a choisi de représenter la scène dans laquelle le prince joue de la cithare sous les arbres pour caractériser cette histoire et subtilement suggérer un tournant dans le destin du prince.

Qu'on recherche un ami ou l'âme sœur, la musique se montre autrement plus persuasive que le langage.

### 音乐

莫高窟的“树下弹箏图”, 出自《大方便佛报恩经》, 讲述古印度的一位太子被弟弟刺瞎双眼, 流落到其他国家, 为国王看管果园, 弹箏解闷。此国公主不知他是太子, 却对他一见倾心, 执意与他成婚, 最后, 太子双目复明, 与公主一同归国。

经文中并没有表现公主是被箏声所吸引, 但画家借鉴了中国传统音乐中与爱情的联系, 用树下弹箏的画面表达了这个故事, 点出了太子命运的悄然转折。

不论寻找知音还是爱侣, 音乐总是比言语胜出千筹。



## Éventail

Dans l'Antiquité, les femmes utilisaient souvent des éventails pour se rafraîchir l'été, lesquels perdaient toute utilité avec l'arrivée de l'automne. Voilà pourquoi beaucoup de femmes ayant perdu les faveurs de leur bien-aimé comparaient leur destin à celui d'un éventail.

Pendant la dynastie Tang, beaucoup de femmes habitaient le palais impérial mais la plupart d'entre elles restaient esseulées dans leur chambre et voyaient leur jeunesse s'évanouir, lentement mais sûrement. Dans cette peinture, on voit une jeune fille cachant partiellement son visage avec un éventail et on devine un visage souriant et teinté d'innocence.

Il est très difficile pour le Bouvier et la Tisserande de se rencontrer, souhaitons que les amoureux sur terre sachent prendre soin l'un de l'autre et restent ensemble pour toujours.

### 罗扇

古代女子在夏天常用罗扇。可秋凉以后，它便失去作用。因此，很多失去爱情的女子使用罗扇来比喻自己。

唐代宫女众多，可是大多数只能独守空房，在日复一日的平淡生活里告别青春。永泰公主墓壁画的宫女中，有一位持扇半遮面的少女，透过罗扇，隐约可看到她的面庞轮廓。少女眉目含笑，充满天真。

牛郎织女相见何其不易，希望人间的爱人们珍惜彼此，不离不弃。

#### GAUCHE

**Dynastie Tang :** boule d'encens en argent, salle des trésors d'or et d'argent, village de Hejia, agglomération de Xi'an, province du Shaanxi. Musée de l'histoire du Shaanxi, sous la direction de Qi Dongfang et Shen Qinyan : *Huawu datang chun – Hejiacun yibao jingcui* [Le Printemps floral de la dynastie Tang – quintessence des trésors oubliés], Pékin : Wenwu chubanshe, mai 2003.

唐•银香囊，陕西西安何家村金银器窖藏出土

Détail d'une peinture murale de la grotte n° 85 à Mogao, intitulé « Jouer de la cithare sous les arbres ». Comité d'édition de la collection complète des peintures murales de Dunhuang en Chine : « Zhongguo Dunhuang bishua quanji . 8 . wan Tang » [« Collection complète des peintures murales de Dunhuang en Chine, n° 8, fin de la dynastie Tang »], Tianjin : Tianjin renmin meishu chubanshe, janvier 2006.

莫高窟第85窟晚唐壁画中的“树下弹箏”图

#### DROITE

**Dynastie Tang :** copie d'une peinture murale dans laquelle une servante tient un éventail en soie, découverte dans le tombeau de la princesse Yongtai, dans le mausolée Qianling, agglomération de Xi'an, province du Shaanxi. Yang Hongming, Xie Nieya [...] *Kaogu* [Archeology], n° 11, 1995.

唐•永泰公主墓壁画 (摹本), 侍女持轻罗小扇, 陕西西安乾陵永泰公主墓出土。



**Dynastie Qing :** boîte laquée noire avec incrustations de nacre et personnages, Musée de la Capitale, Pékin (photographie : Zhang Lin).

清•黑漆嵌螺钿人物纹盒, 首都博物馆藏

## 漆盒

汉魏时期,七夕逐渐成为民俗节日。每到此夜,少女们在庭院中张灯结彩、陈设瓜果,并比赛对月穿针,称为“乞巧”,希望借此变得灵巧,并乞求爱情、福寿、子嗣。

其实汉代宫女已有此习俗,而后广泛流传于民间。七夕从曾经的爱情悲剧,逐渐转变为欣赏天庭欢会,乞求人间幸福的良宵。

这件清代黑漆嵌螺钿人物纹盒,以纯黑的漆面烘托出夜晚的宁谧,与五彩斑斓的螺钿人物对比鲜明。两位女子趁着月光,各自穿针引线。

是否也曾有一位少女用漆盒收藏针线,并寄托着她对爱情的美好希冀?

## Boîte laquée

Pendant le royaume de Wei (220-265), le 7<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois devint un jour de fête pour toute la population. Le soir, dans la cour intérieure de leur maison, les jeunes filles allumaient des lampes et des lanternes de couleur, dressaient une table avec des fruits et des pâtisseries et faisaient la course à qui enfilerait au plus vite une aiguille à la lueur de la lune. Cette coutume était nommée « prière pour la compétence » (*qiqiao*) : elles souhaitaient ainsi devenir habiles, et priaient en même temps pour obtenir l'amour, le bonheur, une longue vie et un fils.

Précédemment, pendant la dynastie Han, cette coutume était déjà connue des dames du palais impérial et ce n'est qu'après qu'elle se diffusa progressivement dans le peuple. La nuit du 7<sup>e</sup> mois – à l'origine la belle nuit de la rencontre annuelle du Bouvier et de la Tisserande – devint, au fil du temps, une occasion de se retrouver dans une ambiance joyeuse et de prier pour le bonheur des hommes.

La couleur noire de cette boîte datant de la dynastie Qing représente le calme de la nuit et montre distinctement et en polychromie deux jeunes filles en train d'enfiler une aiguille à la lueur de la lune.

Peut-être une jeune fille conservait-elle ses fils et ses aiguilles dans une boîte laquée tout en lui confiant en même temps ses aspirations les plus profondes?

## Toujours chérir l'instant présent

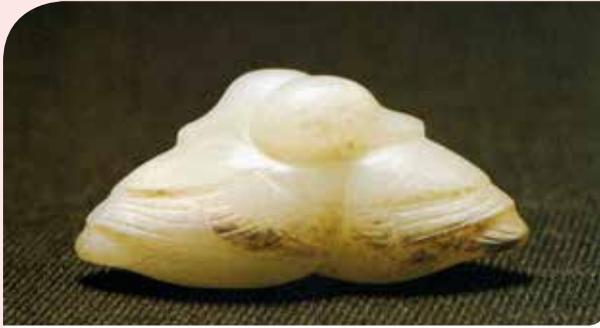
Le 7<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois peut être considéré comme l'équivalent chinois de la Saint Valentin occidentale, mais la conception de l'amour liée à cette fête est moins romantique et heureuse car remplie de regrets et de tristesse, dégagant un sentiment d'impuissance.

La science astronomique estime que jamais le Bouvier et la Tisserande ne se croiseront dans le ciel. La légende de ce couple condamné à se croiser alors même que son amour est éternel semble nous avertir : apprécions l'être cher qui vit à nos côtés et chérissons chaque instant passé ensemble.

## 珍惜当下

七夕可谓是中国的情人节,和西方情人节一样,这个爱情故事并非浪漫圆满的,而是充满了遗憾和凄美,令人咏叹。

分处银河两侧的织女、牵牛二星在天文上是永远不会聚首的。那些无法长期相守的传说和万古传颂的深情,似乎只是为了告诉你我,要珍惜眼前人,要珍惜每一刻的相知相守。



## Canards mandarins

Il y a mille ans, sous la dynastie Liao, un ornement sculpté dans un jade de Khotan (Xinjiang) fut offert à la princesse de l'État de Chen. La princesse et son époux vivaient une union heureuse mais cela ne dura malheureusement pas : l'époux mourut très tôt et la princesse en tomba malade, au point de décéder à son tour, à peine âgée de dix-huit ans. Elle fut enterrée au côté de son mari.

Dans le tombeau, le bras droit de la princesse est posé sur le bras gauche de son mari, et cet ornement en jade, accroché à sa ceinture, représente deux canards mandarins qui s'enlacent, au repos. Dans l'Antiquité, les canards mandarins symbolisaient les jours heureux, et après les dynasties des Wei et des Jin, ils devinrent le symbole d'un amour fidèle.

Comparé au couple éternel que forment le Bouvier et la Tisserande, la vie des couples sur terre demeure éphémère et nous aimons prendre la main de l'être aimé pour lui murmurer : « Contentons-nous de vouloir vivre comme les canards mandarins plutôt que d'admirer les immortels. »

### 鸳鸯

一千年前, 一块新疆和田玉料被雕刻成饰件, 献给大辽的陈国公主。公主与驸马的婚姻十分幸福, 可惜好景不长, 驸马早早去世, 公主也一病不起, 十八岁时病逝, 与驸马合葬。

墓中, 公主的右臂压在驸马的左臂上, 腰间佩戴的这枚玉佩, 雕刻成两只交颈而卧的鸳鸯。在古代, 鸳鸯具有美好的意味, 魏晋之后, 逐渐发展成为坚贞爱情的象征。

与永恒的牛郎织女相比, 人间的相守都是短暂的, 但我们总是会执子之手轻语: “只羡鸳鸯不羡仙”。

**Dynastie Liao** : Ornement en jade représentant deux canards mandarins qui s'enlacent. Institut d'études archéologiques de la région autonome de Mongolie intérieure, [...], 1993.

辽·交颈鸳鸯玉佩, 内蒙古自治区哲里木盟陈国公主墓出土

### RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Duan Yi, « Shanxi Jingbian xian Yangqiao Pan Qushuhao Donghan bihua mu fajue jianba » [« Bulletin des découvertes du tombeau avec peintures murales de la dynastie des Han Orientaux, Qushuhao, Yangqiao Pan, district de Jingbian, province du Shaanxi »], *Archaeology and Cultural Relics*, n° 1, 2017.

Duan Yi, Wu Jiabi, « Jingbian Qushuhao Donghan bihua mu tianwen tu kaoshi » [« Étude de la carte astronomique du tombeau avec peintures murales de la dynastie des Han Orientaux », Qushuhao, Jingbian », *Archaeology and Cultural Relics*, n° 1, 2017.

Musée de l'histoire du Shaanxi, Institut d'archéologie et de muséologie de l'Université de Pékin, et alii., *Huawu datang chun [Le Printemps floral de la dynastie Tang]*, Wenwu chubanshe, 2003.

Musée de Nankin, *Chang wu xiang wang - Xuyi Dayun shan Jiangdu wangling [Pour ne jamais oublier - étude du mausolée du prince de Jiangdu, mont Dayun, Xuyi]*, Yilin chubanshe, 2013.

Su Dehao, « Pojing kao » [« Étude d'un miroir cassé »], *Sichuan Wenwu [Archéologie du Sichuan]*, n° 4, 2005.

Yang Hongming, Xie Nieya : « Shanxi Ansai xian Wangjia Wan faxian Han mu » [« Un tombeau daté de la dynastie Han a été découvert à Wanjia wan, ville d'Ansai, province du Shaanxi »], *Kaogu [Archéologie]*, n° 11, 1995.

Institut d'études archéologiques de la région autonome de Mongolie intérieure, « Liao Chen guo gongzhu mu » [« Le tombeau de la Princesse du pays de Chen de la dynastie Liao »], Wenwu chubanshe, 1993.

Shen Qinyan, *Shenyun yu huihuang - shanxi lishi buwu guan guobao jianshang (Tang mu bihua juan) [Art splendide : trésor national du Musée de l'histoire du Shaanxi (volume sur les peintures murales des tombeaux de la dynastie Tang)]*, Sanqin chubanshe, 2006.

### 参考文献

段毅 : 《陕西靖边县杨桥畔渠树壕东汉壁画墓发掘简报》, 《考古与文物》, 2017年01期。

段毅、武家璧 : 《靖边渠树壕东汉壁画墓天文图考释》, 《考古与文物》, 2017年01期。

陕西历史博物馆, 北京大学考古文博学院等 : 《花舞大唐春》, 文物出版社, 2003年。

南京博物院 : 《长毋相忘——读盱眙大云山江都王陵》, 译林出版社, 2013年。

索德浩 : 《破镜考》, 《四川文物》, 2005年04期。

杨宏明、谢妮娅 : 《陕西安塞县王家湾发现汉墓》, 《考古》, 1995年11期。

内蒙古自治区文物考古研究所 : 《辽陈国公主墓》, 文物出版社, 1993年。

申秦雁 : 《神韵与辉煌——陕西历史博物馆国宝鉴赏(唐墓壁画卷)》, 三秦出版社, 2006年。

# Une amitié franco-chinoise entre maître et élève : Jao Tsung-I et Léon Vandermeersch

PAR LI XIAOHONG (TRADUIT PAR MARIE-PAULE CHAMAYOU)

--

## 各执牛耳领风骚 记中法两位学术大师饶宗颐先生与 汪德迈先生的跨世纪情缘

文/图 李晓红 译 Marie-Paule Chamayou

2017年6月,在巴黎彤阁,法国学界和艺坛迎来了期盼已久的“莲蓬吉庆——饶宗颐荷花书画展”。香港大学荣休教授饶宗颐先生(字固庵,又字选堂)1917年出生于广东潮安,今年已百岁高龄,仍健朗快乐,造访巴黎。饶宗颐先生道德、文章,有口皆碑,被誉为“东学西渐”的领军人物。他学贯中西,兼容百家,是享誉国际学术界的学术大师,又是文学大师、艺术大师,工诗善文,书法各体皆精,在西北宗山水画等方面也有极高造诣。饶宗颐先生与

Avec ce texte très émouvant, le professeur Li Xiaohong de l'Université d'Artois (prix Stanislas Julien en 2001) a voulu rendre un hommage appuyé à deux hommes exceptionnels qui ont fait vivre la sinologie et les échanges entre la France et la Chine.

Pour la plus grande joie des cercles académiques et artistiques français, la Pagode de Paris (Maison Loo) a accueilli en juin 2017 l'exposition « Bonheur éternel – Variations autour du lotus, exposition des œuvres de

Jao Tsung-I ». Jao Tsung-I, éminent professeur des deux Universités anglaise et chinoise de Hong Kong, est né en 1917 à Chaoan dans la province du Guangdong. Centenaire et toujours bien portant, il s'est

法国汉学家素有密切交往,他与戴密微教授默契投缘,相互敬重,与汪德迈教授也结下50多年的友谊。饶宗颐先生以百岁童心来圆与新老中法学者再聚巴黎的心愿,沿着当年旅法路途,重访“皇门静室”(Petites Écoles,小学)、法国远东学院(EFEO)、法兰西学院(Institut de France)等地。

6月26日,饶先生抵达巴黎第三天,笔者因师从于饶先生的学生——法国著名汉学家汪德迈教授,得以有幸与恩师一起陪同太老师,亲闻警效。饶先生与其大女儿及外孙女、二女儿饶清芬和女婿(港大饶宗颐学术馆副馆长)(艺术)邓伟雄博士、以及得意弟子郑炜明教授等,重游巴黎南部被汪德迈教授誉为法兰西文明摇篮的皇港修道院(Abbaye de Port Royal des Champs)。当年饶先生在法期间,汪德迈教授专门陪同他到过位于巴黎南部 Chevreuse 山谷里的一座修道院: Abbaye de Port-Royal des Champs (中文直译为“乡间皇港修道院”),汪先生对那个修道院和那座存在于1637年至1660年间的 Petites Écoles (小学校)的遗址以及有关“小学校”历史的介绍,令饶先生极为感动,可以说饶先生对法国文化的特殊依恋即源于此。饶公心中时时惦记着的重返之处,就是他所向往的远离尘俗的“Petites Écoles”。从一张珍贵的1993年冬天拍摄的照片上,可以看到站立在被后人修复的小教堂前的饶宗颐先生和汪德迈先生的身影,那些仍矗立在寒冬里的断壁残垣,给饶公留下难忘的印象。2017年6月26日是最值得纪念的日子,同样的位置,重聚着饶门三代:饶先生早期的法国弟子汪德迈教授、饶公得意弟子兼助手——香港大学饶宗颐学术馆副馆长郑炜明教授(学术)、汪德迈教授的中国弟子李晓红教授,以及李中耀教授,新老门生簇拥着饶先生重返这块法国文化重地。两位蜚声中外的“师生”重游“小学校”,



résolu à faire le voyage de Paris. Jao Tsung-I est universellement connu pour son érudition et ses grandes qualités humaines qui font de lui le meilleur des artisans du rapprochement de l'Orient et de l'Occident. Très cultivé et fin connaisseur des traditions orientale et occidentale, il est également poète, musicien et calligraphe. Il a fait école en créant le style de la peinture des *montagnes-eaux de l'Ouest*, dans l'esprit de ses souvenirs de voyage dans la Chine du Nord-Ouest.

### Jao Tsung-I a voulu revenir sur les lieux familiers de ses séjours en France

Jao Tsung-I entretient un contact privilégié avec la sinologie française: il a noué une grande complicité avec Paul Demiéville, née d'une profonde estime réciproque et qui s'est prolongée durant plus de cinquante ans à travers son ami Léon Vandermeersch, élève de Paul Demiéville, devenu également son élève. Jao Tsung-I, qui n'a rien perdu de l'enthousiasme de sa jeunesse, a souhaité revenir sur ses chemins de rencontre avec les chercheurs français. Il a voulu revoir les lieux familiers de ses multiples voyages en France, et parmi eux l'École française d'Extrême-Orient, l'Institut de France et l'Abbaye de Port-Royal des Champs, avec les vestiges de ses célèbres Petites Écoles, dont il a repris le nom pour sa fondation à Hong Kong.

En décembre 2013, trois lauréats du prestigieux prix Stanislas Julien de la sinologie française se sont retrouvés à Hong Kong: Jao Tsung-I (1962), Léon Vandermeersch (1980) et Li Xiaohong (2001).

2013年12月,3位法国最高汉学奖儒莲奖得主饶宗颐(1962),汪德迈(1980),李晓红(2001)聚会于香港

Ce jour fut également mémorable pour l'auteur de ses lignes, elle-même élève de Léon Vandermeersch qui lui-même avait été élève de Jao Tsung-I. Jao Tsung-I était accompagné de sa fille aînée et de sa petite-fille, de sa fille cadette Jao Ching Fun et de son mari, Tang Wai Hung, vice-président (section Arts) de la Petite École Jao Tsung-I de l'Université de Hong Kong, ainsi que de son élève chinois, le professeur Cheng Wai-ming, avec qui il a noué une relation d'exception.

### Le 26 juin 2017 se sont retrouvées trois générations d'élèves

Jao Tsung-I avait souhaité revenir sur les lieux des Petites Écoles de Port-Royal, berceau de la culture française aux yeux du professeur Vandermeersch, et nous nous sommes tous glissés dans ses pas. Lors de

诠释了中法两国在文化上的“相互理解, 相互欣赏, 相互吸引”的理念。

根据福建师范大学欧明俊教授的研究,“命名”是学术研究的最高境界。最善于学术“命名”的饶公,以中文将这个法国历史上有名的文化重地命名为“皇门静室”,而在2011年,他将香港大学饶宗颐学术馆以“皇门小学校”的法文名命名为“Petite École”。据郑炜明教授介绍,原因有三:1.饶公很喜欢法国的那个“皇门静室”;2.皇门静室乃以研究古典学为主,饶公也希望港大饶宗颐学术馆研究中国的古典学为主;3.中国传统的小学,是研究文字、音韵、训诂的学问。作为“学校的小学”,恰好与中国传统的“小学”对应。另外,饶先生又认为自己学问很小,故要求在香港大学成立以他的名字命名的研究所时,认为外文称为“小学”最为恰当,这是他的自谦。

1956年9月,饶宗颐先生赴巴黎参加青年汉学家第九届研讨会。那时,饶先生破译了今存于大英博物馆编号为“Stein6825”的敦煌遗书残卷,这篇内容涉及《老子想尔注》的抄卷,当时尚未获鉴定,也无人知晓此卷的作者是谁,更不知道是何内容。饶宗颐这个名字立即引起了西方汉学家的关注,特别引起“二次大战”以后法国汉学界最杰出的代表人物保罗·戴密微(Paul Demiéville)先生的注意,他慧眼识出这是一位具有极高天赋和学术发展潜力的中国学者,于是决定邀请饶宗颐先生来法工作。于是,饶先生选择了法国汉学界希望他从事的研究领域,同时这也是他本人所钟爱的研究领域。法国汉学界也因此授予他很高荣誉。最早奠定饶宗颐先生在西方汉学界声誉的是他1959年出版的《殷代贞卜人物通考》,此著后经戴密微教授推荐,在1962年获得了世界汉学界最负盛名的、被誉为汉学界诺贝尔奖的斯塔尼斯拉斯·儒莲奖(Le prix Stanislas Julien)。1993

leur promenade d'alors dans les ruines de la célèbre abbaye de la vallée de Chevreuse au sud de Paris, les deux sinologues s'étaient attardés parmi ce qui restait des bâtiments et Léon Vandermeersch lui avait longuement parlé de l'abbaye et de ses « Petites Écoles » (1637-1660). Jao Tsung-I avait été très touché par ce pan d'histoire et on peut dire que c'est surtout à partir de là qu'il avait noué un lien indéfectible avec la culture française. Jao Tsung-I avait toujours gardé la nostalgie de ces modestes Petites Écoles, si éloignées des tumultes du monde. Une photo rare de l'hiver 1993 montre Jao Tsung-I et Léon Vandermeersch posant devant le bâtiment restauré des Petites Écoles. Ces vieux murs toujours debout malgré les rigueurs répétées de l'hiver sont demeurés gravés dans la mémoire de Jao Tsung-I. Le 26 juin 2017 marqua une apothéose car ce même endroit vit se rassembler trois générations d'élèves: le professeur Vandermeersch, qui fut l'un des tous premiers élèves français de Jao Tsung-I, le professeur Cheng Wai-ming, élève et assistant de Jao Tsung-I mais aussi vice-président (section Recherche) de la Petite École Jao Tsung-I de l'Université de Hong Kong, et les professeurs Li Xiaohong et Li Zhongyao, anciens élèves chinois du professeur Vandermeersch. Plusieurs générations d'élèves se joignirent ainsi à Jao Tsung-I pour se rendre sur ce haut lieu de la culture française. La Chine et la France se comprennent, s'apprécient et s'inspirent culturellement et les cultures des deux pays apprennent l'une de l'autre. Le célèbre professeur et son non moins célèbre élève retournant aux Petites Écoles en sont une parfaite illustration.

### « Petite École » à l'Université de Hong Kong

Le professeur Ou Mingjun de l'Université normale du Fujian explique que savoir trouver « les dénominations justes » marque un couronnement dans la carrière d'un savant. Tel est également l'avis de Jao Tsung-I qui a choisi de donner un nom chinois plus approprié lui semble-t-il à ce site historique de France qu'est Port-Royal des Champs: « calme studio de la Porte souveraine », 皇门静室. Et en 2011, il a demandé à ce que le terme « Petite École » soit accolé au nom

anglais de l'institut créé par l'Université de Hong Kong et baptisé de son nom: le Jao Tsung-I Petite Ecole. Le professeur Cheng Wai-ming explique qu'il y a trois raisons à cela. Tout d'abord, Jao Tsung-I est très attaché aux Petites Écoles de Port-Royal. De plus, les Petites Écoles donnaient un enseignement fondé sur les classiques et Jao Tsung-I souhaite que les recherches menées par l'Institut Jao Tsung-I de l'Université de Hong Kong portent aussi majoritairement sur l'étude des textes anciens. Enfin, la Chine ancienne avait donné le nom « petite étude » (*xiaoxue*) à la discipline consistant à étudier les caractères chinois par laquelle commençait l'éducation des enfants de l'aristocratie, qui culminait ensuite dans la grande étude de la philologie classique. La Chine actuelle a d'ailleurs forgé le nom chinois pour « école primaire », *xiaoxue*, sur cet ancien nom de « petite étude ». Le parallèle était donc heureux.

Par ailleurs, Jao Tsung-I considère que l'étendue de ses connaissances demeure très limitée et lorsque l'Université de Hong Kong a souhaité créer l'actuel institut qui porte son nom, soucieux de s'effacer, il a demandé à ce que le nom anglais de l'institut soit complété par le terme français « Petite École ».

### En 1962 Jao Tsung-I reçoit le prestigieux prix Stanislas Julien

En septembre 1956, Jao Tsung-I s'était rendu à Paris pour participer aux IX<sup>e</sup> rencontres des jeunes chercheurs en sinologie. Il avait quelques temps auparavant réussi à déchiffrer les manuscrits de Dunhuang réunis dans la collection Stein 6825 de la British Library. Ces manuscrits comprennent notamment le *Laozi Xiang'er zhu* 老子想尔注, commentaire de l'œuvre de Laozi qui était alors loin d'avoir livré tous ses secrets, y compris le nom de ses auteurs et son contenu. Les sinologues occidentaux avaient donc bien entendu retenu le nom de Jao Tsung-I, et notamment le plus brillant élément de la sinologie française de l'après-guerre: Paul Demiéville. Il sut tout de suite déceler le potentiel de ce savant chinois au talent exceptionnel et lui proposa de venir effectuer ses recherches en France.

年, 饶先生获索邦高等研究院荣誉博士学位; 2013年9月19日, 饶先生又被授予法兰西学院古文献与美文学院外籍院士头衔。

而开启汪德迈先生与饶公交往的契机, 正是由于汪先生对汉语的极大兴趣, 对中国文化的无比热爱。1956年, 汪先生已经受聘于法国远东研究院(EFEO), 做汉学研究。戴密微先生觉得必须尽快培养出一位优秀的汉学研究学者, 于是派汪德迈赴香港, 拜饶先生为师, 请饶先生给他进行甲骨文研究的启蒙教育, 此即汪德迈先生远赴香港从饶公问学的最初缘由。自1961年至1964年, 在香港三年中, 汪先生非常刻苦地跟饶公学习, 除了到他家中学习《说文解字》, 完成戴密微先生的意愿, 研究中国古文字学和语言学, 还在香港大学听饶公的课(科目为《文心雕龙》)。汪先生一直致力于甲骨文、儒家与法家思想、中国古代政治制度、中国思想史以及汉字文化圈国家的文化史研究, 他崇高的人格魅力, 宏阔的学术视野, 崭新的学术理念, 跨学科、跨语际、跨国界的丰厚研究成果, 在国际汉学界享有崇高声誉。汪先生也于1980年在法兰西院士院获得汉学界最高奖项斯塔尼斯拉斯·儒莲奖, 可谓名至实归。2016年8月, 汪先生又在北京荣获中国国家新闻总署颁发的第十届“中华图书特殊奉献奖”。

中法两位学术大师饶公颐先生与汪德迈先生, 在东西方世界汉学界各执牛耳领风骚, 他们以其跨世纪的汉学情缘, 谱写了一曲感人的中法友谊之歌。我们将此文敬献给饶公, 愿他青松不老, 福寿绵长! 也祝愿汪德迈教授健康长寿! 同时祝愿两位大师开创的汉学研究事业和艺术家的友谊在中法两国间传承下去! 祝愿中法文化交流再结硕果, 再创辉煌!

(感谢福建师范大学欧明俊教授对本文的润色)

Jao Tsung-I accepta l'honneur qui lui était fait et choisit de consacrer ses recherches au domaine qui lui était si cher, encouragé en cela par l'ensemble de la sinologie française. Sa réputation au sein de la sinologie occidentale ne sera plus à faire à partir de la parution de son *Yin tai tcheng pou jen wou t'ong k'ao – Oracle Bone Diviners of the Yin Dynasty* 殷代贞卜人物通考 en 1959. En 1962, recommandé par le professeur Demiéville, il obtiendra le prestigieux prix Stanislas Julien, récompense ultime de la sinologie mondiale. En 1993, la Sorbonne lui remettra un doctorat *honoris causa*, et le 9 septembre 2013, il sera fait associé étranger de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

C'est sa passion de la langue et de la culture chinoises qui rapprocha Léon Vandermeersch de Jao Tsung-I. En 1956, Léon Vandermeersch faisait déjà partie de l'École française d'Extrême-Orient (EFEO), où il menait des recherches sinologiques. Paul Demiéville estimait qu'il était nécessaire de rapidement former un sinologue de très haut niveau et avait ainsi envoyé Léon Vandermeersch auprès de Jao Tsung-I à Hong Kong pour qu'il le forme à la paléographie chinoise, autrement dit à l'étude de l'antique écriture sur os et sur carapaces de tortue (*jiagu wen*). Telles sont les circonstances qui amenèrent Léon Vandermeersch à rejoindre la lointaine Hong Kong pour bénéficier des lumières du professeur Jao. À Hong Kong de 1961 à 1964, soit environ trois ans, Léon Vandermeersch se montra assidu à la tâche : il se rendait chez Jao Tsung-I pour étudier le *Shuowen Jiezi* (*L'Explication des caractères*), premier dictionnaire à analyser la composition des caractères et à les ranger d'après un système de clés, répondant ainsi complètement aux attentes de Paul Demiéville de le voir étudier la paléographie et la linguistique du chinois ancien ; mais il profita également de son séjour pour participer au séminaire donné

#### 注释

此文原刊于2017年7月9日法国《欧洲时报》, 本文为缩略改写版。

par le professeur Jao à l'Université de Hong Kong, portant sur le *Wenxin Diaolong* 文心雕龙, un ancien texte traitant des fondements de la littérature chinoise. Léon Vandermeersch étudia avec grand soin la paléographie, le confucianisme et le légisme, les anciennes structures politiques chinoises, l'histoire de la pensée chinoise et l'histoire culturelle des pays sinisés.

## Que les échanges culturels entre la Chine et la France continuent à s'enrichir

Par sa personnalité, son ouverture exceptionnelle au monde et son approche académique résolument inédite, Léon Vandermeersch a obtenu des résultats de recherche qui passent outre les limites premières imposées par la diversité des domaines, des langues et des frontières, asseyant sa renommée au sein de la sinologie mondiale. Le prestigieux prix Stanislas Julien est venu couronner sa carrière de sinologue en 1980 et en août 2016, l'Agence pour l'exportation des livres chinois à Pékin a décerné à Léon Vandermeersch sa dixième Distinction pour la contribution à la diffusion des ouvrages chinois.

Les deux grands professeurs que sont Jao Tsung-I et Léon Vandermeersch chacun dans son pays sont considérés comme des éminences de la sinologie, tant en Orient qu'en Occident. Leur amour partagé de la sinologie à cheval sur deux siècles est une touchante incarnation de l'amitié franco-chinoise. L'auteur de ce texte a souhaité par ces quelques lignes rendre hommage à Monsieur Jao Tsung-I, et lui souhaiter encore une belle continuation. Ses vœux s'adressent également à Monsieur Léon Vandermeersch ! Que les échanges culturels entre la Chine et la France continuent à prospérer et à s'enrichir !

RÉFLEXIONS  
深度

LA PUISSANCE ET LA BEAUTÉ DU  
PAPIER ARTISANAL  
CHINOIS

PAR YUAN BO (TRADUIT PAR WEN YA)

--

纸原，传递手工纸的温度

文原博 译文雅

GAUCHE

Lampe en papier  
froissé, par Wu Jun

武军《揉系列纸灯》

DROITE

Rouleau présentant  
les 64 étapes de la  
fabrication du papier

《纸原制宣图》

2016年9月26日—10月7日，由清华大学美术学院原博策划的“纸原，传递手工纸的温度”展览在北京国际设计周展出。展览展示了她所承担的文化部中国非物质文化遗产传承人群研习课题“传统手工造纸的现代转化——纸产品研发”的研究成果，这一课题是她与安徽泾县曹氏宣纸的第27代传承人曹建勤合作，旨在助力曹氏宣纸的产品研发、提升品牌创新能力，创造与生活日用关系紧密的手工纸产品，为传承人提供从观念到设计实践的学术支持。

展览分为“纸技”、“纸品”、“纸研”、“纸游”四个主题展厅，旨在回到手工纸的原点，去展示和探讨手工造纸的工艺、文化以及作为材料和媒介的手工纸的可能性。对手工造纸的工艺与文化、设计与艺术创作进行了不同层面的探索与实践。通过设计和艺术的途径，让手工纸在实用、艺术和文化的层面上唤起人们对于有品质的纸的生活的向往，进而促进手工造纸的活态传承，为非物质文化遗产在现代社会的可持续发展探索有益的思路。

“纸技”——展示了基于文献调研和实地考察绘制而成的14.8米的长卷《纸原制宣图》，以线描的方式表现了宣纸制作的64道工序，并结合宣纸文化、历史等知识，设计成基于H5技术的软件进行分享和传播。同时，展示了中国手工造纸联盟成员单位的近40种纸品，涵盖了宣纸、竹纸和皮纸。

“纸品”、“纸研”——共展出了原博老师为研习项目所开发创作的多件作品，同时还包括他所邀请的年轻设计学子、新锐设计师、设计品牌和艺术家共计62人的68件套作品。展现出手工纸在生活日用和艺术表现上的诸多探索。

Dans le cadre de la Semaine internationale du Design s'est tenue du 26 septembre au 7 octobre 2016 à Pékin une exposition intitulée «Zhi Yuan (Aux origines du papier)», transmettre la passion pour le papier artisanal». Organisé par Madame Yuan Bo, professeur à l'Institut des arts et du design de l'Université Tsinghua, l'événement avait pris ses quartiers dans le centre culturel et artistique Quanye Chang, bâtiment centenaire du quartier du design Dazhalan.



## Conception, technique et culture

L'exposition présentait les résultats d'un travail de recherche mené depuis plus de six mois sous la direction de Yuan Bo, lequel faisait partie d'un projet intitulé «l'évolution de la fabrication artisanale du papier à l'époque moderne – exploitation des produits du papier», soutenu par le ministère de la Culture dans le cadre de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de Chine. Ce projet a été mené en collaboration avec Cao Jianqin, descendant d'une famille de papetiers du district de Jing, province de l'Anhui, dans l'objectif de lui apporter un appui scientifique depuis la conception

jusqu'à la réalisation de son papier Xuan: recherche-développement et renouvellement du concept pour créer des produits au service du quotidien.

L'exposition a voulu remonter aux origines du papier à travers quatre thèmes – techniques de fabrication, produits et œuvres, recherche et développement, ateliers de sensibilisation –, l'objectif final étant de donner à découvrir les possibilités offertes par le papier fabriqué à la main en tant que matériau et moyen d'expression, mais aussi de montrer la culture qui l'entoure et les techniques de fabrication qui lui sont associées. Techniques et culture,



© Yuan Bo



© Yuan Bo



© Shen Zhaoting

“纸游”——由非遗传承人曹氏宣纸曹建勤、开封木版年画博物馆副馆长李力、抄纸竹帘传承人曹一松和原博老师领头，为观众举办的手工抄纸、木版年画、竹帘编制、活版印刷、手工书制作工作坊，让观众感受到了手工纸与生活密不可分的关系，体验到了动手创造的乐趣。

纸原展受到了社会各界的关注，每日迎来众多观众，激发了人们对传统手工造纸的兴趣。文化部副部长项兆伦专程参观了展览，他详细了解了手工纸研习项目的进展，看到各地的纸张和纸原开发的纸谱、纸品、纸艺等作品，对手工纸产品研发提出了切实的建议。

第一次能够近距离地观看和触摸如此丰富的手工纸产品，大家既兴奋又感慨。在哪里能买到这些手工纸，如何获得更多的手工纸知识和信息，哪里有造纸的体验课程，这么好的作品是否可以购买……人们对手工纸及其产品有着多样而强烈的需求。如何让手工纸通过更合适的途径和更便捷的方式进入到日常生活之中，是纸原未来要持续关注的课题，以手工纸为题的设计研究之路还刚刚起步。

#### 注释

本次展览由中国手工造纸联盟主办，作为一个集工艺传承、设计创新、科研开发、文化传播于一体的产学研平台，联盟致力于促进中国手工造纸文化与技艺的传播与传承，促进造纸传承人、造纸企业与学术机构及相关业界、社会团体的相互交流，进而促进手工造纸文化产品的设计研发和推广普及。

纸原，是一个关注现代生活和工艺文化的手工纸设计品牌。纸原，以研究为基础、以设计为手段，依托中国手工造纸联盟，整合设计与工艺的力量，旨在为手工纸开创广阔的应用空间，为现代人提供有故事、有温度、有文化意涵、有品质的纸品生活。纸原，传递手工纸的温度。

conception et créations artistiques : l'exposition a multiplié les approches pour sensibiliser le public. Il s'agissait, en montrant la conception et les techniques, de faire prendre conscience aux visiteurs du bien-être qu'un papier artisanal peut apporter dans leur quotidien, tant matériellement que par ses aspects esthétiques et culturels. Il s'agissait également d'accompagner la transmission d'un savoir-faire encore bien vivant et de proposer des solutions pour assurer un développement durable au sein de la société moderne à cet élément du patrimoine culturel immatériel.

## 68 œuvres créées par des étudiants en design

Dans la salle réservée aux techniques de la fabrication du papier était exposé un rouleau de 14,8 mètres de long, établi sur la base de recherches documentaires et d'enquêtes de terrain, montrant par des dessins les 64 étapes de la fabrication du papier Xuan tandis qu'une application en langage HTML 5 permettait de faire connaissance avec la culture et l'histoire du papier Xuan. Près de 40 sortes de papier apportées par différents membres de l'Association du papier artisanal de Chine étaient également exposées, notamment des papiers Xuan, des papiers en bambou et des papiers à base d'écorce.



© Yuan Bo



© Yuan Bo

GAUCHE

*Plissages,*  
par Fang Hejing

方荷静《褶皱生》

*Paysage en semi-relief,* par Chen Hui

陈辉作品《半壁江山》

*Mes amis et moi : quand le papier réunit des spécialistes du design.*

“我和我的朋友们”  
设计师座谈现场

DROITE

*Restauration rapide,*  
par Wei Erqiang

魏二强作品《快餐》

Cao Yisong explique comment tresser une natte de bambou

曹一松讲解抄纸竹帘的编制工艺

*Au hasard des rencontres,*  
par Su Xiaodan

苏晓丹作品《偶遇》



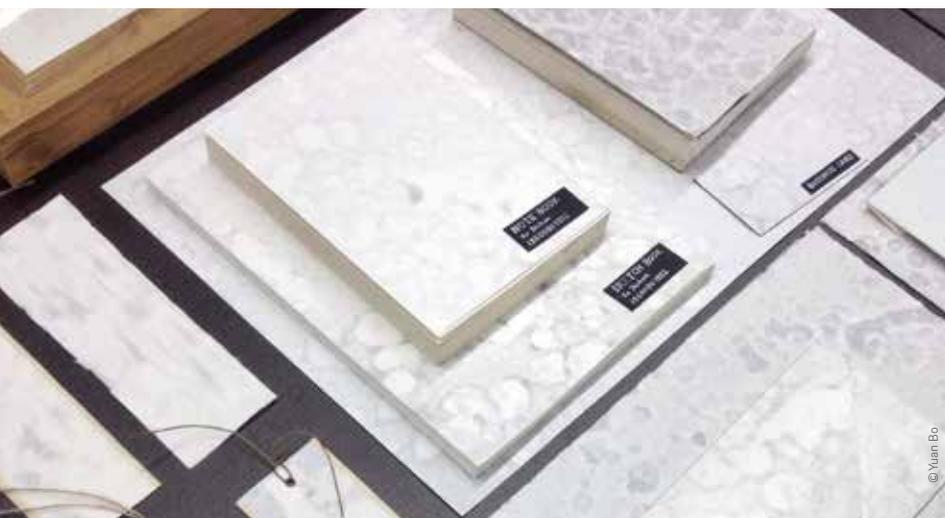


© Yuan Bo

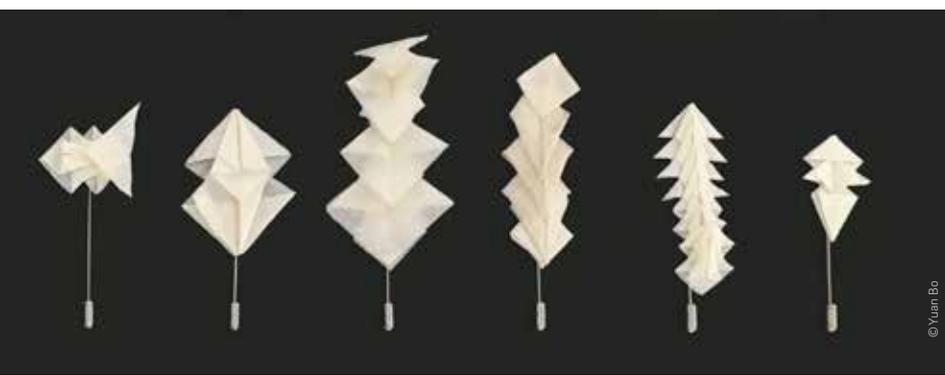
Dans les salles portant sur les produits en papier et la recherche-développement, on pouvait voir plusieurs pièces que Madame Yuan Bo a fabriquées dans le cadre de son projet de recherche ainsi que 68 œuvres créées à sa demande par 62 autres intervenants : étudiants en design, jeunes concepteurs et artistes. Ces œuvres sont le résultat de leurs recherches sur le potentiel qu'offre le papier artisanal au quotidien mais aussi comme moyen d'expression artistique.

### En présence du vice-ministre de la Culture, Xiang Zhaolun

Dans le cadre des ateliers autour du papier, Cao Jianqin, héritier de la tradition du papier Xuan, Li Li, directeur-adjoint du Musée des estampes du Nouvel an de Kaifeng, Cao Yisong, fabricant de rideaux de bambou et le professeur Yuan Bo ont conjointement organisé des ateliers où les visiteurs ont pu constater l'intervention du papier artisanal à tous les niveaux de leur vie. Ils ont ainsi pu éprouver le plaisir de mettre la main à la pâte en participant à diverses activités :



© Yuan Bo



© Yuan Bo

#### DE HAUT EN BAS

Dans le village de Shiqiao (province de Guizhou), Pan Yuhua, issu d'une famille de papetiers, a créé ces sacs à main en pliant à chaque fois une seule feuille de papier de liber.

Broches par Wang Jing: *Univers de neige et de glace*

王静作品—冰雪世界—折纸胸针

贵州石桥造纸传承人潘玉华用一张完整的皮纸折叠而成的《女士手包》

Détail du rouleau présentant les 64 étapes de la fabrication du papier, estampe par Li Li et Lu Haishun

纸原制宣图雕版—卢海顺、李力

Et le passé revient..., par Xu Shihan

徐诗涵《回味》



© Yuan Bo

**Il s'agissait, en montrant la conception et les techniques, de faire prendre conscience aux visiteurs du bien-être qu'un papier artisanal peut apporter dans leur quotidien, tant matériellement que par ses aspects esthétiques et culturels.**

fabrication manuelle de papier, création d'estampes du Nouvel an, tressage d'une natte de bambou, impression typographique, fabrication manuelle de livres, etc.

Très remarquée, l'exposition a attiré de nombreux visiteurs, suscitant une grande curiosité pour la fabrication artisanale du papier. Xiang Zhaolun, vice-ministre de la Culture, avait également fait le déplacement et manifesté son intérêt pour le projet de recherches du professeur Yuan Bo. Après avoir découvert la grande variété des papiers et des objets en découlant (feuilles mais aussi objets et œuvres artistiques), il a fait part de ses idées sur les perspectives du papier artisanal.

## Le label Zhi Yuan va adapter ses produits au grand public

Les visiteurs étaient très heureux et émus de pouvoir regarder de près une telle variété d'objets en papier et se demandaient où acheter ces produits, comment élargir leurs connaissances et obtenir des informations sur le papier artisanal, s'il était possible de suivre une formation à la fabrication du papier, s'ils pouvaient acheter les œuvres exposées tellement elles étaient belles, etc. Le public ayant ainsi manifesté des attentes nombreuses et variées à l'égard du papier artisanal et de ses produits, les acteurs du projet de recherche Zhi Yuan (Aux origines du papier) ont décidé que dorénavant ils plancheraient sur la question pour pouvoir proposer des produits adaptés et pratiques pour la vie quotidienne. Les recherches sur le papier artisanal n'en sont donc encore qu'à leurs débuts.



### NOTES

Cette exposition a été organisée par l'Association du papier artisanal de Chine, qui se conçoit comme une plate-forme dédiée à la transmission de l'artisanat, à la création et à la conception, à la recherche-développement et à la diffusion de la culture du papier. L'Association souhaite diffuser et transmettre la culture et les techniques de la fabrication du papier artisanal chinois. Elle est également le lieu de rencontre entre les héritiers de pratiques ancestrales, les fabricants de papier et les instituts de recherche et les associations pour un meilleur développement et une diffusion plus large de ces produits à forte charge culturelle.

Zhi Yuan est un projet mais aussi un label de produits en papier artisanal soucieux d'associer artisanat et vie moderne. Il a mis en place une solide recherche-développement et collabore avec l'Association du papier artisanal de Chine dans le but de compléter ses techniques artisanales par un véritable travail d'innovation. L'objectif est d'ouvrir le champ des possibles et de proposer aux hommes d'aujourd'hui des produits de qualité, chargés d'histoire et de culture, auxquels on a envie de s'attacher. Zhi Yuan est fermement décidé à continuer à transmettre sa passion pour le papier artisanal.

### DE HAUT EN BAS

**Atelier de fabrication du papier avec Cao Jianqin**

曹建勤手工抄纸的工作坊

**Une écolière s'essaie à la technique de l'estampe.**

小同学刷印纸原展版画纸

**Organisatrice de l'exposition, le professeur Yuan Bo participe aussi aux ateliers, présentant ici le fonctionnement de l'impression typographique.**

策展人原博老师为观众示范活版印刷

# L'établissement de l'été

## (Li Xia)

Par Shen Fuyu (traduit par Rébecca Peyrelon, Chantal Leclercq)  
illustré par Zhang Guoliang

### -- 立夏

文 申赋渔 篆刻 孙少斌 画 张国良 译 Rébecca Peyrelon, Chantal Leclercq



© Sun Shaobin

掌管夏季的天神是祝融。《山海经》上说他：“兽身人面，乘二龙。”祝融曾经打败过共工，杀死了治水不力的鲧。可见他的确神通广大。

每年的立夏，天子都要到南郊七里之外去祭祀祝融，期望他能保佑整个夏季的平安。因为祝融是火神，所以前去祭祀的人们，要乘红车，骑赤马，穿朱衣，甚至腰间挂着的玉都要是红色。

回到朝廷后，天子对三公九卿、文武大臣进行赏赐。其中最令人心怡的

Le premier jour de l'été, Li Xia, est l'occasion pour tout le peuple chinois de réorganiser sa vie: on entre dans une nouvelle ère, là où la vie est la plus forte, la nature en plein épanouissement et les hommes en plein bonheur. Rituels, gastronomie, rassemblements... tout le monde se prépare à célébrer la belle saison

Zhu Rong, décrit dans le «Livre des monts et des mers» (*shan hai jing*) comme «ayant un corps d'animal, une tête d'homme, et chevauchant deux dragons», est le dieu qui préside à la saison estivale. Régulateur du feu aux immenses pouvoirs magiques, il est reconnu pour avoir affronté le responsable des inondations, Gong Gong, et l'avoir mis en échec, ainsi que pour avoir tué Gun pour son incapacité à maîtriser ces calamités envoyées par le ciel.



礼品,是冰块。掌管冰政的凌官,早已让人打开地窖,取出冬天储藏的冰块,用刀斧切成小块,由天子亲自赐给大臣。

大臣们散朝回家,远远就听到大街上传来“磕磕”之声。街角处,摆放着一只大木桶,木桶上面竖放着一支铜制的月牙幌子,表明桶里的货色是连夜赶制的。小贩手里握着两只铜盏,正起劲地敲着。大木桶里满是冰块,冰块的中央是一只小口大肚的陶缸,缸里便是酸甜诱人的冰镇青梅汤了。

青梅、樱桃和鲥鱼,是立夏之日必备的三鲜。未熟的梅子比比皆是,而最好的樱桃是在南京玄武湖的樱洲上。康熙南巡,江宁织造曹寅进贡樱桃,康熙舍不得食用,让快马连夜送去北京:“先进皇太后,朕再用。”而鲥鱼,更在扬子江心。因为难得、稀罕,倒成为官宦富商之家的风尚。而寻常百姓,

## La cérémonie de la glace à l'arrivée de l'été

Chaque année, à l'établissement de l'été, le Fils du Ciel se rend dans les faubourgs sud pour procéder au culte de Zhu Rong et le prier d'accorder un été paisible. C'est donc dans des chars vermillon, montant des chevaux à la robe couleur de feu, et vêtus d'habits vermeils, jusqu'aux boucles de ceinture en jade rouge, que l'empereur et sa suite se rendent sur les lieux de la cérémonie. De retour au palais, l'empereur récompense les trois conseillers et les neuf ministres, ainsi que les hauts dignitaires civils et militaires. Le fonctionnaire en charge de la glace, qui a permis l'ouverture des caves, en a fait extraire les cubes de glace ainsi conservés depuis l'hiver. Coupés à la hache en petits morceaux, ils sont ensuite remis à l'empereur qui se charge de les distribuer à ses ministres. De tous les cadeaux, ces morceaux de glace sont certainement les plus appréciés. La cérémonie une fois terminée, les dignitaires se dispersent et rentrent chez eux, tandis que les cliquetis des glaçons qui s'entrechoquent résonnent dans la grand rue.

Aux coins des rues, installés devant de grands fûts de bois, des colporteurs frappent énergiquement deux coupes en bronze qu'ils tiennent en main. Les fûts sont surmontés d'une enseigne de cuivre en forme de croissant de lune pour indiquer que leur contenu a été préparé au cours de la nuit, sans oublier d'y ajouter des morceaux de glace. Chacun renferme une petite poterie à la panse large et à l'embouchure fine contenant une délicieuse soupe fraîche de prunes aigre-douce.

攀比不得,就用梅子、河虾、豌豆替代三鲜了。

其中带壳的豌豆,女孩是一定要吃的。因为豌豆荚形如美目,立夏这天吃了,便能“巧笑倩兮,美目盼兮。”小孩呢,要骑坐在门槛上,吃上一块香糯甜软的豌豆糕。立夏吃了豌豆糕,整个夏天就会不厌食,长身体。吃过豌豆糕,就要称人了。称人的习俗跟三国时蜀国的皇帝——那位“扶不起的阿斗”有关。不过因为年代久远,已经很少有人在这习俗的来源。

大人们早在屋前的大槐树上,用麻绳吊起一杆大秤,秤钩上悬挂着一只四脚朝天的长凳。先是称孩子,因为孩子们觉得好玩,性子急,一个接着一个,爬上凳子,双脚悬空。秤砣要往外掬,只能增重,不能减重,如此便会不怕炎热,长寿健康。女孩子称过之后呢,轻的便是燕瘦,重的也是环肥,都美得很,个个喜笑颜开。

称人之后,孩子们就聚在一起,摘下脖子上装在丝袋里的熟鸡蛋,相互撞击争斗。不破为赢,赢的被称为大王。大王踌躇满志,得意洋洋。输的便剥了壳,立即将蛋吃了。立夏吃蛋补心。

## Les Chinois dégustent les trois délices de l'été

Prunes vertes, cerises et aloses, les trois délices de l'été, doivent être consommés au jour même de l'établissement de l'été. Si les prunes à peine mûres sont très communes, les meilleures cerises ne se trouvent quant à elles que sur les bords du lac Xuanwu à Nankin. Ce sont ces mêmes cerises que Cao Yin, grand administrateur des tissages de Nankin, avait offert à l'empereur Kangxi alors en tournée d'inspection dans le sud. Mais Kangxi n'avait pu se résoudre à les manger et avait préféré les envoyer à Pékin, de nuit, par un coursier rapide: «*L'impératrice douairière d'abord, je n'y toucherai qu'après elle*».

Les aloses sont des poissons qui se pêchent au cœur du fleuve Yangzi. Rares, ils sont particulièrement prisés par la classe aisée des riches commerçants et des fonctionnaires. Les petites gens quant à elles remplacent, faute de mieux, ces trois délices estivaux par de simples prunes, des crevettes d'eau douce et des pois. Ces derniers sont à consommer par les jeunes filles plus particulièrement. En effet, la forme de leurs cosses évoque de beaux yeux. Les vers du «*Livre des odes*» (*shi jing*) le leur rappellent: «*Un sourire charmant fait de jolies fossettes, les beaux yeux brillent d'un éclat noir sur blanc*».

Assis sur le pas de leur porte, les enfants dégustent des gâteaux de pois qui, en été, selon la coutume, permettraient de ne pas perdre l'appétit et de rester fort tout au long de l'année. Après la dégustation des gâteaux, vient le moment de la pesée. Cette coutume, si ancienne que peu connaissent son origine, remonte à Liu Shan, fils de Liu Bei, dernier roi du royaume de Shu, durant la période des Trois Royaumes (220-280). Sur le grand Sophora, devant la porte, les adultes ont accroché avec des cordes en chanvre une balance traditionnelle chinoise, au crochet de laquelle est suspendu un banc renversé, les pieds vers le haut. On commence par peser les enfants, qui s'empressent, amusés, autour de la balance. L'un après l'autre, ils se hissent sur le banc, les deux pieds dans le vide. Le poids qui sert de curseur doit être manipulé vers l'extérieur, en allant exclusivement vers le plus

lourd, et non pas vers le plus léger. Ainsi pourrait-on supporter les chaleurs accablantes de l'été, vivre longtemps et en bonne santé. Une fois les jeunes filles pesées, certaines légères, d'autres moins, mais toutes aussi belles dans leurs différences, tous les visages rayonnent de joie. «*Aussi rondes que Yang Yuhuan ou aussi fluettes que Zhao Feiyan, deux jolies concubines impériales, l'une mince, l'autre ronde*». Après la pesée, les enfants se regroupent, pour le combat d'œufs. Ils tirent des œufs durs du filet pendu à leur cou et se les jettent les uns sur les autres. Le gagnant est celui qui parvient à conserver ses œufs intacts: nommé «*grand roi*», il se rengorge, très fier de lui. Les perdants écaillent les coquilles brisées et s'empressent de manger leurs œufs. Manger des œufs le jour de l'établissement de l'été fortifie le cœur. Toutes à leur joie, les grandes filles doivent pourtant rester vigilantes, car pendant qu'elles ouvrent la bouche pour manger les œufs, les mères en profitent pour, d'un coup d'aiguille, leur percer les oreilles et leur glisser des boucles.



## «Aussi rondes que Yang Yuhuan ou aussi fluettes que Zhao Feiyan, deux jolies concubines impériales, l'une mince, l'autre ronde».

不过, 略略长成的女孩可得小心, 因为妈妈们一般都会趁她们张口吃蛋之时, 一针下去, 给她们穿个耳洞, 挂上耳坠。因为怕疼而逃跑的, 就用五色丝绳系在手上, 叫“立夏绳”。美, 并且不疰夏。

新嫁的女子, 不会来凑这样的热闹。她们正忙着把李子榨汁掺入酒中, 据说在立夏这天喝下去, 会青春常驻, 于是酒又名“驻色酒”。三两杯之后, 个个脸色绯红, 于是又相约去村外的荷塘边, 吹吹风, 顺手折回两根皂荚枝条。

皂荚树要在秋天才会结下扁长的皂荚, 她们一捧捧采摘回去, 晒干了, 做一年洗衣之用。而立夏这天, 每家都要在门前插上一两根新鲜的皂荚枝条, 压祟。皂荚枝的多刺与皂香, 可以吓退作祟的鬼怪。

一场新雨后, 荷塘里蛙声一片。河水也从稚气的少女变得婀娜起来。岸边皂荚树的刺已很是扎手, 旁边的石榴树上, 也开出了火苗般的花蕊。不知名的小虫“嘤嘤嗡嗡”, 飞来飞去。脚下的泥土也变得松动了, 蚯蚓呼之欲出。夏季是万物生长的季节, 也是出家人护生之日。立夏之后, 在外苦修的行脚僧陆续来到寺庙挂单, 不再云游, 唯恐不经意间, 伤害了草木鱼虫。《礼记》上也说, 这个月草木都在继续生长, 不要毁房舍, 不要兴土木, 不要征劳役, 不要伐大树。

所谓休养生息, 正在其时。

每年阳历五月五日前后, 太阳到达黄经45度, 为立夏。万物至此皆长大。一候蝼蝈鸣; 二候蚯蚓出; 三候王瓜生。

Pour éviter que la douleur ne les fasse fuir, les mères leur nouent aux poignets des bracelets de fils de cinq couleurs, nommés « cordelettes de Li Xia », très jolies, qui protègent des maladies de l'été.

Les jeunes mariées ne prennent pas part à ces amusements, préférant s'adonner à la préparation de ce qu'on

appelle « le vin de jouvence », un alcool coupé de jus de prunes pressées, qui, bu le jour de l'établissement de l'été, offre, dit-on, un teint d'une beauté inaltérable. Après deux à trois verres, les visages s'empourprent, on convient alors d'aller ensemble aux étangs de lotus, en dehors du village, prendre l'air et se rafraîchir, tout en cueillant au passage deux branches de févier de Chine. Il faut attendre l'automne pour que les longues gousses plates apparaissent dans l'arbre. Les jeunes femmes, qui les cueillent par poignées, les font ensuite sécher au soleil. Les fèves seront utilisées comme savon pour les lessives de l'année. Le jour de Li Xia, chaque foyer fiche une ou deux branches fraîches de l'arbre sur le devant de la porte pour écarter les maléfices. En effet, ces branches chargées d'épines et l'odeur de savon qu'elles dégagent sont censées terrifier et éloigner les esprits malfaisants.

### L'été est une période de croissance pour tout ce qui vit

Après la première averse, dans les étangs aux lotus résonne le coassement des grenouilles. Près de la rivière, les fillettes, dans leur candeur juvénile, deviennent de belles et gracieuses jeunes filles. Sur les berges, les épines des féviers piquent déjà bien les mains. Non loin de là, sur les grenadiers, apparaissent de nouveaux bourgeons aussi rouges que des flammes. L'air s'emplit du bourdonnement d'insectes de toutes sortes. Sous les pieds, la terre se ramollit, les vers de terre sortent. L'été est une période de croissance pour tout ce qui vit. C'est aussi un moment où les bonzes veillent particulièrement à préserver la vie. Après le premier jour de l'été, les moines itinérants qui, à l'extérieur, pratiquent de dures ascèses, regagnent l'un après l'autre les monastères pour y prendre résidence, interrompant alors leur errance, de peur de blesser par inadvertance un être vivant, végétal ou animal, si infime soit-il. Le « Livre des rites » (*li ji*) précise qu'en cette époque de l'année, les plantes sont en pleine croissance et qu'il ne faut donc ni détruire de bâtiments, ni en construire de nouveaux, ni non plus imposer de corvées publiques ou abattre des arbres. C'est ainsi le moment idéal pour marquer une pause et reprendre des forces.

Chaque année, vers le 5 mai du calendrier grégorien, le soleil atteint la longitude céleste éclipique de 45 degrés. C'est l'établissement de l'été. La nature est en plein développement. Cette période se divise en trois phases de cinq jours chacune. Ces trois phases sont « les grenouilles coassent », « les vers de terre sortent » et « la citrouille émerge de la terre ».

# CARTOGRAPHIE

# CHINOISE

## DE L'ART DU PAPIER

PAR ZHI YUAN (TRADUIT PAR SOLANGE CRUVEILLÉ)

### 星罗棋布的多样造纸

文纸原译 Solange Cruveillé

Avec l'aimable autorisation de reproduction de l'Office national du tourisme de Chine

感谢中国旅游局提供地图



L'Anhui : papier Xuan  
安徽产区



Le Sichuan : le papier de bambou  
四川产区



Le Zhejiang : papier à base d'écorce de mûrier  
浙江产区



Le Jiangxi : papier Liansi  
江西产区



La Chine du Nord :  
le papier à base de chanvre, de bambou et d'écorce  
华北产区



Le nord-ouest de la Chine : le papier panda  
西北产区



Le Guangxi :  
le papier de sable  
广西产区



Le Yunnan :  
le papier de liber fin  
云南产区



Le Guizhou :  
le papier fleuri  
贵州产区



Le Xinjiang :  
le papier de soie  
新疆产区



La paille est portée  
dans les montagnes

挑草料上山



Les fagots sont mis  
à sécher au soleil

晒草块

造纸技艺经历了漫长的发展历程，在中国各地留下了丰富的手工造纸遗存。北京、云南、贵州、四川、陕西等十多个省市的17项手工纸制作和纸笺制作技艺，已经列入国家级非物质文化遗产名录。近年来，随着传统工艺复兴和非遗保护事业的开展，越来越多的专业研究人员通过实地考察调研工作进一步了解了中国各地丰富的手工纸发展现状。

整体上看，中国的手工纸生产分布比较分散，大多数为小型、家庭式的造纸作坊。造纸原料为就地取材，地域不同所造纸张也不相同。从原料来分，在中国960万平方公里的广袤大地上，分布着丰富而多样的造纸原料，大致可以分为麻纸、皮纸、竹纸，以及混合原料纸。

除以下要讲到的十个产区外，在中国广袤的大地上还有很多地方保存着手工造纸的工艺，如西藏自治区尼木县的狼毒纸、四川省甘孜州德格县的藏纸、安徽省潜山县的桑皮纸等，都是构成中国手工造纸的重要组成部分。

## 安徽产区

以安徽泾县为中心，包括黄山、宣城和芜湖在内的地区，以宣纸制造而闻名。安徽潜山盛产桑皮纸。宣纸

**Vaste pays-continent, la Chine offre tous les climats et toutes les topographies pouvant donner naissance aux matières nobles nécessaires à la fabrication d'une immense variété de papiers traditionnels, et ce depuis des siècles et des siècles.**

La longue histoire de la fabrication artisanale du papier en Chine a permis de constituer un héritage très riche réparti sur l'ensemble du territoire. Pas moins de dix-sept procédés artisanaux propres à des villes ou des régions spécifiques (provinces du Yunnan, du Guizhou, du Sichuan, du Shaanxi, du Shanxi, de l'Anhui, du Zhejiang, du Fujian, du Jiangxi, le Tibet, le Xinjiang, Pékin, Shanghai...) ont été inscrits au patrimoine culturel immatériel national chinois. Ces dernières années, avec le regain d'intérêt pour les techniques traditionnelles et la préservation du patrimoine immatériel, de plus en plus de chercheurs se rendent sur le terrain, dans différents endroits de Chine, pour en apprendre davantage sur l'histoire et le développement de cette richesse culturelle.

Les lieux de fabrication artisanale du papier sont répartis un peu partout sur le territoire chinois. Le papier est

généralement fabriqué dans des ateliers familiaux et des structures de petite taille. Les ressources naturelles locales constituant les ingrédients de base, le papier produit est par conséquent différent d'une région à l'autre. Sur un vaste territoire d'une superficie de 9,6 millions de km<sup>2</sup>, on peut relever une grande variété de matières premières, les principales étant le chanvre, le liber (partie vivante de l'écorce) de plantes ligneuses, le bambou et les associations de fibres diverses.

Mis à part les dix régions de fabrication présentées ci-après, nombreux sont les endroits du vaste territoire chinois à perpétuer l'art artisanal du papier. Citons notamment le district de Nimu, dans la région autonome du Tibet, qui produit un papier à base de lokta (*daphne papyracea*), une plante dont les graines sont toxiques; le district de Dege, dans la préfecture de

“始于唐代、产于泾县”，因唐代泾县隶属宣州管辖，故因地得名宣纸，迄今已有1500余年历史，故泾县也被誉为“中国宣纸之乡”。宣纸是中国书法和绘画艺术的独特载体，“纸寿千年”的特性使得历代文人雅士的佳作得以保存。2002年安徽宣城泾县被国家确定为宣纸原产地域。

宣纸选料和其原产地泾县的地理环境有十分密切的关系，当地的主要树种青檀树和优质沙田长秆籼稻草是制作宣纸的主要原料。自宋至清，由于制纸业竞争激烈，工匠努力提高技艺水平，使得宣纸的品质得以提升。从原料制作到成纸需经100多道手工工序，历时3年左右，才造就了宣纸纸寿千年、墨润万变的好品质。

2006年宣纸制作技艺被列入首批国家级非物质文化遗产。2009年9月30日，宣纸传统制作技艺获联合国教科文组织肯定，列入人类非物质文化遗产名录。

## 四川产区

四川产区包含夹江县和洪雅县一带。从隋唐初创到明清兴盛的数百年间，夹江竹纸的制造技艺日臻成熟，明清两朝即被列为“贡品”。康熙年间，夹江竹纸被御点为“贡纸”。乾隆年间，

**La technique de fabrication du papier Xuan a rejoint la toute première liste du patrimoine culturel immatériel national chinois, établie en 2006, et le 30 septembre 2009, l'UNESCO a inscrit cette technique artisanale traditionnelle au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.**

Ganzi (province du Sichuan), qui produit le papier Zang (sorte de papier tibétain); le district de Qianshan, dans la province de l'Anhui, qui produit un papier à base d'écorce de mûrier, etc. Tous sont des éléments importants de l'ossature de la fabrication artisanale chinoise du papier.

## Dans l'Anhui : le papier Xuan

La région de l'Anhui qui s'étend entre le mont Huangshan, la ville de Xuancheng et le port de Wuhu est célèbre pour la fabrication du papier Xuan, le centre névralgique étant le district de Jing. La région de Qianshan produit du papier d'écorce de mûrier en grande quantité. On dit du papier Xuan qu'il remonte à la dynastie Tang et est produit dans le district de Jing. Comme à cette époque le district de Jing relevait de la juridiction de Xuanzhou, le papier a hérité de son nom. Ce papier y ayant une histoire vieille de plus de 1 500 ans, le district

de Jing a été surnommé « patrie du papier Xuan ». Le papier Xuan est un support unique pour l'art de la calligraphie et l'art de la peinture. Sa longévité réputée de mille ans a permis de conserver pour la postérité les chefs-d'œuvre des lettrés des temps passés. En 2002, le district de Jing a été officiellement intronisé région d'origine du papier Xuan.

Les matières premières entrant dans l'élaboration du papier Xuan sont étroitement liées à l'environnement naturel du district de Jing : santal vert – espèce végétale partout présente dans la région – et riz poussant sur de riches sols sablonneux. De la dynastie Song à la dynastie Qing, du fait de la grande concurrence entre les ateliers de papier, les artisans papetiers ont tout fait pour améliorer les techniques de fabrication, et la qualité du papier Xuan s'en est trouvée renforcée. De la préparation des matières premières à la finalisation de la feuille de papier,

Le matériau est criblé avec le plus grand soin

捡料

La pâte est ensuite travaillée au pilon

碓皮



夹江竹纸又被钦定为“文闹卷纸”和“宫廷用纸”。洪雅县盛产以龙须草制成的雅纸，也称龙须雅纸。抗战时期，夹江曾成为大后方纸张的重要产地，产量、种类之多，技术精、品质佳，均为全国之冠。尤以国画大师张大千指导下研制的“大千书画纸”更是备受画家青睐。2006年，夹江县和浙江省富阳市的竹纸制作技艺入选首批国家级非物质文化遗产名录。2008年，中国文化部又正式授予夹江县为“中国书画纸之乡”的称号。

## 浙江产区

浙江温州一带自古以来文化发达，对于纸的需求量大。且丝绸业发达，富产桑树，因此就地取材生产桑皮纸。温州市瓯海区和湖南省耒阳市“竹纸制作技艺（泽雅屏纸制作技艺、蔡伦古法造纸技艺）”被列入第四批国家级非物质文化遗产名录。浙江衢州龙游县盛产三桠皮纸和雁皮纸，龙游皮纸制作技艺2011年被列入国家级非物质文化遗产名录。富阳以竹子为原料，盛产优质的毛边纸、元书纸等。其造纸的历史可以追溯到唐代，所产上细黄白状纸为纸中精品。北宋富阳人谢景初所造“谢公笺”最富盛名。

pas moins de cent étapes sont nécessaires sur une durée d'environ trois ans. Ce n'est qu'à ces conditions qu'on peut obtenir un papier Xuan de grande qualité, bénéficiant d'une grande longévité et capable de rendre toutes les nuances de l'encre de Chine.

La technique de fabrication du papier Xuan a rejoint la toute première liste du patrimoine culturel immatériel national chinois, établie en 2006, et le 30 septembre 2009, l'UNESCO a inscrit cette technique artisanale traditionnelle au Patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

## Dans le Sichuan : le papier de bambou

La région de production de papier artisanal dans la province du Sichuan s'étend autour des districts de Jiajiang et de Hongya. Au fil des siècles, des dynasties Sui et Tang jusque sous les Ming et les Qing, la technique de fabrication du papier de bambou de Jiajiang a atteint une maturité certaine, si bien que sous les deux dernières dynasties impériales, ce papier avait fini par être considéré comme un produit de premier choix. Sous le règne de l'empereur Kangxi (1661 – 1722), il a été promu par décret impérial « papier de

tribut », tandis que l'empereur Qianlong (1735 – 1799) l'a lui-même désigné comme « papier des examens officiels » et « papier de la Cour impériale ». Le district de Hongya produit en abondance un papier auquel il a donné son nom, le papier Ya, fabriqué à partir de jonc tortueux (d'où son autre nom de « papier de jonc »). Pendant la seconde guerre sino-japonaise (1937 – 1945), le district de Jiajiang fut un important pourvoyeur de papier pour les combattants chinois : l'excellence du procédé de fabrication, la qualité, la variété et les volumes alors produits en ont fait un objet de fierté nationale. Le « papier de Zhang Daqian pour la calligraphie et la peinture », spécialement mis au point sous la direction du grand maître de peinture traditionnelle chinoise Zhang Daqian (1899 – 1983), est quant à lui largement plébiscité par les artistes. En 2006, les procédés de fabrication du papier de bambou du district de Jiajiang et de la ville de Fuyang dans la province du Zhejiang ont fait partie du premier lot de techniques à être inscrites au patrimoine culturel immatériel national chinois. En 2008, le ministère chinois de la culture a conféré au district de Jiajiang le titre officiel de « patrie du papier shuhua », un papier destiné à la calligraphie (*shu*) et à la peinture (*hua*).

On laisse tremper dans  
« l'élixir pour papier »

纸药

La natte en bambou  
a au préalable été tressée

机编竹帘





La fabrication d'une feuille de papier Xuan exceptionnellement longue de 10 mètres nécessite l'intervention simultanée d'une quarantaine de maîtres papetiers

抄制三丈三的巨幅宣纸需要四十多位师傅共同完成



La natte est plongée dans le bain pour obtenir une feuille

抄纸

## 江西产区

江西省东北部铅山县(今属上饶市)是历史上著名的手工纸产区,明代造纸业盛况空前,万历年间已成为江南手工造纸中心。2006年铅山连四纸制作技艺被列入首批国家级非物质文化遗产名录,2007年江西含珠实业有限公司在铅山县天柱山乡浆源村设立千寿纸坊,开展传统工艺生产连四纸的复原研究。至今已经可以生产出连四纸、修复纸、印谱纸、书画纸、印刷纸、拓片纸、玉扣纸等多个品种。连四纸以嫩毛竹为原料,采用“熟料法”进行生产。连四纸具有洁白莹辉、防虫耐热、细嫩绵密、久不变色等特点,主要用于碑帖拓印、印谱、古籍印刷和书画等领域。

**2006年宣纸制作技艺被列入首批国家级非物质文化遗产名录。2009年9月30日,宣纸传统制作技艺获联合国教科文组织肯定,列入人类非物质文化遗产名录。**

## Dans le Zhejiang: le papier à base d'écorce de mûrier

La région de Wenzhou dans la province du Zhejiang étant depuis l'Antiquité un haut lieu de pratiques culturelles, la demande en matière de papier y a toujours été importante. L'industrie de la soie s'y est également largement développée; la région est donc riche en bois de mûrier, on y fabrique par conséquent essentiellement du papier à base d'écorce de mûrier. L'art du papier de bambou de la région de Ou-hai près de la ville de Wenzhou, ainsi que celui de la ville de Leiyang dans la province du Hunan (technique de fabrication du papier de Zeya et ancien procédé de fabrication du papier de Cai Lun) ont été inscrits au patrimoine culturel immatériel national chinois à l'occasion de la quatrième attribution. Le district de Longyou près de la ville de Fuzhou dans la province du Zhejiang est réputé pour sa production de papier de fibres de daphné d'hiver jaune et de papier Yanpi (à base de liber de plantes ligneuses). L'art du pa-

pier de Longyou a été inscrit en 2011 au patrimoine culturel immatériel national chinois. La matière première principale utilisée à Fuyang est le bambou. On y produit des papiers de haute qualité, notamment le papier Maobian et le papier Yuanshu, destinés principalement à servir de support à l'écriture. C'est un art qui remonte à la dynastie Tang. L'un des papiers les plus réputés est un papier de teinte jaune et blanche de qualité supérieure, robuste et très fin. Le papier le plus célèbre de la région a été mis au point par Xie Jingchu, originaire de Fuyang, sous la dynastie des Song du Nord, voilà pourquoi on l'appelle « papier à lettres de Maître Xie ».

## Dans le Jiangxi: le papier Liansi

Le district de Qianshan (rattaché à l'actuelle ville de Shangrao), dans le nord-est de la province du Jiangxi, est un haut lieu historique de production de papier artisanal. Sa prospérité sous la dynastie Ming fut sans précédent, si bien que pendant la période Wanli, le district devint le centre de production du papier artisanal pour toute la région au Sud du fleuve Yangzi, alors un important foyer culturel. L'art du papier Liansi de Qianshan fut parmi les premiers à être inscrit au patri-



La natte est retournée  
pour libérer la feuille  
de papier

覆帘卸纸



Le papier est mis à sécher

晒纸收纸

## 华北产区

河北产区以迁安为代表, 迁安造纸始于汉代, 兴于明, 至清末技术和生产规模均达到鼎盛。以当地盛产的桑树皮为主要原料, 采用传统的手工抄纸工艺, 经过泡皮、蒸皮、化皮等51道工序, 以手工精细制作而成。产品有毛头纸、黑三抄、红辛纸(高丽纸)、书画纸等几十种产品。被我国著名书画家刘炳森誉为“南宣北迁”。山西省襄汾县“皮纸制作技艺(平阳麻笪制作技艺)”被列入第四批国家级非物质文化遗产名录。

## 西北产区

主要产地包括陕西省凤翔县、西安市, 甘肃省武威等县。凤翔以当地盛产的大麻、野麻等作物, 以及废弃的麻织品加工白麻纸, 也称为凤翔书画纸。距西安市区约30公里的北张村, 以楮树为原料, 生产韧性好、耐保存的纸。北张村“楮皮纸制作技艺”被列入第二批国家级非物质文化遗产名录。西安市周至县九峰镇起良村以楮树皮为原料生产汉麻纸, 2017年又在楮皮纤维中混入了大熊猫粪便中的竹纤维, 研发出纸质柔韧细腻, 兼具竹纸和皮纸优点的“熊猫纸”。武威地区多采用旧麻、废絮为原料, 生产包装纸等。

moine culturel immatériel national chinois, en 2006. En 2007, l'entreprise Jiangxi Hanzhu Shiye ouvrit un atelier de papier Qianshou dans le village de Jiangyuan dans le comté du mont Tianzhuang, district de Qianshan, dans le but de faire revivre et étudier l'art artisanal traditionnel du papier Liansi. Aujourd'hui, cet atelier produit du papier Liansi, du papier de restauration, du papier pour albums d'empreintes de sceaux, du papier pour la peinture et la calligraphie, du papier pour l'imprimerie, du papier pour l'estampage, du papier Yukou, etc. Le papier Liansi est fabriqué à base de fibres de bambou géant chauffées. Ses particularités sont nombreuses: il est blanc et éclatant, ne craint pas les vers, résiste à des températures élevées, est souple et dense, et ne jaunit pas. Il est principalement utilisé pour l'estampage d'inscriptions sur stèles, pour les albums d'empreintes de sceaux, pour l'impression de livres anciens ou encore pour la peinture et la calligraphie.

## En Chine du Nord: le papier à base de chanvre, de bambou et d'écorce

La région du Hebei est représentée par Qian'an. On a commencé à y fabriquer du papier sous la dynastie Han, et l'ac-

tivité fut extrêmement florissante sous la dynastie Ming. Jusqu'à la fin de la dynastie Qing, les techniques utilisées et la production vécurent leurs plus belles années. L'écorce de mûrier est la matière première principale car il pousse en abondance dans la région. Les papetiers perpétuent une technique de fabrication artisanale traditionnelle: on laisse macérer les filaments d'écorce, on les fait chauffer à la vapeur et on les laisse se désagréger. Le processus complet nécessite pas moins de 51 étapes. Plusieurs dizaines de papier différents sont ainsi obtenus: le papier Maotou (papier souple à base de fibres, servant principalement de papier d'emballage et de papier pour fenêtres), le papier Heisanchao, le papier Hongxin (ou papier Gaoli), le papier pour la peinture et la calligraphie, etc. Si bien que le célèbre peintre et calligraphe chinois Liu Bingsen a rendu hommage à ce haut lieu de production en disant: «Si au Sud il y a Xuancheng, au Nord, il y a Qian'an». L'art du papier à base de fibres libériennes du district de Xiangfen dans la province du Shanxi (technique artisanale du papier de chanvre Pingyang) a été inscrit quant à lui au patrimoine culturel immatériel national chinois.

## 广西产区

以都安县出产的都安沙纸、桂宣纸、都安纸而闻名。都安纸以龙须草为主要原料，再配以其他树皮纤维制成。纸色纯白，吸墨性好，质地轻柔。

## 云南产区

主要在腾冲县、丽江地区。腾冲盛产构树，自元末明初就有纸坊兴建，生产细白柔韧的白皮纸，营销全省，还会出口到缅甸。丽江的纳西族以茛花为原料制作东巴纸，用于东巴经的书写。

## 贵州产区

贵州省是多民族聚居的省份，许多地区至今保留着传统皮纸和竹纸的制作技艺，以黔西南布依族苗族自治州的贞丰县小屯镇龙井村（白棉纸）、黔东南苗族侗族自治州丹寨县南皋乡石桥村（皮纸）、贵阳市的香纸沟（竹纸）、铜仁市思南县文家店镇最具代表性<sup>2</sup>。由贵阳市、贞丰县、丹寨县共同申报的“贵州皮纸制作技艺”被列入第一批国家级非物质文化遗产名录。除香纸沟以竹为料造竹纸外，其余均以构树为造纸原料，生产韧性强的白皮纸、彩色皮纸和花草纸。

## Dans le nord-ouest de la Chine : le papier panda

La production se concentre notamment dans le district de Fengxiang de la province du Shaanxi, la ville de Xi'an et la ville de Wuwei dans la province du Gansu. Le district de Fengxiang est connu pour produire en abondance différents tissus à base de chanvre cultivé et de chanvre sauvage, dont les chutes sont retravaillées pour faire du papier blanc, appelé aussi « papier pour peinture et calligraphie de Fengxiang ». Dans le village de Beizhang, situé à une trentaine de kilomètres de Xi'an, c'est le mûrier à papier qui est utilisé : il permet d'obtenir un papier souple et résistant, qui se conserve bien. La technique de fabrication du papier d'écorce de mûrier de Beizhang a été inscrite au patrimoine culturel immatériel national chinois lors de la deuxième attribution. Le petit village de Qiliang, près de la bourgade des Neuf Pics (Jiufeng), dans le district de Zhouzhi, près de la ville de Xi'an, produit lui aussi du « papier de chanvre Han » à base d'écorce de mûrier. En 2017 a été décidé d'ajouter aux filaments d'écorce de mûrier des fibres de bambou contenues dans les déjections de panda géant, ce qui a donné naissance au « papier panda », un papier souple, résistant, fin et lisse, qui com-

bine les points forts du papier à base de bambou et du papier à base d'écorce. Dans la région de Wuwei, on utilise du vieux chanvre et du coton usé comme ingrédients principaux, pour notamment produire du papier d'emballage.

## Dans le Guangxi : le papier de sable

La région est célèbre pour les papiers Du'an, Guixuan et Shazhi (papier de sable) produits dans le district de Du'an. Ces papiers sont fabriqués à partir de jonc tortueux et de diverses fibres de liber. Le papier obtenu est souple et léger, d'un blanc profond, et absorbe parfaitement l'encre de Chine.

## Dans le Yunnan : le papier de liber fin

La zone de production de papier concerne essentiellement le district de Tengchong et la région de Lijiang. Comme Tengchong abonde en mûriers de Chine (*broussonetia papyrifera*), des papetiers s'y sont installés entre la fin des Yuan et le début des Ming. On y produit un papier de liber fin, blanc, souple et résistant, qui se vend dans toute la province et qu'on exporte même en Birmanie. L'ethnie minoritaire Naxi, près de Lijiang, produit du papier Dongba, fabriqué à partir de

La qualité est vérifiée

看纸

Le papier est formaté

剪纸



## 新疆产区

新疆维吾尔族桑皮纸制作技艺以南疆和田地区和东部吐鲁番地区为代表。和田地区自汉代起已种植桑树，清代蚕桑业已十分兴盛，为桑皮纸的制造提供了丰富的原材料。和田的造纸技艺在宋代西辽统治时期已负盛名，造纸成为当地维吾尔族的一项重要家庭手工艺。14世纪中叶桑皮纸制作工艺由和田传入吐鲁番。新疆桑皮纸制作技艺于2005年被列入国家级非物质文化遗产名录。

### 注释

1: 樊嘉禄. 造纸 (续) 制笔. 大象出版社, 2014:172-173

### NOTES DE L'AUTEUR

1 Fan Jialu, Zaozhi (xu) zhibi [Fabrication du papier et des moyens d'écriture], Daxiang chubanshe, 2014, p. 172-17

cassandre caniculé, qui sert de support aux écrits classiques Dongba.

## Dans le Guizhou : le papier fleuri

La province du Guizhou est une province qui réunit plusieurs ethnies. Par conséquent, nombreuses sont les régions où on perpétue l'art traditionnel du papier de bambou et du papier de liber. Les lieux les plus représentatifs sont le village de Longjing (bourg de Xiaotun, dans le district de Zhenfeng, préfecture autonome de l'ethnie Miao et de l'ethnie Buyei, dans le sud-ouest de la province du Guizhou), qui produit du papier blanc de ouate; le village de Shiqiao (village du « Pont de pierre »), près de Nangao (district de Danzhai, préfecture autonome de l'ethnie Dong et de l'ethnie Miao, dans le sud-est de la province du Guizhou), qui produit du papier de liber; le quartier Xiangzhigou de la ville de Guiyang, qui produit du papier de bambou; et enfin la petite ville de Wenjiadian (district de Sinan), près de la ville de Tongren<sup>1</sup>. L'art du papier de liber du Guizhou, défendu par la ville de Guiyang, le district de Zhenfeng et le district de Danzhai, a été inscrit au patrimoine culturel immatériel national chinois dès la première attribution. Mis à part Xiangzhigou où on produit du papier de bambou, partout

ailleurs on utilise principalement du mûrier de Chine comme matière première, pour fabriquer un papier à base de fibres libériennes blanc ou coloré, très résistant, ainsi que du « papier fleuri » (papier dans lequel des fleurs fraîches ont été incorporées en guise de décoration).

## Dans le Xinjiang : le papier de soie

L'art du papier d'écorce de mûrier des Ouïghours du Xinjiang est typique de la région de Hetian (Khotan) dans le sud du Xinjiang et de la région de Tourfan à l'est de la province. Depuis la dynastie Han, on cultive des mûriers dans la région de Hetian. Sous la dynastie Qing, l'industrie de la soie était très prospère et offrait donc une matière première abondante pour la fabrication du papier, si bien que l'art du papier était devenu un art artisanal familial majeur de l'ethnie ouïghoure locale dès les Liao Occidentaux (à la charnière des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles). Dans le courant du XIV<sup>e</sup> siècle, l'art du papier à base d'écorce de mûrier de Hetian s'est exporté à Tourfan. Il a été inscrit au patrimoine culturel immatériel national chinois en 2005.

### Le papier est prêt à l'emploi

包装好的成纸

### Un produit final à nul autre pareil

成纸



IMAGES  
捕光捉影

# Wu Tianming

## Un artisan du cinéma chinois

PAR YI ZIHENG (TRADUIT PAR YINGZHOU GUO-FOULON)

--

## 银幕手艺人——吴天明

文 易子亨 译 郭英州





Le célèbre cinéaste chinois Wu Tianming a inspiré les plus grands de la génération qui l'a suivi comme Zhang Yimou ou Chen Kaige. Patron des prestigieux studios de Xi'an, il a insufflé à ses élèves une puissance créatrice rare. Le modeste et très discret Wu Tianming, décédé en 2014, s'est toujours considéré comme un simple artisan du septième art.

吴天明(1939-2014年), 中国第四代导演的代表人物之一, 祖籍山东, 出生在陕西三原。吴天明在大西北的秦腔、唢呐、民歌声中长大, 从小热爱民间艺术, 培养出了深厚的艺术素养。1960年, 他考入西安电影制片厂演员培训班, 参与各类演出。1974年, 三十五岁的他来到北京电影学院导演系进修。而直到五年后, 他与另一位新人导演滕文骥合作, 拍出了电影长片《生活的颤音》, 才正式开始了导演生涯。

吴天明的导演作品有着明显的现实主义特征, 聚焦底层人物, 风格朴实敦厚, 充满悲情的感染力。吴天明受民间文化影响很深, 热衷表现传统文化题材, 对生于斯长于斯的黄土高原怀有深情。他从土地深处汲取灵感, 拍摄中国西部故事, 挖掘人物心底的灵魂, 表达他们在传统与现代交汇当中的痛楚与挣扎。虽然他一生中只拍出过九部电影长片, 却获得过两次金鸡奖最佳导演、一次东京电影节大奖和一次东京电影节最佳导演奖, 可谓硕果累累。

Wu Tianming (1939-2014) est l'une des figures les plus éminentes du cinéma chinois de la quatrième génération. Du Shandong par ses origines familiales, il est né à Sanyuan dans la province du Shaanxi. Wu Tianming a grandi au son de l'opéra traditionnel *qingqiang*, du *suona* (hautbois traditionnel chinois) et des mélodies populaires du nord-ouest de la Chine. Wu Tianming s'était passionné pour les arts populaires dès la plus tendre enfance, ce qui a grandement contribué à forger ses connaissances en art chinois. En 1960, il a été admis comme élève aux studios cinématographiques de Xi'an et a pris part à diverses représentations. En 1974, âgé de 35 ans, il est parti suivre une formation de réalisateur à l'Institut du cinéma de Pékin. Sa carrière de réalisateur a véritablement débuté cinq ans plus tard grâce au film *Le sanglot de la vie*, coréalisé avec Teng Wenji, autre jeune réalisateur de l'époque.

而他另一个重要的身份是西安电影制片厂厂长。尊重艺术的他给予麾下的艺术工作者们以极大的创作自由，起用了一大批才华横溢的年轻导演，让他们“能拍”、“敢拍”。这批人中，就包括日后蜚声国际影坛的张艺谋、陈凯歌。二人石破天惊的处女作：《红高粱》和《黄土地》，前者直接由西安电影制片厂出品，后者也受到吴天明莫大的帮助。可以说，吴天明是“第五代”导演群体最重要的伯乐。

2014年，吴天明溘然长逝之际，许多圈内人纷纷喟叹“中国银幕上又少了一位手艺人”。在这里，我们将为大家介绍这位“银幕手艺人”的三部代表作。

***L'œuvre de Wu Tianming adopte un style dépouillé et réaliste, ainsi qu'un ton tragique, mettant l'accent sur des êtres qui vivent en marge de la société. Enrichi par la tradition ancestrale, Wu Tianming aborde des thèmes à forte résonance traditionnelle et culturelle inspirés de ce plateau de Loess de l'ouest de la Chine où il a grandi.***

## **LA TERRE JAUNE DU LÈSS AU CŒUR DE SON ŒUVRE**

L'œuvre de Wu Tianming adopte un style dépouillé et réaliste, ainsi qu'un ton tragique, mettant l'accent sur des êtres qui vivent en marge de la société. Enrichi par la tradition ancestrale, Wu Tianming aborde des thèmes à forte résonance traditionnelle et culturelle inspirés de ce plateau de Loess de l'ouest de la Chine où il a grandi. Profondément inspiré par sa terre natale, il ne cesse de la filmer, sondant l'âme humaine, avec des histoires dépeignant une vie rurale faite de souffrance et de peine au carrefour de la tradition et de la modernité. Si Wu Tianming n'a réalisé que neuf longs-métrages dans toute sa carrière, il a cependant été récompensé par un nombre impressionnant de prix, dont deux Coqs d'or du meilleur réalisateur, prestigieuses récompenses attribuées en Chine, ainsi que le Grand Prix Sakura et le Prix du meilleur réalisateur du Festival international du film de Tokyo.

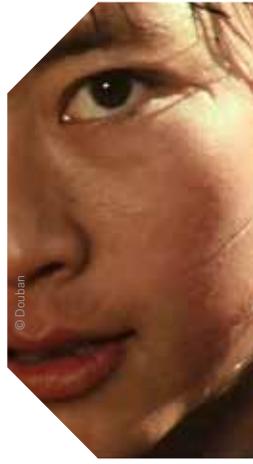
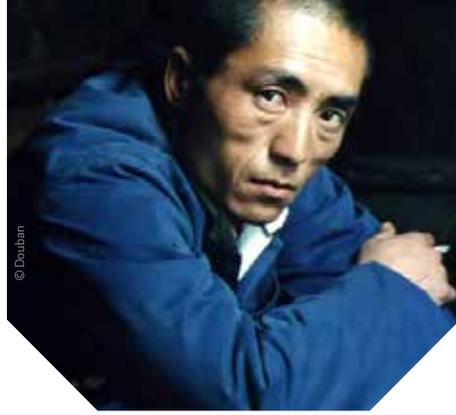
Parallèlement à sa carrière de réalisateur, Wu Tianming a dirigé les studios cinématographiques de Xi'an. L'art était au cœur de ses préoccupations et il laissait donc carte blanche aux nombreux jeunes artistes talentueux dont il avait la responsabilité : le mot d'ordre était alors « ce que vous pouvez filmer, osez le filmer ». Il a ainsi permis à d'éminents cinéastes de la cinquième génération de débiter, tels Zhang Yimou et Chen Kaige qui, pour la première fois de l'histoire du cinéma chinois, ont réussi à atteindre une véritable reconnaissance internationale. Tous deux ont fait une entrée fracassante dans le monde du cinéma avec leurs premiers long-métrages, *Le sorgho rouge* et *Terre jaune*, produits par les studios de Xi'an et avec la contribution de Wu Tianming, dont on peut ainsi dire qu'il est le mentor des réalisateurs de la cinquième génération du cinéma chinois.

Wu Tianming est décédé d'une crise cardiaque en 2014. Sa disparition a entraîné une vive émotion dans le milieu du cinéma qui regrette la perte immense d'un artisan majeur du cinéma chinois. Nous avons choisi ici de présenter trois de ses films, des incontournables.

## **LA CHINE : UN CREUSET D'HISTOIRES**

La longue histoire de la Chine, ses traditions culturelles et familiales, ont toujours inspiré les plus grands cinéastes chinois, lesquels connaissent un succès international aujourd'hui. Le confucianisme nourrit également toutes ces œuvres magistrales : histoire de parents pauvres, d'enfants prodiges ou qui se sacrifient pour eux, mariages et amours impossibles,

pression sociale ou géographique... L'immense diversité chinoise, empire quatorze fois plus grand que la France, ne peut qu'inspirer les créateurs, chanteurs, peintres, cinéastes et photographes. Les spécificités régionales viennent également donner du piment à des thématiques partagées par tous mais avec des particularités géographiques.



**Le film montre la complexité de la relation entre l'homme et la nature dans des régions très reculées, et le conflit entre tradition et modernité dans une société fermée à l'extrême. Le problème du village a finalement été résolu par l'intervention miraculeuse de la nature mais la résignation qui habite les tréfonds de l'âme humaine laisse un goût bien amer.**

### 《老井》(1986)

《老井》改编自同名中篇小说，剧本几经改版才成型。由于在拍摄当地找演员困难，吴天明灵机一动，直接起用了当时还是摄影师的张艺谋担纲男主角，没想到让他摘下东京电影节影帝桂冠。

影片的故事发生在黄土高原的老井村，那片缺水而皲裂的土地一直打不出井水来，老年人只好把打井的希望放在了年轻人身上。张艺谋饰演的男主角旺泉与高考落榜回村的巧英正在热恋，却被家人逼迫入赘给了寡妇喜凤家。他不得已与巧英私奔，却被阻下。他只好认命，一心一意为村子挖井。一次塌方事故中，他刚好与巧英一同被封井下。两人在绝望中，终于做了一次夫妻。待他们获救，回到此前的社会关系中，还是只得分离。巧英前去寻找新的生活，旺泉锲而不舍地打井，终于奇迹般地唤醒了这片土地的水脉。

《老井》深刻地展现了在落后的生活条件下，人与自然的角力，以及闭塞思想中，传统与现代的冲突。虽然这种冲突最后被自然的奇迹化解，但背后人性的苦涩依旧发人深思。

### LE VIEUX Puits (1986)

Ce film est l'adaptation d'une nouvelle éponyme de Zheng Yi mais son scénario est l'aboutissement d'un long travail de réécriture. Il avait été impossible de trouver un acteur sur les lieux du tournage et Wu Tianming avait eu l'idée de demander à Zhang Yimou, alors photographe, d'incarner le personnage principal, rôle pour lequel, à la surprise générale, ce dernier avait au final obtenu le prix du meilleur acteur au Festival international du film de Tokyo.

L'histoire se déroule sur le plateau de Loess, autour d'un vieux puits. Depuis longtemps déjà l'eau manque et la terre est aride, les aînés n'ont pas réussi à percer un nouveau puits et n'ont d'autre solution que de confier la tâche à la jeune génération. Épris de Qiaoying revenue au village après avoir échoué à l'examen d'entrée à l'université, Wangquan (Zhang Yimou), le héros, est contraint par sa famille d'épouser la veuve Xifeng. Sa tentative de fuite avec Qiaoying ayant échoué, Wangquan n'a d'autre choix que d'accepter son sort : creuser des puits pour le village. Un jour, suite à l'effondrement d'un nouveau puits, il reste coincé au fond avec Qiaoying. Ayant perdu tout espoir d'être sauvés, ils s'offrent la nuit de noces qui leur avait été refusée. Ils sont finalement sauvés et la réalité sociale reprenant ses droits, ils doivent à nouveau se séparer. Qiaoying repart pour la ville à la recherche d'une nouvelle vie tandis que Wangquan retourne creuser des puits. Par miracle, il parvient enfin à trouver une source.

## 《变脸》(1995)

所谓“变脸”，是中国传统戏曲之一——川剧的绝活儿，本质上是一种魔术。表演者会准备若干不同颜色和面貌的脸谱，根据剧中人物的内心及思想感情的变化，来“变”出最贴合的那张“脸”。

电影《变脸》的故事，就与这种绝活儿有关。川渝地区的江湖艺人“变脸王”身怀变脸绝技，膝下却无儿无女。为了让自己的技艺不致失传，他跑去人贩市场买下一个八岁的男孩，取名“狗娃”。没曾想，狗娃竟是女孩所扮。变脸王本欲逐其出门，却又心软留下她。但狗娃自己不慎闯祸，怀着愧疚自行离开，再度落入人贩子手里。机敏的她趁人贩子酒醉，带着另一个小男孩天赐虎口脱险，回到变脸王身边。当某日变脸王带天赐上街时，他却被警察误会逮捕，定下“拐卖儿童罪”，判处死刑。狗娃急中生智，借表演川剧《观音得道》，讲清了事情的来龙去脉，使变脸王获释。这孤苦伶仃的一家人终获团圆。

《变脸》中，吴天明想要传达的，是中国传统意义上的“孝道”。狗娃舍身救师，孝感天地，印证了中国传统文化中，“百善孝为先”的思想。这部作品，也可以看作是吴天明对中国传统文化的皈依。

## LE ROI DES MASQUES (1995)

Le « changement de visage », *bianlian* en chinois, est une des variantes de l'opéra traditionnel chinois : cette technique caractérise l'opéra de la province du Sichuan et relève même de la prestidigitation. En effet, l'acteur dispose de divers masques de soie et s'alignant sur les émotions ou les pensées du personnage qu'il interprète, les fait se succéder en un éclair sur son visage.

*Le roi des masques* s'inscrit dans le cadre de cet art. Artiste itinérant, le « Roi des masques » sillonne la région du Sichuan et va même jusqu'à Chongqing, emportant partout où il va son savoir-faire exceptionnel. Il n'a jamais eu d'enfants et soucieux que son art ne disparaisse pas avec lui, il se rend sur un marché aux esclaves où il achète un garçon de huit ans qu'il prénomme Gouwa. Or, il découvre que ce garçon est en réalité une fille. Il pense tout d'abord s'en débarrasser mais attendri par la jeune fille décide finalement de la garder. Malheureusement, Gouwa se montre imprudente et provoque un incident majeur à la suite duquel, honteuse, elle choisit de quitter le Roi des masques et retombe entre les mains d'un trafiquant d'esclaves. Mais Gouwa est vive et à un moment où son ravisseur est ivre, elle réussit à se faire la belle avec un autre petit garçon prénommé Tianci pour retourner auprès du Roi des masques. Malheureusement, un jour où il était dans la rue avec Tianci, le Roi des masques est arrêté par la police, puis condamné à mort pour enlèvement et trafic d'enfant. Extrêmement réactive face à l'adversité, Gouwa réussit à présenter les tenants et les aboutissants de toute cette histoire grâce à la pièce d'opéra intitulée *Guanying trouve la voie* et le fait ainsi sortir de prison. Ces êtres sans attaches peuvent enfin former une famille.

Avec ce film, Wu Tianming a souhaité illustrer une valeur fondamentale de la culture chinoise : la piété filiale. Gouwa a tout donné pour sauver son maître : son attitude est héritée du confucianisme, élément central de la culture traditionnelle chinoise. Au travers de cette œuvre, Wu Tianming retourne à ses racines chinoises.





### 《百鸟朝凤》(2016)

本片为吴天明的遗作,在他逝世两年后才登上院线。这部描写传统民艺的电影,有着时代挽歌般的气质,在当今的商业环境下并不被看好,却最终斩下八千多万人民币的票房,足见人们心底对传统文化的尊重。

《百鸟朝凤》的故事有关另一种中国民艺——唢呐。焦三爷是无双镇上的唢呐艺匠,他技艺精湛,是镇上唯一能够吹奏高难度曲目“百鸟朝凤”的人。但他年事已高,急需寻找接班人。他严厉地教导自己的小徒弟们,设置了严苛的关卡,考验他们的技艺。在这个过程中,他们之间培养了真挚而深厚的情感,并坚定了守护传统技艺的信念。

《百鸟朝凤》是吴天明对他珍爱的中国传统文化的最后拥抱。他就像一个顽固的老人,坚守着最后的匠人精神,散发着珍贵的人性之光。斯人已去,但歌声不绝。

### LE CHANT DU PHÉNIX (2016)

Œuvre posthume, *Le chant du phénix* est sorti deux ans après le décès de Wu Tianming. Ce film est un vibrant hommage rendu à l'art populaire chinois. Avec un record de 10 millions d'euros d'entrées au box-office chinois, il a rencontré le triomphe, ce qui était loin d'être acquis dans la société mercantile actuelle et démontre ainsi l'attachement viscéral des Chinois à leur culture traditionnelle.

Adapté d'une nouvelle éponyme de Xiao Jianghong, le film parle lui aussi d'un des arts traditionnels de la Chine : le *suona*, un instrument de musique très présent dans les campagnes du nord-ouest de la Chine et joué à l'occasion des mariages et des funérailles. Le vieux Jiaosan, maître de *suona* dans le bourg de Wushuang, est le seul à savoir jouer le morceau virtuose intitulé « Le chant du phénix ». Or, il avance en âge et doit rapidement se trouver un successeur.

Il transmet son art à ses élèves avec rigueur et exigence, et entre maître et disciples s'installe une relation profonde en même temps qu'est ainsi perpétué cet art traditionnel.

Ce film-testament fait l'éloge de la culture traditionnelle chinoise que Wu Tianming chérissait tant. Ne lâchant jamais prise, il aura jusqu'au bout fait preuve du perfectionnisme de l'artisan, ce qui est tout à son honneur. L'homme n'est plus mais sa voix porte encore.

**Ce film-testament fait l'éloge de la culture traditionnelle chinoise que Wu Tianming chérissait tant. Ne lâchant jamais prise, il aura jusqu'au bout fait preuve du perfectionnisme de l'artisan, ce qui est tout à son honneur. L'homme n'est plus mais sa voix porte encore.**

---

**PASSION**  
热爱

REDONNER VIE AU  
**PAPIER ARTISANAL  
TRADITIONNEL CHINOIS**

**PAR CHEN HUI (TRADUIT PAR CHEN FANG)**

--

**溯源转化的生机**

文 陈辉 译 陈昉



手工造纸的价值何在？它应以怎样的方式进入日常生活？回到手工纸的原点，重新去思考和探索它的可能性，成为清华大学美术学院原博老师近年来的核心课题。自2015年起，她开始对中国各地的手工造纸进行实地考察，记录工艺过程、生产现状，了解纸匠生活、关注手工纸产品研发。

2016年原博承担了由文化部、教育部共同实施的“中国非物质文化遗产传承人研修培训计划”之“传统手工造纸的现代转化—纸产品研发”项目，与安徽泾县曹氏宣纸的第27代传承人曹建勤合作，充分利用学院在跨专业合作、创新设计与实践教学方面的综合资源，为研习人建立品牌意识、探索创新纸品开发提供从观念到设计实践的学术支持。她从感知体验、探索发现、研究开发、传播分享四个层面展开探索，以期让人们更多的接触手工纸、了解手工纸，通过好的手工纸产品再次建立起手工纸与生活的关系。

在原博的助力下，2016年5月，旨在促进手工造纸企业之间、企业与学术机构、设计机构之间交流与共创的“中国手工造纸联盟”成立，首批联盟成员涵盖安徽、江西、福建、贵州、陕西、新疆六地7家手工造纸单位。围

#### GAUCHE

##### Retour des temps anciens

Composée de bouts de papiers artisanaux fabriqués dans différentes provinces (Anhui, Guizhou, Yunnan et Shaanxi) et collés bout à bout, cette coupe à l'ancienne symbolise la situation actuelle du papier artisanal chinois, écrasé par l'avènement de l'ère industrielle et qui attend que nous revenions vers lui pour l'apprécier à sa juste valeur. La beauté naturelle du matériau sublimée par sa texture et sa couleur donne à voir la diligence des artisans et la passion qui accompagne la transmission des techniques artisanales traditionnelles. Les feuilles d'or viennent redorer l'œuvre en reliant les morceaux de papier, rehaussant davantage encore leur beauté. Voilà le message qui nous est transmis : la créativité est le vecteur par lequel la technique et la culture du papier artisanal sont transmis, leur redonnant vie.

Enveloppes rouges à motifs traditionnels chinois, porte-cartes de la collection Changzai, cartes pour s'exercer à écrire les caractères chinois, livre assemblé avec des fils traditionnels... Yuan Bo, professeur à l'Institut des Arts et du Design de la prestigieuse Université Tsinghua, veut faire revivre cette matière noble qu'est le papier artisanal aux textures végétales uniques au monde. Un projet magnifique qui retourne aux sources d'une tradition ancestrale en Chine.



##### 原博作品《远古的更生》

作品选择了安徽、贵州、云南、陕西等不同地域出产的纸张，以复原文物般的方式，拼凑起一个个纸张的碎片，它们是现代造纸产业冲击下的手工造纸技艺的缩影，亟待我们的再次审视。这些纸张于质感、色泽中传递出材料的自然之美，渗透出手工制作的勤勉以及技艺传承的温度。而一片片的金箔正如同再造美的元素，连接起这些碎片，使其再次焕发出造物之美，象征着我们以创造的精神将手工造纸的技艺和文化遗产下去，使其在今天的生活中获得重生。

Qu'en est-il de la valeur du papier artisanal ? De quelle manière devrait-il intervenir dans notre quotidien ? Revenir aux origines du papier artisanal, réfléchir et explorer toutes ses potentialités : tel est le projet de recherche dirigé par madame Yuan Bo, professeur associé à l'Institut des Arts et du Design de l'Université Tsinghua. Depuis 2015, Yuan Bo parcourt la Chine pour rencontrer les fabricants artisanaux de papier. Elle mène des recherches sur le terrain, étudie les processus de fabrication, s'informe sur la situation de la production actuelle et sur la vie des papetiers artisans, et prête une vive attention à la recherche-développement des produits dérivés du papier artisanal.

绕手工纸的材料与工艺、传承与创新，她通过和传承人面对面的交流、实地考察、创作实践、开展学术论坛和举办展览等途径，探索手工纸产品的创新之路。策划实施了“纸原，传递手工纸的温度”国内外多场展览、讲座、workshop活动。

原博创立的“纸原”品牌，以进一步研发和培育有品质、有文化内涵的手工纸产品为目标。她将“纸原”视为一个关注现代生活和工艺文化的设计品牌，旨在打造中国第一个手工纸设计品牌。以中国手工造纸联盟为依托，整合设计与工艺的力量，致力于为现代人提供有故事、有温度、有文化意涵、有品质的纸品生活。

目前已经开发出“家书红包”、“万代红包”、“一日一字/词”、“纸原制宣图”、“纸原手工纸线装本”等系列产品。

“家书红包”——家书红包，将书写视为倾诉内心的途径，将思乡之情与贺岁之意凝结于字里行间。籍由安徽泾县曹氏手工抄制的纸张和现代印刷工艺，为你传递出绵绵的情谊。

“万代红包”——从中国传统吉祥纹样中提炼造型，借手工纸的朴素质感和现代烫印工艺，向今天的人们传递亘古不变的美好祝福。

“常在”系列卡包——常，日常。在，存在。常在，以纸最质朴的存在陪伴你日常生活的每一刻。让人们在触摸中感受

到纸张所蕴含的自然美、工艺美，感受技艺带给人的心灵愉悦和感动。

“一日一字/词”——纸原品牌为书法爱好者精心设计的系列纸品。“择良纸一枚，日习汉字二三，外摹间架，中得其意，以养心性也。”

“纸原手工纸线装本”——中式线装书承载着浓浓的中国风韵，手工抄制的柔软书衣，带着自然凸凹的触感，以宣和皮纸为内文页，以五色彩线装订，无论是执笔小楷还是签字笔均可获得良好的书写体验。

此外，她还以手工纸为艺术创作的材料和载体，探索手工纸的艺术表现力。纸竹、宣纸、皮纸，不同的材料和工



## Réinstaurer le lien entre papier artisanal et vie quotidienne

En 2016, dans le cadre d'un programme conjointement mis en œuvre par le Ministère de la Culture et le Ministère de l'Éducation – le Programme de recherche sur les légataires du patrimoine culturel immatériel de Chine –, Yuan Bo s'est engagée dans le projet «La transition vers la modernité et la recherche-développement dans le domaine du papier artisanal traditionnel de Chine». Pour ce faire, elle est entrée en contact avec Cao Jianqin, 27<sup>e</sup> légataire de la tradition familiale de fabrication du papier Xuan, dans

le district de Jing, dans la province de l'Anhui, l'idée étant que les héritiers de cette tradition artisanale puissent bénéficier des ressources universitaires (coopération interdisciplinaire, innovation et enseignement), et plus précisément d'un soutien académique depuis les tout débuts de la conception jusqu'à la réalisation, pour élaborer leur propre marque et se lancer dans la création de nouveaux produits en papier artisanal. Le professeur Yuan a orienté ses recherches le long de quatre axes – perception et expérimentation, exploration et découverte, recherche et développement, diffusion et partage – avec pour objectif de rapprocher nos

contemporains du papier artisanal et, à travers des produits de qualité, de réinstaurer le lien entre papier artisanal et vie quotidienne.

À l'initiative de Yuan Bo a été créée en mai 2016 l'Association du papier artisanal de Chine, dans le but de promouvoir les échanges et l'émulation entre les entreprises du domaine, mais aussi entre ces entreprises et les institutions académiques et les établissements de design. L'association a été fondée par sept établissements papetiers artisanaux répartis entre plusieurs régions: Anhui, Jiangxi, Fujian, Guizhou, Shaanxi et Xinjiang.



*Flours en semi-relief,*  
par Yuan Bo et Chen Hui

半壁花-原博、陈辉

艺造就了不同的纸张特性,这些纸在视觉和触觉上都有不同的性格。通过“远古的更生”、“半壁江山”、“半壁花”等作品,她试图把纸张本身的材质之美呈现出来。

中国手工纸的现代转化之路还存在着丰富而多样的途径,艺术、设计、文化、教育等层面的转化,将综合、立体地展现出手工纸的多元价值。这些都有赖于持续不断地挖掘手工纸内在的价值资源,在深入洞察现代人的物质与精神需求基础上,积极输出具有文化内涵、价值导向、实用功能、喜闻乐见的物质产品。

1

### Cartes pour s'exercer à écrire les caractères chinois « Un jour, un mot »

Collection conçue par le label Zhiyuan pour les amateurs de calligraphie. Ne dit-on pas en chinois : choisir une belle feuille de papier, s'exercer chaque jour avec deux ou trois caractères, inscrire la forme tout en mémorisant le sens, voilà qui épanouit le cœur et la personne ?

“一日一字/词”——纸原品牌为书法爱好者精心设计的系列纸品。“择良纸一枚,日习汉字二三,外攀间架,中得其意,以养心性也。”

2

### Enveloppe rouge contenant des lettres de famille

Enveloppe conçue pour symboliser la nostalgie du pays natal et les vœux pour le Nouvel An, exprimés à travers l'écriture. L'enveloppe rouge ainsi que le papier à lettres sont fabriqués dans du papier artisanal produit par la famille Cao dans le district de Jing dans l'Anhui et imprimés avec des techniques modernes, pour un effet chaleureux.

“家书红包”——家书红包,将书写视为倾诉内心的途径,将思乡之情与贺岁之意凝结于字里行间。藉由安徽泾县曹氏手工抄制的纸张和现代印刷工艺,为你传递出绵绵的情谊。

## Un label a été créé : « Aux origines du papier »

Par des entretiens avec les héritiers de la tradition, des visites sur le terrain, des expérimentations, des forums académiques et des expositions, Madame Yuan Bo s'est lancée sur la voie de l'innovation, avec pour objectif la création de nouveaux objets en papier artisanal, sans jamais perdre de vue les matériaux et les techniques de fabrication et en mariant transmission et innovation. De ce fait, elle a aussi mis en place de nombreuses expositions, conférences et ateliers tant en Chine qu'à l'étranger sur le thème « Aux origines du papier : transmettre la passion pour le papier artisanal ».

Le professeur Yuan a créé le label « Zhi Yuan » (« aux origines du papier ») dans le but de fournir un cadre plus large à une recherche-développement visant à créer des produits en papier artisanal de qualité sur fond de culture chinoise. S'appuyant sur l'Association du papier artisanal de Chine et intégrant la force du design et de l'artisanat, « Zhi Yuan » a vocation à devenir le premier label chinois associé à la filière du papier artisanal. Ce label réunit vie moderne et culture artisanale, pour permettre aux hommes d'aujourd'hui d'intégrer dans leur vie un papier artisanal de grande qualité mais aussi chaleureux témoin du passé.

3

### Porte-cartes de la collection Changzai

Changzai signifie « être toujours là ». La collection est ainsi nommée sur l'idée d'un accompagnement au quotidien. La beauté de la nature et de l'artisanat se ressent au toucher, créant une sensation de bien-être.

“常在”系列卡包——常,日常。在,存在。常在,以纸最质朴的存在陪伴你日常生活的每一刻。让人们在触摸中感受到纸张所蕴含的自然美、工艺美,感受技艺带给人的心灵愉悦和感动。

Parmi les produits exploités sous le label « Zhi Yuan », on découvre notamment des enveloppes rouges, des cartes pour s'exercer à écrire les caractères chinois, un rouleau peint portant sur la fabrication du papier Xuan ou encore des livres assemblés avec des fils traditionnels.

En plus de fabriquer des produits en papier, Yuan Bo s'intéresse aussi à l'usage du papier artisanal dans la création artistique. Par des œuvres telles que « Retour des temps anciens », « Fleurs en semi-relief », « Paysage en semi-relief », elle cherche à sensibiliser à la beauté propre au matériau même qu'est le papier, capable de créer une grande diversité de sensations visuelles et tactiles selon qu'il a été fabriqué à partir de bambou, de riz ou d'écorce et aussi selon la technique avec laquelle il a été élaboré.

La transition du papier artisanal de Chine vers la modernité passera par diverses voies. L'appropriation de cette tradition artisanale par l'art, le design, la culture et l'éducation permettra de faire découvrir sous de multiples formes sa valeur plurielle. Ainsi l'exploration de la valeur intrinsèque du papier artisanal et l'analyse des besoins matériels et spirituels de l'homme moderne feront apparaître de nouveaux produits dérivés du papier artisanal, à la fois riches de leur culture et fonctionnels au quotidien, de belle qualité et inspirants.

4

### Rouleaux présentant la fabrication du papier Xuan, créés par Yuan Bo, Chen Zhaoting et Jiang Shenwei

纸原制宣图-原博、陈昭庭、姜慎微

1



2



3



4



RÉN



L'HOMME

PORTRAIT  
肖像

# QUATRE HÉRITIERS DE LA FABRICATION DU PAPIER

PAR ZHI YUAN (TRADUIT PAR SOLANGE CRUVEILLÉ)

--

## 薪火相传，一纸传家

文 纸原 译 Solange Cruveillé

Ces quatre maîtres du papier venant des provinces de l'Anhui, du Fujian et du Guizhou préservent ou on fait renaître les arts ancestraux de la fabrication du papier traditionnel chinois.

Souvent issus de plusieurs générations de maîtres papetiers, ils continuent à transmettre le flambeau...

中国手工造纸技艺的传承、以及纸本所承载的不朽文化精神,在一代代造纸人理想与信念的延续中得以穿越时空、历久弥新。在安徽、福建和贵州三地仍从事宣纸、竹纸和皮纸生产的这四位造纸传承人,他们守护着祖辈传承的手工技艺,并且不断努力使古法制作持续焕发创新与活力。

**La glorieuse époque des supports écrits est peut-être révolue, mais la portée culturelle du papier, elle, ne s'éteindra jamais, car la tradition est perpétuée avec ferveur et passion par les artisans papetiers, de génération en génération. Quatre papetiers établis dans les provinces de l'Anhui, du Fujian et du Guizhou se font ainsi les héritiers de la tradition, fabriquant du papier Xuan, du papier de bambou et du papier à base de fibres libériennes (fibres d'écorce) en reprenant les techniques artisanales ancestrales. Ils œuvrent sans relâche pour continuer à faire rayonner les méthodes anciennes et leur insuffler une énergie nouvelle.**



## **LUO MING**

**Grand maître du papier Xuan  
pour la peinture et la calligraphie  
罗鸣**

Héritier de la tradition, Luo Ming est considéré comme le grand maître de l'art du papier Xuan, dont il perpétue la technique de fabrication ancestrale. Il est vice-président du groupe China Xuan Paper Co., Ltd. (« Papier Xuan de Chine »), le plus gros fabricant chinois de matériel d'écriture. Le papier Xuan de la marque « l'Étoile rouge » produit dans ses ateliers représente l'excellence en matière de papier destiné à la peinture et à la calligraphie. Pendant les vingt-quatre années qu'il a passées au sein des ateliers, Luo Ming n'a cessé

de mettre en regard les techniques de fabrication modernes mécanisées et les techniques artisanales, ce qui lui a permis de renouveler les techniques de fabrication traditionnelles. Avec l'aide de quelques artisans et techniciens, il a développé différentes sortes de papier Xuan ainsi que de nouveaux produits artisanaux, faisant breveter une vingtaine de procédés. En outre, il forme chaque année une vingtaine de papetiers à l'art et aux techniques de fabrication du papier Xuan, qui viennent ainsi renforcer la filière.

罗鸣, 宣纸技艺的传承人、“宣纸艺术大师”, 是中国最大的“文房四宝”生产企业——中国宣纸集团公司的副总经理。他们厂的“红星牌”宣纸是中国书画专用纸的极品。在入厂工作的24年间, 他不断尝试将现代机制纸的技术原理与传统手工造纸工艺进行对比分析, 在传统工艺基础上, 进行技术创新。他带领一线工人和技术员工共同研发出一批批宣纸和手工纸新产品, 获得了20多项专利新技术。每年还为宣纸行业培养20余名既懂工艺又懂技术的工匠。

## CAO JIANQIN

Virtuose du papier Xuan  
à l'ancienne

曹建勤

Le papier Xuan est né au milieu des montagnes du district de Jing, dans la province de l'Anhui. Depuis que l'ancêtre de Cao Jianqin, un certain Cao Dasan (1204 – 1282), s'est installé dans ces montagnes, l'art du papier s'est transmis de génération en génération, jusqu'à Cao Jianqin qui en représente la 27<sup>e</sup>. Établi à son compte depuis 1986, il fabrique et vend du papier Xuan en toute indépendance. En plus de trente années de pratique, Cao Jianqin a accumulé une expérience très riche et a même déposé un brevet national pour un « procédé de fabrication d'un papier Xuan à l'ancienne ». Conseillé par son père, Cao Renjie, il s'est évertué à développer un « papier pour documents aux filigranes de fleurs de prunier », un « papier du dragon aux mille bonheurs », un « papier de jade ancestral » et a même ressuscité le papier « cervelle de mouton » dont la production avait cessé depuis plusieurs siècles. Il a également fabriqué un papier Xuan spécifique destiné à la reconstitution intégrale de l'Encyclopédie de Yongle mais aussi à la restauration des Chroniques du pays de Ning, du Canon bouddhiste, du Canon de Dunhuang conservé à la bibliothèque nationale de Chine, et de pièces du Musée de la Cité interdite.

安徽省泾县小岭是宣纸的发祥地，自始祖曹大三（1204~1282）迁居小岭起，世代抄纸，至曹建勤已是第27代。1986年他自主创业，独立生产和经营宣纸。在三十多年的生产实践中，曹建勤积累了丰富的经验，拥有“古法宣纸的制造方法”国家发明专利。又在父亲曹人杰的指导下，潜心研发出有水印暗记的“冰纹梅花笺”、“千禧龙”、“古法玉版宣”，成功恢复生产失传数百年的“羊脑笺”。他也曾为《宁国府志》、《大藏经》、国家图书馆的《敦煌卷》修复、《永乐大典》的再造、故宫博物院的修复制作专用宣纸。



## DENG JINKUN

Expert du papier  
Lianshi

邓金坤

Le bourg de Gutian, dans le district de Liancheng (province du Fujian), a toujours été l'un des principaux sites de production du papier Lianshi, à base de bambou. Les ancêtres de Deng Jinkun vivent de la fabrication du papier Lianshi depuis la période de règne Tianqi de la dynastie Ming (1621 – 1627), soit plus de douze générations. L'usine de papier Xuan administrée par Deng Jinkun dans le bourg de Gutian est surnommée « Hall du jade précieux de l'Ouest du Fujian ». On y produit entre autres du papier Lianshi, du papier Yukou et du papier Fenlian. En 2008, Deng Jinkun a publié un ouvrage de 100 000 caractères intitulé « Le papier Xuan de Liancheng », qui traite de façon exhaustive de l'évolution historique du papier Xuan de Liancheng, de ses procédés de fabrication, de l'état actuel de la production, etc. C'est grâce à ce travail que « L'art de la fabrication du papier Xuan de Liancheng » est entré au patrimoine culturel immatériel de la province du Fujian, et qu'en 2011, Deng Jinkun a rejoint la liste dite des héritiers du patrimoine culturel immatériel de sa province.

福建连城县姑田镇是历史上连史纸的主要产地之一，邓金坤的祖上自明代天启年间起从事连史纸的生产，至今已第十二代了。邓金坤经营的福建连城姑田宣纸厂也叫做闽西美玉堂，生产包括连史纸、玉扣纸、粉连纸等产品。2008年他出版了10万字的《连城宣纸》，全面地介绍了连城宣纸的历史发展、工艺流程、生产现状等，对“连城宣纸制作工艺”申请福建省非物质文化遗产起到了推动作用，2011年他成为省级非物质文化遗产传承人。





## WANG XINGWU

Spécialiste des fibres  
libériennes

王兴武

Le village du Pont de pierre dans le district de Danzhai (province du Guizhou) est la terre d'origine du papier blanc de fibres libériennes (*baipi*). Jadis, dans ce bourg de l'ethnie Miao, toutes les familles vivaient de la fabrication et du commerce de papier artisanal. À partir des années quatre-vingt-dix, les techniques industrielles sont venues bousculer la production des ateliers traditionnels de type familial, et beaucoup de familles ont peu à peu abandonné cette activité pour s'insérer ailleurs dans le tissu industriel. Wang Xingwu est l'un des rares artisans papetiers à avoir persévéré. En 2005, l'art ancestral du papier du Pont de pierre a été inscrit sur la toute première liste de préservation du patrimoine culturel immatériel établie à l'échelle nationale. En 2008, Wang Xingwu a fondé la coopérative des artisans papetiers du mont Qianshan du village du Pont de pierre, constituée de 61 familles d'artisans papetiers tradi-

tionnels de son village. Cette coopérative produit annuellement environ 100 000 feuilles de papier, ce qui a permis à la filière locale du papier blanc de renouer avec une taille critique. En 2009, Wang Xingwu s'est vu conférer le titre « d'héritier du patrimoine culturel immatériel national ». Il fabrique plusieurs sortes de papier : le papier Yingchun, dédié à la restauration de livres et de documents anciens (notamment pour le Musée national de la Chine et la Bibliothèque nationale de Chine) ; le papier Guizhou, destiné à la calligraphie et à la peinture (pour les artistes de l'Académie des beaux-arts et tous les grands instituts chinois des beaux-arts) ; divers papiers incorporant des fleurs ainsi que différents papiers de fibres libériennes colorés, pour répondre à une demande du secteur du tourisme. La coopérative exporte aussi une partie de sa production à l'étranger.

---

贵州丹寨县石桥村是白皮纸的产地,在这个苗家村寨里,曾经家家户户都从事着手工造纸相关的营生。自20世纪九十年代起,工业化造纸给传统家庭作坊式的生产带来了巨大的冲击,很多家庭开始放弃造纸,转而外出打工,而王兴武则是坚守下来的为数不多的造纸人。2005年,石桥古法造纸技艺被列入第一批国家级非物质文化遗产保护名录。2008年,王兴武带领石桥村61家古法造纸户成立了石桥黔山造纸专业合作社,年产量约在十万张左右,走上了规模化经营之路。2009年王兴武被授予国家级非物质文化遗产传承人的称号。他开发出专供国家博物馆和国家图书馆等古籍文物修复用纸品——迎春纸,为各大美院、画院的艺术家专供的书画纸——贵纸,以及面向旅游市场的彩色花草纸、彩色皮纸等。合作社的产品部分销往海外。

# Au bord de l'eau

## Shi Jin, le Dragon-aux-neuf-tatouages

ADAPTATION DE PU WEI ET GAN XU • DESSIN DE XIDI CHAO • TRADUCTION DE NICOLAS HENRY ET SI MO

### 水浒传绘本

原著 施耐庵

17



Heureusement, beaucoup de proches de Wang Jin plaidèrent en sa faveur. Gao Qiu se radoucit et l'instructeur put regarder discrètement le connétable: il s'agissait bien de Gao-le-Second, le débauché de Dong Jing.

18



Wang Jin compris que Gao Qiu avait trouvé cette excuse pour se venger. Ravalant sa colère et son sentiment d'injustice, il raconta les faits à sa génitrice. Mère et fils pleurèrent dans les bras l'un de l'autre et en conclurent que seule la mort les attendait s'ils restaient plus longtemps à la capitale. Ils décidèrent donc de s'enfuir.

19



Durant la nuit, ils firent leurs bagages et emportèrent les objets de valeur puis, avant le lever du soleil, se glissèrent hors des murs de la ville. Wang Jin aida sa mère à monter en selle et ils prirent rapidement la route qui conduisait à Yan An.

20



Un mois plus tard, ils étaient déjà loin de Dong Jing et se sentirent enfin soulagés. Un soir, ils se rendirent dans un grand bourg pour y passer la nuit.

21



Soyez les bienvenus. Notre petit village est cependant bien fruste, veuillez ne pas nous en tenir rigueur.

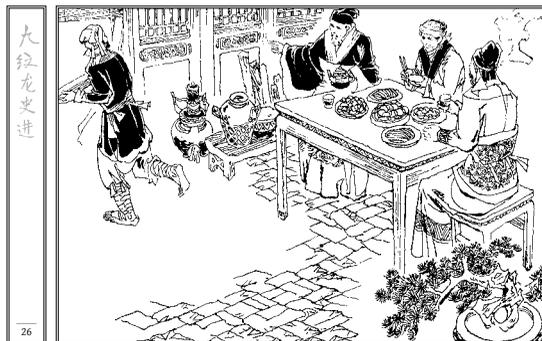
Votre humble serviteur se nomme Zhang. Je me rends à Yan An pour y rendre visite à un parent et désirerais rester la nuit au village.

大经龙史进

25

En entrant, Wang Jin apprit qu'il s'agissait des terres de la famille Shi. Les habitants, apprenant les raisons de sa venue, l'invitèrent à se présenter au seigneur.

22



大经龙史进

26

Le seigneur se hâta de préparer de quoi souper aux deux voyageurs et les installa à l'auberge.

23

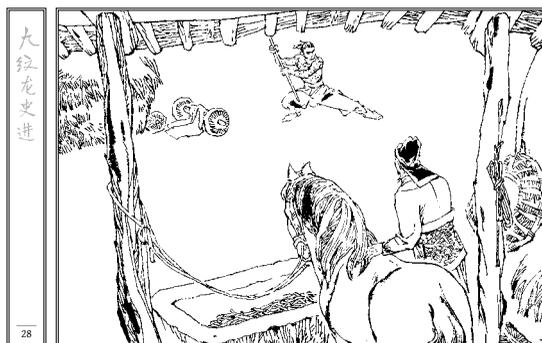


大经龙史进

27

Mais Wang Jin n'avait pas prévu que les jours de marche forcée avaient singulièrement affaibli sa vieille mère, qui tomba malade le jour même chez le seigneur Shi. Les médicaments et les soins prodigués n'y purent rien changer, elle ne pouvait toujours pas se lever et ils durent rester sur place.

24



大经龙史进

28

Cinq ou six jours plus tard, alors que l'état de sa mère s'était amélioré, Wang Shi commença à préparer leur départ. Tandis qu'il soignait son cheval à la mangeoire située derrière l'auberge, il aperçut un jeune homme de dix-huit ou dix-neuf ans, au torse couvert d'impressionnantes tatouages de dragons, s'entraînant au bâton dans la cour.

25



大经龙史进

29

Le garçon maniait l'arme avec dextérité mais faisait encore quelques erreurs. Wang Jin qui le regardait depuis un moment ne put se retenir de lui crier « Ta pratique est bonne, mais il y a encore des failles ! Elle serait insuffisante contre un combattant aguerri ».

26



大经龙史进

30

Qui es-tu toi qui oses me railler ?

As-tu assez d'audace pour te mesurer à moi ?

Pas de grossièreté, mon fils !

Entendant cela, le jeune homme entra dans une colère noire et insista pour se mesurer à Wang Jin. À ce moment, le seigneur Shi intervint en toute hâte pour l'arrêter.

27

大  
經  
龍  
史  
進

31

Le seigneur Shi expliqua à Wang Jin que son fils Shi Jin nourrissait depuis l'enfance une passion immodérée pour les arts martiaux et qu'à cause des motifs qui couvraient son poitrail, on le surnommait «le Dragon-aux-neuf-tatouages». Wang Jin se porta volontaire pour superviser l'entraînement de Shi Jin. Le seigneur en fut ravi et demanda à son fils de présenter ses respects à son nouveau maître.

28

大  
經  
龍  
史  
進

32

À ces mots, la colère de Shi Jin redoubla et il refusa de se prosterner devant Wang Jin, préférant multiplier les moulinets de manière insolente pour le provoquer. Wang Jin continua de sourire sans bouger.

29

大  
經  
龍  
史  
進

33

Le seigneur Shi le pria plusieurs fois d'accéder à sa demande jusqu'à ce que Wang Jin finisse par répondre «veuillez excuser ma rudesse» et saisisse une canne sur le râtelier. Dès qu'il vit cela, Shi Jin se rua sur lui en brandissant son bâton.

30

大  
經  
龍  
史  
進

34

Wang Jin recula en laissant traîner son arme et Shi Jin le suivit de près en enchaînant les moulinets. Wang Jin se retourna et abattit brusquement son bâton.

31

大  
經  
龍  
史  
進

35

Shi Jin leva son arme pour parer mais Wang Jin interrompit soudainement son mouvement pour retirer sa canne et porter un coup d'estoc à son adversaire.

32

大  
經  
龍  
史  
進

36

Putong! Shi Jin tomba à la renverse. Wang Jin jeta son bâton pour aider le jeune homme à se relever.

33



Ma mère et moi nous vous avons déjà causé bien du trac... Je serais heureux de vous rendre ce service en retour!

J'ai appris quelques bases sans valeur. Si vous plaît, maître, instruisez-moi.

大 经 龙 史 进

37

Shi Jing se leva d'un bond et courut apporter un banc pour que Wang Jin s'y asseye, avant de se prosterner devant lui.

34



Maître, votre talent est sans pareil! Vous fîtes donc sielllement instructeur?

Vous me couvrez de tant de bienfaits que je ne peux rien vous cacher: je suis l'instructeur de l'armée des Huit cent mille.

大 经 龙 史 进

38

Le seigneur Shi fût ravi. Il demanda à ses gens de préparer un banquet en l'honneur de l'instructeur. Son hôte l'invita à boire et à lui narrer sa vie, ce que Wang Jin fit sans mentir.

35



Ce chien galeux de Gao Qiu qui use de son pouvoir pour opprimer les pauvres gens! Je jure que je vous vengerai, maître!

Ne sois pas si impétueux mon fils. Tu ferais mieux de te concentrer sur ton apprentissage martial!

大 经 龙 史 进

39

Shi Jin fut aussi enchanté qu'étonné et demanda pourquoi son maître avait quitté la capitale. Wang Jin s'assombrit et lui conta les persécutions de Gao Qiu à son encontre. À l'écoute de ce récit, le jeune homme agonit d'injures Gao Qiu et ne ravala sa colère que sous les injonctions de son père.

36



大 经 龙 史 进

40

Dès lors, Wang Jin prit en charge l'entraînement quotidien de Shi Jin. Six mois plus tard, le jeune homme était déjà un expert rompu aux dix-huit armes traditionnelles.

37



Je fus couvert parmi vous des meilleures intentions, mais je craignis que le constabla Gao ne vienne me chercher jusqu'ici et n'implique les vôtres dans l'affaire.

Maître, restez! Je me porte volontaire pour prendre soin de vous et de votre mère ma vie durant!

大 经 龙 史 进

41

Wang Jin fut convaincu par les progrès de Shi Jin et, même s'il se trouvait bien en ces lieux, il sut qu'il ne pouvait s'éterniser ici. Il voulut donc prendre congé de ses hôtes pour se rendre à Yan An. À cette nouvelle, Shi Jin tenta de le retenir à tout prix.

38



大 经 龙 史 进

42

Néanmoins, Wang Jin insista pour partir sans que le seigneur Shi et son fils ne puissent le retenir. Ils furent contraints d'organiser un banquet d'adieu et lui offrirent une centaine de taëls d'argent.

**À SUIVRE...**

待续.....

67

# SUR LES TRACES DE L'IMMORTEL TANG GONGFANG

(NOUVELLE EN PLUSIEURS ÉPISODES)

**PAR SANDRINE CHENIVESSE**

**(TRADUIT PAR JI DAHAI)**

**ILLUSTRATIONS DE SANDRINE CHENIVESSE**

--

## 寻仙记

文/插画 桑德琳 译 季大海

李白云和艾尔莎·布朗在柳荫下坐下来，时间才不到九点，太阳已经当头了，经过一早上的跋涉，他们也该停下来喘口气了。柳荫路边，一条溪水从火焰山方向流出，蜿蜒着穿过烈日下的田野，阵阵知了起伏不倦的嘈杂声令人心烦意乱。

“我们一早就出发，到现在，怎么也应该不远了吧？”艾尔莎·布朗脸色通红地抱怨着，同时她为了脖子凉爽，把头发扎了起来。

李白云不声不响地点了点头，他刚刚解下了白色的护腿，把脚泡在清凉的溪水里，眼睛半睁半闭着，像是在打坐。过了一会儿，他从袋子中拿出笛子，吹了起来。

Assis sur un talus à l'ombre d'un saule, Elsa Brown et Li Baiyun prenaient un repos mérité. Il était à peine plus de neuf heures et la chaleur était déjà accablante. Le long d'un ruisseau abondant, l'allée des saules sillonnait vers la montagne Pelée à travers les champs brûlés par le soleil. Le chant strident des cigales était étourdissant.

« On ne devrait plus être loin ? Nous marchons depuis l'aube ! » s'exclama Elsa Brown, le visage cramoisi, en remontant ses cheveux en chignon haut pour aérer sa nuque.

Silencieux, Li acquiesça d'un signe de tête. Il venait de défaire ses guêtres blanches, et plongea ses pieds nus dans l'eau

艾尔莎·布朗背靠着柳树，闭起双眼，一种从未体验过的全新感受侵入她的全身。她的心念飞升了起来，身体也感觉飘浮了起来，疲劳也顿时被忘却了。

«这个道士的举止真奇怪!»艾尔莎·布朗心想，«他少言寡语，确字字珠玑，让人琢磨不透，好像任何突如其来的事他都无动于衷。对我们的这次探访他好像也毫无热情，但我却仍然信任他。就好像他的这种与世无争的态度后面隐藏着一种我还不能了解的东西，更加浩大的东西……也许他是……强扭的瓜不甜。我总是想按部就班的行事，还不如顺其自然吧。也许最终，这就是道……»

柳荫在他们两人头上打起了遮阳伞，艾尔莎·布朗不知不觉地打起盹儿来。

过了一会儿，一头水牛气喘吁吁地拉着一车稻草向

fraîche. Les paupières à demi closes, il médita un long moment sans sortir les pieds du ruisseau. Puis, tirant sa flûte de son baluchon, il entama un air mélancolique.

Adossée au saule, Elsa Brown se sentit envahie de sensations nouvelles. Son esprit s'élevait, et son corps, soudain oublieux de la fatigue, lui donnait l'impression de flotter. « L'attitude de ce moine est étrange, se dit-elle, je ne sais jamais bien ce qu'il pense, il parle si peu, juste pour dire l'essentiel, et semble détaché des contingences. Il n'a pas l'air d'être réellement préoccupé par notre mission, et pourtant j'ai confiance en lui. Comme si son détachement le reliait à un savoir plus vaste... qui me dépasse... Peut-être a-t-il raison... À quoi cela sert-il de forcer les choses... Je suis toujours dans la volonté de faire... Laissons les choses advenir. C'est peut-être cela, finalement, le Dao... ? » Les branches souples du saule formaient un abri frais au-dessus d'eux et elle s'assoupit.



他们走来。艾尔莎·布朗惊醒过来。她手指群山，朝赶车的人喊道：

“哎——唐公房仙人观是往这边走吗？”

“唐公房！对，没错，一直走！”赶牛的农夫用手比划着说，“你们很快就能看到了，再过三个路口以后，走大杉荫路，上山。”

听了这些话，艾尔莎·布朗和李道士立刻上路。又走了两里路，他们遇到了一个老妇人带着一群孩子。

“嗨，你好！唐公房道观是往这里走吗？”艾尔莎问道。

“你是说仙人庙吧？当然啦，你们就快到了！一直走还有两里地就看得到了！那可是我们地方上的一宝啊。”



Peu après, tirée par un buffle haletant, une charrette chargée de fourrage s'approcha d'eux. Éveillée en sursaut, Elsa Brown héla le conducteur en désignant la montagne :

« Hei ! Le monastère de l'Immortel Tang Gongfang, c'est bien par là ? »

Tang Gongfang ! Hummm, oui, absolument, toujours tout droit ! lança le paysan en découpant le paysage du tranchant de sa main. Vous ne tarderez pas à le voir apparaître. Après le troisième carrefour, faut prendre l'allée du Grand Cèdre. Toujours vers la montagne. »

Sur ses dires, Elsa Brown et le moine Li reprirent leur route. Après avoir marché deux *li*, ils croisèrent un groupe d'enfants accompagnés d'une vieille femme.

« Hei ! Le monastère de Tang Gongfang, c'est bien par là ? lança Elsa. »

Le temple de l'Immortel, vous voulez dire ? Mais bien-sûr, vous y êtes presque !

C'est tout droit, encore deux *li*, et vous le verrez ! Le trésor de notre région !

Merci, merci, répondit Elsa Brown, soulagée. Quelle longue route on a fait, quelle joie de pouvoir l'admirer enfin !

Ça, vous ne serez pas déçus ! », conclut la vieille femme, les yeux brillants, avant de reprendre son chemin au milieu des criaillements des enfants.

Mais au bout de deux nouveaux *li*, le moine et l'épigraphiste anglaise n'avaient toujours pas vu la moindre indication de la présence d'un temple. Épuisés par leur longue marche dans la chaleur moite, ils se réfugièrent sous un grand cèdre à l'endroit où un carrefour de quatre chemins surplombait la vallée qu'ils venaient de traverser.

« Nous y voilà, dit Elsa, enthousiaste, comme si elle avait une révélation. Ça doit être ça, l'allée du Grand Cèdre... ! Non ? »

Avec une pointe d'agacement, elle se tourna vers son compagnon de voyage.

“谢谢，谢谢！”艾尔莎·布朗长嘘了一口气，“走了这么多路，终于可以见到了，多让人高兴啊！”

“那可不是，你们一定不会失望的！”老妇人眼睛闪着亮光总结道。随后她带着叽叽喳喳的孩子们又上了路。

又走了两里路，道士和英国铭文学家仍然没有见到有任何道观存在的标记。他们转身面对着刚刚经过的山谷，在一棵大杉树下坐了下来，天气闷热，面前是一个四条道路的交叉口。

“我们到啦，”艾尔莎·布朗声音有些激动，好像刚刚有了什么新发现似的，“这不就是两边有大杉树荫的路……！不是吗？”

她带着情绪转身向道士问着。

“您就不会说些什么？我都快要相信自己是和一个哑巴道士一起赶路了……多不幸！”

李道士保持着缄默，仔细地观察着周围的一草一木。烈日让山下成片的油菜花的生黄在酷暑中颤动起来。四周一片静谧。农民们这会儿已经躲到了阴凉底下，在一丛丛的树荫间依稀可见他们老旧的房子。顺着大杉荫路往火焰山望去，可以看到山坡上有一片松林，火焰山犹如一颗巨人光秃的头颅，让周围的风景都黯然失色。

他们取出干粮，就着李道士家自产的绿茶，狼吞虎咽起来。可就在这时，道士忽然抬手指着松林的方向说：“看！我们去看看！”

在松林的枝丫间一片的白色遗迹逐渐显现出来。他们走近了一看，原来是残垣断壁，灌木丛已经把一块块巨大的白色石块遮掩了起来。

“这些石块很古老了，它们保存得还很完好！”李道士惊叹道，“再仔细看看。也许在找不到道观的情况下，这些石块能够给我们提供一些唐公房和他的陵园的信息。再找找线索，道观应该就在这附近。说不定它就隐藏在松林中呢？”

“啊，我终于听到您的声音了！我还以为您对我们的探访已经没有兴趣了……”艾尔莎·布朗立即作出了反应。

李道士仍然不吭声，他蹲下身来，拨开灌木丛，缓缓地抚摸着那些石头。

«Mais vous ne parlez donc jamais?! Je vais finir par croire que je voyage avec un moine muet... Quelle guigne!»

Taciturne, Li scrutait attentivement les environs sans rien dire. En contrebas, les champs de colza jaune vif vibraient sous le ciel chauffé à blanc par la canicule. Le calme régnait. À cette heure, les paysans se reposaient à l'ombre de leurs fermes, dont le bâti ancien apparaissait à l'abri de minuscules bouquets d'arbres. En amont, un bois de sapins montait vers la montagne Pelée, le long de l'allée du Grand Cèdre. Sa silhouette imposante écrasait le reste du paysage, comme une énorme tête chauve.

Ils entamèrent leurs provisions avec un appétit fébrile et savourèrent le thé vert cultivé sur les terres familiales de Li. Lorsque celui-ci tendit soudain la main dans la direction des sapins.

«Regardez! Allons voir!»

Des tâches blanches apparaissaient entre les branches. S'approchant, ils découvrirent un amas de grosses pierres à moitié dissimulées sous des arbustes.

«Ce sont des pierres très anciennes, elles sont magnifiques, s'exclama Li. Observons-les de plus près. À défaut d'avoir trouvé le temple, elles nous apprendront peut-être quelque chose sur Tang et son sanctuaire... Cherchons des indices... Il ne doit plus être loin, ce temple! Peut-être est-il caché dans la forêt de sapins?»

— Ah, enfin, j'entends le son de votre voix! réagit aussitôt Elsa Brown. Je craignais que vous ne vous intéressiez plus du tout à notre quête...»

En guise de réponse, Li écarta les arbustes et s'accroupissant, caressa lentement les pierres.

«Elles ont pas loin de deux mille ans...» murmura-t-il, admiratif.

Elsa Brown sortit son appareil photo et prit quelques clichés. Cependant, ils ne repèrent aucun indice particulier indiquant l'emplacement du sanctuaire et, quelque peu déçus, reprirent leur marche le long de l'allée du Grand Cèdre.

“它们有差不多两千年的历史了……”他喃喃自语地赞叹着。

艾尔莎·布朗取出相机拍了几张照片。他们四处查看仍然没找到任何道观和陵园的踪影，无奈只好又回到了大杉荫路上。

他们刚走了几百步，就碰上一班樵夫，一架骡车上拉着一棵刚砍下的松树。这一次是李白云先开了口：

“哎，砍柴的朋友，我们从很远的地方来探访唐仙人的陵园，别人告诉我们说就在这附近，是不是找错了？我们什么也没找到啊。”

“啊，不是！你们找对了！”樵夫中年纪较大的那位说，声音里带着一丝激动。

“什么？”艾尔莎·布朗和李白云异口同声道，“我们怎么没发现？！”

“在我们要去的路上，带你们过去吧！”樵夫说道。

他们一起走下大杉荫道，樵夫忽然停下来，郑重地示意大家肃静，他低下头，说到：

“这就是，在你们面前。你们要找的道观！”

刚才艾尔莎·布朗和李白云见到过的巨大的白色石块又再次出现在他们的眼前。

樵夫们神色庄重地看着这些石头，仿佛一座巨大的道观重现昔日的辉煌，就算立在他们面前。

“可是，这不过是一座废墟……”艾尔莎·布朗惊呼道，“这完全不是人们向我们描述的样子！他们总是说‘道观’，从来没有提到过一堆石块……”

“在中国，建筑物本身并不重要。”李白云平静地说，“我们的建筑材料并不象西方的大教堂那样，为的是让时间凝固。这里，永恒的意义存在于人们的心中，存在于人们对圣地的记忆中。圣人或仙人曾经生活过的地方。寺庙不过是大地经络中能量汇聚的穴。所以人们实际上是来朝拜这些穴，它们是通往仙人世界的大门。石碑之于寺庙，甚至还要重要一些，因为他们记载了寺庙的历史，承载了人们的记忆……”

艾尔莎·布朗惊呆了，半晌说不出话来。她看着李白云：

“我想起一位法国的诗人谢阁兰，他在二十世纪初怀着满腔的热情走遍中国，写下了一首诗，一首碑体诗：《致一万年》。他把欧洲人称为蛮族，他写道：“这些蛮

Ils avaient à peine parcouru une centaine de pas qu'ils croisèrent un groupe de bûcherons ramenant un sapin fraîchement découpé sur une charrette tirée par une mule. Cette fois-ci, ce fut Li Baiyun qui prit la parole.

« Hei, amis bûcherons ! Nous sommes venus de loin visiter le sanctuaire de l'Immortel Tang. On nous a indiqué qu'il se trouvait non loin, dans les proches environs. Nous sommes-nous égarés ? On n'a rien vu encore... »

Ah mais non ! Vous y êtes ! dit le plus âgé de la petite troupe avec une pointe d'excitation dans la voix.

Ça alors !!! s'exclamèrent d'une seule voix Elsa et le moine Li. Comment avons-nous pu le manquer ?!

C'est sur notre chemin, on vous y emmène... », répondit le bûcheron.

Ils descendirent ensemble l'allée du Grand Cèdre jusqu'à ce que l'homme s'arrête et demande silence au petit groupe. Avec vénération, il inclina la tête et dit :

« Le voilà, il est là, devant vous, le temple ! »

Les monumentales pierres blanches qu'Elsa Brown et Li Baiyun avaient admirées un instant auparavant, gisaient devant eux.

Les bûcherons se rassemblèrent avec la même attitude de profonde dévotion, comme si le temple se dressait devant eux dans toute sa splendeur d'antan.

« Mais ce n'est qu'un tas de ruines..., se lamenta Elsa Brown. Ce n'est absolument pas ce que l'on nous avait décrit ! On nous a toujours parlé d'un « temple », jamais d'un amas de pierres... »

En Chine, ce n'est pas le bâti qui prévaut, commenta avec douceur Li Baiyun.

Construits en matériaux friables, nos temples ne sont pas faits pour durer, contrairement à vos temples antiques et à vos cathédrales qui cherchent à capturer le temps. Ici, l'éternité réside dans la mémoire entretenue autour d'un site sacré, du lieu de passage d'un saint ou d'un immortel. Les temples



族，夸耀着太阳使他们的  
水泥凝固，月亮为打磨它们  
而死，为了装点它们可笑的永恒！”

他的诗里对中国人这样说：“

你们！汉人的孩子们，你们的智慧抵达了一万年，  
抵达了万万年，请保持你们对蛮族的不屑一顾吧。

时间，它饥饿的牙齿，不会放过噬咬任何静止的东西。时间的长久并不是牢固的代名词。永恒不常驻在墙壁间，它在你的身体里，在缓慢的人群里，在不断延续的人群里。”

“是啊，”艾尔莎·布朗继续沉浸在自己的幻想中，“这些樵夫看到了我看不到的东西，在他们眼中，物质结构解体后的寺庙依然存在，他们确实确实的与某种看不见的东西，某种神圣的东西相沟通。这种沟通的形式是非物质的，寺庙因此而依然存在！然而这对于我的期待和我以前的推断都是一个多么大的颠覆啊！”

待续……

ne font que marquer les points énergétiques qui parcourent les méridiens de la terre. Or ce sont ces points que l'on vénère, car ils sont des portes de communication avec le monde des immortels. Quant aux stèles, elles sont presque plus importantes que le temple car elles témoignent de leur histoire, elles sont fidèles à leur mémoire...

Interloquée, Elsa Brown demeura un moment silencieuse, puis se tourna vers Li:

« Cela me fait penser à un poème de Victor Segalen, lui qui explora avec tant de passion la terre chinoise au début du XX<sup>e</sup> siècle, un poème en forme de stèle: *Aux dix mille années*. Il y traite les Européens de « barbares »:

*(...) Ils vantent que leur ciment durcit avec les soleils ; les lunes meurent en polissant leurs dalles ; rien ne disjoint la durée dont ils s'affublent, ces barbares ! »*

Puis il s'adresse au peuple chinois :

*Vous ! fils de Han, dont la sagesse atteint dix mille années et dix mille milliers d'années, gardez-vous de cette méprise.*

*Rien d'immobile n'échappe aux dents affamées des âges. La durée n'est point le sort du solide. L'immuable n'habite pas vos murs, mais en vous, hommes lents, hommes continuels.*

Oui, conclut Elsa Brown rêveuse, ces hommes voient ce que mes yeux ne voient pas. Ils voient le temple qui a perduré par-delà sa disparition matérielle. Ils sont manifestement connectés à quelque chose d'invisible et de sacré ! Sous une forme immatérielle, le temple est toujours là ! Mais alors, cela vient bouleverser mes attentes et mes hypothèses ! »

**À SUIVRE...**

FACE À FACE  
面对面

# Stages d'été inoubliables en Chine

TEXTES ET PHOTOGRAPHIES PAR LES INSTITUTS CONFUCIUS  
D'ANGERS ET DE CLERMONT-FERRAND

--

## 难忘中国夏令营

文/图 卢瓦尔孔子学院 克莱蒙费朗孔子学院

Florine, Amandine  
et une camarade  
du stage linguistique  
sur le campus de  
l'Université Ludong

Florine, Amandine与  
夏令营小伙伴在鲁东大  
学校园合影

Les Instituts Confucius d'Angers et de Clermont-Ferrand  
ont organisé deux stages d'été à l'Université  
Ludong de Yantai (Shandong) et à la Beijing International  
Studies University de Pékin en juillet 2017.  
Témoignages enthousiastes de plusieurs étudiants français.



*Nous avions quatre heures de cours tous les matins, assez denses, avec beaucoup de vocabulaire et des devoirs à faire à l'oral et à l'écrit. L'université nous a donné des manuels, je pense qu'ils me resserviront pour l'année en cours.*  
*Florine*

## La découverte d'un immense campus chinois !

L'Institut Confucius a organisé, en collaboration avec l'Université Ludong de Yantai (province du Shandong) et le Hanban, un stage d'été linguistique de deux semaines à destination des apprenants de chinois. Du 9 au 22 juillet 2017, Wang Nuan, directrice chinoise de l'Institut Confucius, a accompagné dix-sept jeunes de la région Pays de la Loire dans leur découverte de la langue et de la culture chinoises.

Parmi eux, Amandine et Florine, qui partaient pour la première fois en Chine. Retour en images sur leurs expériences ! Amandine et Florine racontent leur séjour linguistique estival à l'Université Ludong. Une vraie révélation pour elles.

卢瓦尔区孔子学院与国家汉办、鲁东大学共同合作,于2017年7月9日至22日,为汉语爱好者组织了为期两周的夏令营活动。卢瓦尔大区17名学生在孔子学院中方院长王暖的带领下,踏上了他们探索中国文化和语言的奇妙旅途。

在他们当中,Amandine和Florine是第一次去中国。他们用镜头记录下了难忘的瞬间。



Des passants à côté du campus

鲁东大学校园附近的行人

Après leur visite du musée de la culture du vin Changyu, les participants du stage linguistique sont passés à la dégustation.

夏令营营员在张裕酒文化博物馆参观和品酒

Florine et Amandine dans le kiosque au sommet d'une colline de l'Université Ludong

Florine和Amandine在鲁东大学山上凉亭的合影

*Avec Florine nous ne nous attendions pas à découvrir une université aussi grande ! Pour tout vous dire, nous nous sommes perdues en cherchant simplement à sortir en ville... Le campus est vraiment très sympa. Il y a plein de boutiques, un petit marché de fruits, une bibliothèque ou encore un temple depuis lequel on peut admirer Yantai.*  
*Amandine*



Au Temple du Ciel

游天坛



## Pékin, une vraie révélation !

Accompagnés par l'Institut Confucius de Clermont-Ferrand, une quinzaine d'étudiants français ont pu passer deux semaines du 16 juillet au 29 juillet 2017 à la Beijing International Studies University (BISU) et bénéficier d'une réelle immersion linguistique et culturelle.

Les cours de chinois se tenaient le matin du lundi au vendredi et étaient dispensés par des enseignants de l'université, spécialisés dans l'enseignement du chinois langue étrangère. Les après-midis et le week-end, des ateliers culturels de calligraphie et de peinture chinoise étaient proposés ainsi que des excursions vers les sites incontournables de Pékin et de sa région (Cité interdite, Grande muraille, Tombeaux des Ming, Temple du Ciel, Temple des Lamas, etc.), sans oublier les ruelles du vieux Pékin. Lors de la visite du temple de Confucius, les étudiants ont assisté à une cérémonie consacrée au grand maître. Le collège impérial leur a permis de mieux comprendre le système des examens impériaux tout en approfondissant leurs connaissances de la culture traditionnelle chinoise.

7月16日至29日, 法国奥弗涅克莱蒙费朗孔子学院组织了赴华夏令营, 在北京第二外国语学院度过了愉快的两周, 营员们进行了中华文化体验活动和语言学习。

每天上午的汉语课堂上, 营员们在二外的对外汉语老师带领下认真学习汉语, 下午的文化体验中他们感受到了中国书法和绘画的魅力。在学习之余, 学员们还参观了故宫、长城、天坛、雍和宫等著名景点, 并深入北京胡同和后海体验北京人的日常生活。在孔庙参观时, 学员们观看了祭孔仪式; 游览国子监后, 大家对中国的考试制度有了更直观的认识, 加深了对中国传统文化的了解。

*Grâce à ce séjour,  
j'ai pu découvrir la Chine  
comme je la pensais,  
un mélange entre  
tradition et modernité.  
Je n'oublierai pas  
les belles rencontres  
que j'ai pu faire ici.  
Céline*

*我真的喜欢在北京的旅行。  
我非常高兴!*

狄安娜

Le drapeau  
clermontois  
à l'assaut  
de la Muraille

孔子学院学员  
游览长城





La Chine était une première pour moi, merci pour cette magnifique expérience, j'espère avoir la chance de revenir.

Nais

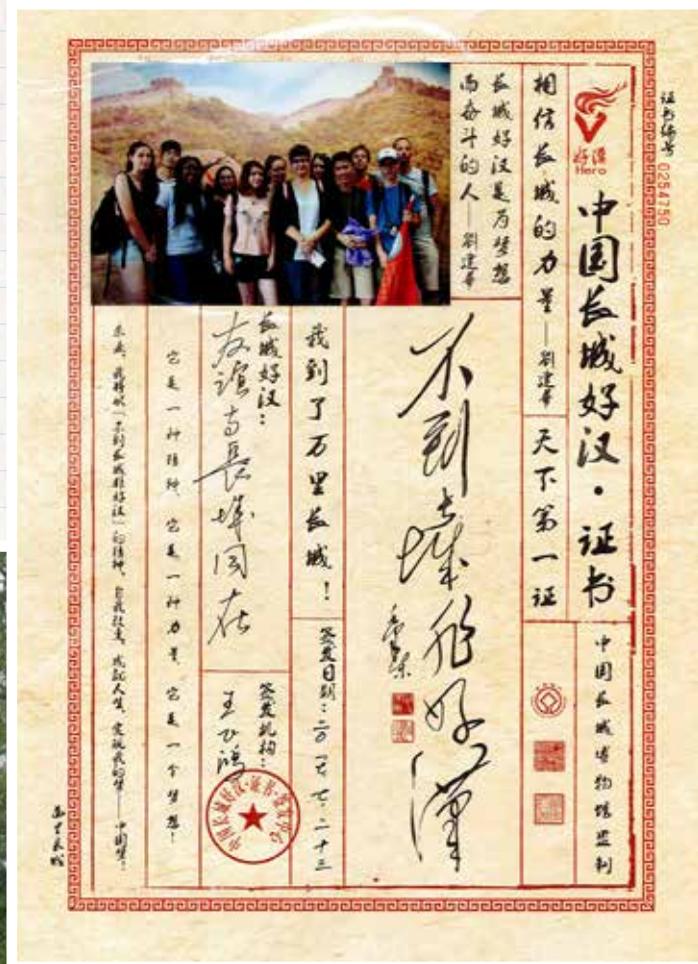
我非常喜欢这次的旅行。全新地体验到了中国文化。

应昕



Statue sur la Voie des Esprits

十三陵神路雕塑



« Les héros » français sur la Grande Muraille

法国好汉到长城

## POUR PARLER CHINOIS, IL FAUT ALLER EN CHINE!

Les voyages forment la jeunesse disait le philosophe! Combien il a raison mais en ce qui concerne la Chine il s'agit d'une toute autre expérience, humaine, culturelle, historique... Et pour apprendre la langue chinoise, s'y sentir à l'aise, l'utiliser habilement et avec aisance, rien de tel qu'une longue immersion sur place. Finalement, parler le mandarin, même avec ses quatre tons (la langue cantonnaise en a au moins huit), n'est pas si compliqué. Pour la rédaction des caractères, là, il faut un peu plus de patience et surtout de persévérance. Mais pour apprendre à écrire, il faut déjà être à l'aise à l'oral, ça aide! Psychologiquement, l'accueil en Chine (toujours chaleureux et bienveillant), la découverte, l'ouverture d'esprit vous libéreront le cerveau et les barrières mentales tomberont. Plus vous vous sentirez bien avec les Chinois, mieux vous maîtriserez la langue. Échanger, échanger, échanger est la clé de la maîtrise d'une langue.



FACE À FACE  
面对面

# L'ART ET LES TECHNIQUES DU PAPIER ARTISANAL CHINOIS

PAR CHEN HUI (TRADUIT PAR WEN YA)  
PHOTOGRAPHIES DE LIU CHEN ET HE YOU

--

以纸为媒，传递中国手工造纸的技与艺  
——记“纸原，传递手工纸的温度”之法国展

文 陈辉 图 刘晨、何酉 译文雅



2017年5月19日至24日,清华大学美术学院原博老师受蒙彼利埃孔子学院的邀请,带着“纸原,传递手工纸的温度”展览(以下简称“纸原展”)赴法国参加第32届蒙彼利埃书展。展览由蒙彼利埃孔子学院和中国手工造纸联盟联合主办,由清华大学美术学院和传统工艺与材料研究文化部重点实验室作为学术支持方,分别在喜剧广场和STUDIO 411两个空间同时举行。

自2016年中国手工造纸联盟成立以来,原博老师通过策划展览、举办讲座、开展体验工坊等形式,从文化和学术层面上推动手工纸的文化传播、产品研发和技艺传承。喜剧广场的纸原展,主要展示了长达15米的《纸原制宣图》、视频短片《宣纸》、纸原“手工纸谱”、“一日一字”、“手工纸线装本”和“四合·见方”印章等作品,同时还举办多场次的手工造纸工坊。一批批的大中小学生在老师的带领下参观展览、体验抄纸。原博老师为他们详细介绍了宣纸的制造工艺和墨润万千的纸张特性,并以笔墨书写来体验宣纸的特性。

手工花草纸,不只吸引了孩子们,市长也闻讯而来,在贵州丹寨造纸传承人潘玉华的指导下,于纸浆中封存属于自己的记忆。法国朋友赞叹道,是中国人的伟大发明才使我们有了可以印刷和广泛传播的书籍。

Studio 411是纸原展的主展场,19日晚蒙彼利埃大学外事副校长 Francois Henn 主持了简短而亲切的开幕式。他对手工纸充满兴趣,对电子化阅读抱有谨慎的态度,他说这些纸是有生命的。根据策展人原博的说法,“麻构竹藤桑,青檀稻瑞香”,这些纸张的原材料均来自大自然的恩赐,是有生命的。造纸的人用他们的智慧和勤劳创造出可以让人们传情达意的纸张,不但有手工的温度更有人间的真情。从材料到造纸,用纸的人,都是有生命的。且经过天然漂白工艺,纸可以保存非常久,所谓

## À l'occasion de la 32<sup>e</sup> Comédie du Livre et sur l'invitation de l'Institut Confucius de Montpellier, Madame Yuan Bo, professeur à l'Institut des arts et du design de l'Université Tsinghua, a mis en place une exposition intitulée « Aux origines du papier » (Zhi Yuan), qui s'est tenue du 19 au 24 mai 2017.

Organisée par l'Institut Confucius et l'Association du papier artisanal de Chine, et scientifiquement épaulée par l'Institut des Beaux-arts de l'Université Tsinghua et le Laboratoire de recherches sur les technologies et matériaux traditionnels du Ministère de la Culture, l'exposition a été conjointement montée sur la Place de la Comédie et au Studio 411.

Depuis la création de l'Association du papier artisanal de Chine en 2016, Yuan Bo a organisé plusieurs expositions, conférences et ateliers culturels et scientifiques pour promouvoir la culture du papier artisanal, la recherche-développement afférente et la transmission des techniques de fabrication traditionnelles, inscrivant son action dans un projet plus vaste intitulé lui aussi « Zhi Yuan »: « Aux origines du papier ». Sur la Place de la Comédie a été exposé un rouleau peint de près de 15 mètres de long traitant de la fabrication du papier Xuan tandis qu'un court métrage présentant le papier Xuan était diffusé.

### Le professeur Yuan Bo a manié le papier et le pinceau

Des produits nés du projet Zhi Yuan étaient également exposés: liasses de papier et cahiers assemblés avec des fils traditionnels, cartes pour s'exercer à écrire les caractères chinois, empreintes de sceaux, etc. Plusieurs ateliers y ont également été organisés. Accompagnés de leurs enseignants, de très nombreux écoliers, collégiens et

lycéens ont visité l'exposition et découvert les techniques de la fabrication du papier. Le professeur Yuan Bo leur a présenté les techniques de fabrication du papier Xuan, a parlé de sa capacité d'absorption exceptionnelle et a même manié le pinceau devant eux pour leur faire sentir la particularité de ce papier traditionnel.

Le papier végétal traditionnel a attiré nombre de jeunes mais aussi le maire de la ville, qui accompagné de Pan Yuhua, maître papetier de génération en génération à Danzhai dans la province du Guizhou, s'est plongé avec délectation dans l'univers de la pulpe de papier. Nos amis français nous ont rappelé à cette occasion que c'est grâce à cette grande invention chinoise qu'ils ont pu par la suite imprimer et diffuser le livre.

### Le papier plutôt que le livre électronique

C'est au Studio 411 que se tenait l'essentiel de l'exposition, qui a fait l'objet d'une courte mais vibrante inauguration par François Henn, vice-président délégué aux relations internationales de l'Université de Montpellier, le soir du 19 mai. Très intéressé par le papier artisanal, il a expliqué qu'il s'agit là d'un objet vivant alors qu'il préfère garder ses distances avec le livre électronique.

Madame Yuan Bo est allée en son sens: la matière première de ce papier nous est offerte par la nature,

“纸寿千年”更是个长寿的生命呢！

Studio 411展出了纸技、纸艺、纸品三个部分的作品。纸技部分主要以图文并茂的方式呈现了64道宣纸制作工艺的“纸原制宣图”，展示了中国手工造纸联盟6个成员单位的40余种手工纸、宣纸和竹纸的制作原料和“手工纸谱”。

纸艺部分主要展示了手工纸在艺术创作中的应用，作品包括“远古的更生”、“半壁花”、木版年画“双吉图”、“手工纸肌理创作实践”、“哑”、“裹”等。

纸品部分展出了纸原在日用手工纸产品研发的成果，包括“家书红包”、“万代红包”、“常在卡包”、“一日一字”、“皮纸信封”、“手工纸线装本”。

23日晚，原博老师做了题为“中国传统手工造纸的技与艺”的讲座，介绍了中国手工造纸的工艺现状与纸原在艺术设计领域里的探索。

纸原展，以纸为媒，旨在回到手工纸的原点，通过对手工造纸工艺过程和丰富的手工纸品的展示，促进中国手工造纸技艺和文化的传播。通过设计对生活的介入、对工艺文化的再创造，探讨作为材料和媒介的手工纸的可能性。此次展览和交流活动所受到的关注，显示出法国人对艺术的热爱、对中国文化的热情、对造纸术的尊敬。通过展览、讲座和工作坊，纸原向世界传递着手工纸的温度，让人们体验创造的乐趣，促进手工造纸在活态中的传承。不只是观看，蒙彼利埃的人们在抄纸工坊、印刷工坊和手工书坊中体验了造纸、书法、雕版印刷和中式线装本工艺，带回了对中国文化的深度体验，留下了美好的印象。在书写记载功能之上，作为文化纽带的手工纸，其文化价值在跨文化交流中得以呈现。

qui lui donne vie. Les maîtres pape-tiers placent toute leur sagesse et leurs efforts dans la fabrication d'un papier qui servira à d'autres pour exprimer leurs pensées les plus profondes: passion du travail bien fait et empathie. La vie est partout: dans la matière première, la fabrication et l'usage ultérieur. De plus, avec la technique du blanchiment naturel, le papier peut se conserver très longtemps: les Chinois disent que le papier peut durer mille ans, sous-entendant qu'il est bel et bien vivant!

### Le papier est une matière vivante

Au Studio 411, les objets exposés ont permis de découvrir les techniques de fabrication, l'art du papier et les produits en papier. La partie réservée aux techniques de fabrication exposait notamment un rouleau présentant les 64 étapes de la fabrication du papier Xuan, accompagnées de nombreux dessins et explications. Elle donnait également à voir une quarantaine d'objets prêtés par six des membres de l'Association du papier artisanal de Chine et fabriqués avec du papier – papier artisanal, papier Xuan, papier de bambou ou d'écorce – ainsi que des cahiers traditionnels.

La partie dédiée à la création artistique présentait des œuvres illustrant l'usage du papier artisanal dans la création artistique: «Retour des temps anciens», «Fleurs en semi-relief», estampes du Nouvel an «Double bonheur», «Textures de papier artisanal», «Muets», «Emballages», etc.

Enfin, la partie consacrée aux produits en papier exposait des objets du quotidien créés dans le cadre du projet Zhi Yuan: enveloppes rouges (pour les événements majeurs), porte-cartes, cartes pour s'exercer à écrire les caractères chinois, enveloppes de papier à base d'écorce, livres assemblés avec des fils traditionnels.

Le 23 mai au soir, Madame Yuan Bo a tenu une conférence intitulée «Technique et art du papier traditionnel chinois» qui a familiarisé les visiteurs français avec la situation actuelle du papier artisanal en Chine et qui leur a présenté l'état des travaux de conception menés actuellement par le projet Zhi Yuan pour redonner vie à cet artisanat.

### Le papier artisanal est un vecteur de transmission culturelle

Cette exposition était une invitation à revenir aux origines du papier artisanal. Elle a présenté les modalités de fabrication du papier et la variété de sa production dans le but de faire connaître les techniques et la culture du papier artisanal chinois. Elle a aussi exploré les possibilités offertes par le papier artisanal en tant que matériau au service du quotidien, de l'artisanat et de la création artistique. Cette exposition et les diverses activités associées ont attiré de nombreux visiteurs français, démontrant leur amour de l'art, leur enthousiasme pour la culture chinoise et leur grand respect de l'artisanat du papier.

L'exposition, les conférences et les divers ateliers ont permis aux participants au projet Zhi Yuan de transmettre leur passion du papier artisanal, de sensibiliser le public à la créativité qui peut en découler et de transmettre un savoir-faire bien vivant. Les Montpelliérains ne se sont pas contentés de regarder: ils ont participé à des ateliers où ils ont pu eux-mêmes confectionner du papier, s'adonner à la calligraphie, imprimer par estampage ou encore assembler des cahiers avec des fils traditionnels, remportant chez eux un petit bout de Chine. Force est de constater que le papier artisanal, au-delà d'être un support d'écriture, est intrinsèquement un objet culturel jouant un rôle essentiel dans les échanges entre civilisations.



# INSTITUT CONFUCIUS DE MONTPELLIER

Première ville de France à se jumeler avec une ville chinoise, Montpellier est intimement liée à Chengdu depuis 1981! C'est donc dans un prolongement naturel que l'institut Confucius de Montpellier ouvre ses portes en septembre 2013.

L'institut bénéficie d'un soutien local très important, porté en cela par la volonté de ses membres fondateurs français – Ville de Montpellier, Académie de Montpellier, Université de Montpellier et Université Paul Valéry – et par ses membres fondateurs chinois: Université des Sciences et Technologies de Chine à Chengdu et siège mondial des instituts Confucius.

La mission principale de l'institut, à l'image de celle des Alliances Françaises, est de permettre à chacun de mieux comprendre la culture chinoise et de faciliter les échanges éducatifs et universitaires entre les deux pays. L'institut Confucius de Montpellier est également en charge de la réalisation du magazine *Institut Confucius* depuis mai 2016.



**INSTITUT CONFUCIUS DE MONTPELLIER (ICM)**  
Espace Jacques 1<sup>er</sup> d'Aragon  
117 rue des États Généraux, 34 000 Montpellier  
Contact : [info@institut-confucius-montpellier.org](mailto:info@institut-confucius-montpellier.org)  
[www.institut-confucius-montpellier.org](http://www.institut-confucius-montpellier.org)  
Facebook : [institutconfuciusmontpellier](https://www.facebook.com/institutconfuciusmontpellier)



# 欢迎加入院刊俱乐部

## Bienvenue au Club des lecteurs

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Votre guide pour la langue chinoise et la connaissance sur la Chine



Téléchargez gratuitement l'application Institut Confucius sur votre smartphone ou ordinateur  
Il vous tient compagnie à tout moment, là où vous êtes.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line  
[www.cim.chinesecio.com](http://www.cim.chinesecio.com)



Confucius Institute Magazine  
Official Accounts



Confucius Institute  
Magazine APP



Google Play  
Android

RMB 16 / EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971170